

*Die Auswahl der Briefe von Vasyl Barvins'kyj  
an seine Eltern oder/und seinen Vater (Prag 1905–1914)*

1. Листівка, Прага, 27.01.1905.

Найдорожші Родичі!

Я не писав вже довго – бо переслав недавно черевики і там пару слів до Леся написав. Я вичікую вісти що Кирило думає – бо я мусівби забрати ся сам до переписування нот – бо той такий переписувач з театру як казали тримав чотири сторони два місяці, а Новак казав що взагалі такі річі ліпше самому переписати, бо переписувачі роблять блуди.

В середу по подск(альській) фільгармонії ходилисьмо до такої господи “na Flecku” де має бути найліпше пиво – Взагалі дуже цікаве саме уміщення – кімнати як в середновічу – крім того приходять ріжні люди – і продають щось. Був також такий що з чорного паперу викраував такі силветки. – Новак казав щоб я дав ся так витяти і за пару хвиль зробив мене знаменито. Новак не удав ся. Леся малюнки одержав ем і дякую ему за его працю. Руслана прийшло одно число і знов пару день ні – на адресі не напишуть Сміхів і то одно число вандрувало десь на Карлін etc. Прошу сказати, щоб порядно адресували. У нас пустило, тепло і хмарно. Я здоров. Цілую руці і Всіх сердечно. Василько.

*Fonds Barvins'kyj, N 80, der Aktenordner 13, das Blatt 7*

Die Postkarte, Prag, 27.01.1905

Liebste Eltern!

Ich habe schon längst nicht geschrieben, weil vor kurzem die Schuhe geschickt habe und dabei paar Worte für Less schrieb. Ich erwarte die Nachricht, was meint Kyrylo (Studyns'kyj) – weil ich selbst das Abschreiben der Noten übernehmen sollte; man sagte, dieser Abschreiber aus dem Theater hielt 4 Seite zwei Monate auf, Novák sagte, besser wäre, solche Sache selbst abzuschreiben, die Abschreiber lassen die Fehler zu.

Am Mittwoch nach der Podskalischen Philharmonie (nach dem Konzert in der Podskalischen Philharmonie) gingen wir in die Stube „Na Flecku” /Auf dem Fleck/, wo das beste Bier sein soll. Überhaupt ist /dort/ der Raum schlechthin sehr interessant – die Zimmer wie im Mittelalter, kommen verschiedene Leute und etwas verkaufen. Einer solcher schnitt aus dem schwarzen Papier die Silhouette aus. Novák sagte, ich solle so ausschneiden mich lassen und nach paar Minuten /dieser Meister/ machte mich ausgezeichnet. Novák hat ihm nicht gut gelungen. Die Zeichnungen von Less habe ich bekommen und bedanke bei ihm für seine Arbeit. *Ruslan* kam nur eine Nummer und parr Tage wieder keine – auf dem Umschlag schreibt man nicht Směchov und eine Nummer wanderte irgendwo nach Carlin etc. Sage, bitte, um ordentlich zu adressieren. Bei uns taut es, ist warm und bewölkt.

Ich bin gesund. Küsse die Hände und Alle herzlich. Vasylo.

2. Лист, Прага, 18.05.1905.

Найдорожші Родичі!

Вчора рано були сьмо у п. Горбачевскої в закладі, зовсім спокійна, тільки не можна зачинати розмови о п. Горбач(евському). Казала всім кланятись, питала ся що пишуть до мене з дома. На обіді був я у п. Горб(ачевського) потім поїхали сьмо до Hvězdy замку цісарского з 17 столітя. Чудесні різьби в середині. Форма замку є зьвізда о 6 раменах. Взагалі прогулька була дуже приємна в дома був я ½ б. Зібрав ся і поїхав на концерт. Приходжу до сали величезною 2 рази більша як Народний Дім. Маса осіб, і на долині, і на галерії, а всьо при столах пє пиво і їсть. Гарна істория, так теж робити. Сів я між тими артистками. Представив єм ся, і суджу. Др. Буряк зачав промову. Потім я пішов грати, виходжу на естраду відчиняю фортепян, а то не той, що я вибрав, лиш та дримба гірша, як на бесіді. Шахрайка Бенешова, я їй того не дарую! Так не знав я, чи грати, чи ні, але вже якось не випадало сходити з естради. Забув єм сказати, що було досить інтелігенції, граф, барони і т.д. А ті “pontoniky” то також досить інтелігентні і порядно убрані, всьо цивілізоване не як наші свати.

Граю я Tristi, а ту половина розмавляє, кельнери товчут шклянками, а за мною зараз за самим кріслом якийсь кельнер витирає тарелі і відельці. Я псикав три рази до публіки підчас граня, а на кельнера сварив, так троха утишилось. Але як потім питав я ся тих хто близько сиділи то казали що з Tristi тих pianissimo не було нічо чути. Мені все пішло добре без най меншої похибки але як то виглядало на тім фортеп'яні то гірше не могло бути.

Публіка домагала ся наддатків але я не дурний вийшов на естраду всі думали що буду грати і тих сталось а я вклонив ся і пішов. Сьпіви були досить добрі. Панна Сєйкова з котрою позакомив я ся Моравянко досить грубенька і гарна. З тих котрі виступали пізнав я ще Smiral-a. З рештою не позакомлював ся бо деінде сиділи. Ще там представляло ся мені багато комітетових але я не пам'ятаю назвиск.

Та п'яністка Humlova могла собі дати спокій грала короткий кусник з нот техніки не має. Ще потім промовляло 5 чехів 2 з Америки. Потім просили мене щоб я ще що грав але я не хотів. Концерт зачав ся о ½ 8 скінчив ся о ½ 11. Концерт був би ще який такий еслиб був добрий фортеп'ян але публіка заховувалась невідповідно, а то що сиділи при столах відобрало зовсім поважну ціху.

Картку з підписами най Галюся сховає на памятку. Тої Venešovoї десь не було мала видко нечисте сумління і не прийшла.

Підчас коли в сали був концерт на долині на дворі в реставрації грала музика військова і то всьо мішалось в неможливий хаос особливо як сьпівали. А музику з надвору було знаменито чути до сали. Одним словом страшний концерт. Потім всі комітетові дякували мені і гратулювали але я їм в очи сказав що той фортеп'ян то остатня дримба їм якось було то не приємно троха але я сказав що я їх не виную лиш пані Бенешову. Ще забув я сказати що по грі дістав я велику ліру з металевих дротів і лавру.

Хотів ем взяти фякра але шкода грошей, сів ем на трамвай бо то вже темно було і мало хто дивив ся що я з лірою а потім кавальчик пішки до дому. Гарна ліра, але той лавр для мене не такий дуже солодкий як би міг бути. Приємно є, бо то перший раз. Тепер пізнав я що то “ciernista arfy stuczna droga”. Тамті пани нічого не дістали лиш я оден, їм виразили лиш подяку. Я нині мав лекцію в Новака страшно піпчить але то добре. Завтра іду по поміни на університет. Не знаю як заплатити Новакови, бо в тім місяци я буду в него мав разом 3 год. (Бом пізнійше приїхав). Отже належало б ся ему 15 зр. (золотих ринських) але він як дивлюсь на зигарок переробляє зі мною замість ½ - ¾ год. Нині мав я перший раз обід від тої панни. П. Будільова казала що то дуже порядна і гарна панна, сама варить. Мав ем росіл два котлети телячі (чудесне м'яке м'ясо) до того бараболі, шпінак і цитрина, а потім 2 пляцки крухі з яблоками. Є отже дуже багато і смачно. Слуга принесла мені ½ літри пива а в Народнім домі за ту ціну лиш 1 м'ясо. Пю отже ½ літри пива на обід а ½ на вечеру разом 1 літра і се мені служить бо п. Горбачевска казала що значно ліпше виглядаю як прихав ем. До Олюсі писав я картку що Галюся мені має запакувати. Не знаю що робити з п. Пулюем він перепроваджує а жінка з дітьми їде. П. Горб(ачевський) з ним видівся і він сказав щоби ем прийшов на техніку а потім він мені скаже де маю до него прийти. Я не маю страшно часу!! Чи Данусьо (в оригіналі – Дунусьо) вже поїхав? Картку Леся я дістав пізнійше від листу. Що Галюся? Цілую руці і Всіх. Василь.

*Fonds Barvins 'kyj, N 80, der Aktenordner 13, das Blatt 32*  
Brief, Prag, 18.05.1905.

Liebste Eltern!

Gestern früh waren wir bei Frau Horbačews'ka an der /psychiatrischen/ Anstalt, sie ist ganz ruhig, nur kann man kein Gespräch von Herrn Horb/atschewski/ beginnen. Sie bat, um alle zu begrüßen, fragte, was schreibt man an mich aus dem Haus. Ich aß das Mittagessen beim Herrn Horb(atschewski) dann fuhren wir nach Hvězda /der Stern/, das Kaiserschloß des 17.Jahrhunderts. Wunderschöne Schnitzlerei drin. Die Form des Schlosses – ein Stern mit den 6 Strahlen. Überhaupt war der Spaziergang sehr angenehm, zu Hause kehrte ich um ½ 6 abends zurück. Dann betrachtete ich mich und fuhr ins Konzert. Komme in die riesige Halle, 2 mal größer als das Volkshaus<sup>1</sup>. Dort waren jede Menge Menschen, sowohl unten, als auch auf der Galerie, alle bei den Tischen essen und trinken Bier. Es ist gut, so zu veranstalten. Ich saß zwischen diesen Künstlerinnen, stellte mich vor und sitze. Dr. Burjak<sup>2</sup> begann seine Rede. Dann sollte ich spielen, komme auf die Bühne herauf, öffne das Klavier – doch es ist ein anderes, nicht solches, welches ich gewählt habe, nur diese „Drymba“<sup>3</sup>, noch schlimmer als in „Besida“<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Barvins 'ky schrieb vermutlich über das Volkshaus in Lemberg, welches speziell für das Theater der Gesellschaft „Ruthenische Unterredung“ 1863-64 gebaut wurde.

<sup>2</sup> Einer der Vertretern der ukrainischen Gemeinde in Prag.

<sup>3</sup> Drymba – ein altukrainisches Volkssaiteninstrument mit dem spezyfischen etwas klirrenden Ton. Aufgrunde dieses Klirrens verglich Barvins 'kyj das schlechte Klavier mit ihm.

Die Schurke Benešova, das schenke ich ihr nie! Denn weiß ich nicht, soll ich spielen oder nein, aber es passt schon nicht, aus der Bühne herabzugehen. Ich vergieß zu sagen, kamen mehrere Intelligenzen, der Graph, die Barone usw. Diese „pontniky“<sup>2</sup> sind auch ziemlich intelligent, ordentlich gekleidet, alles zivilisiert, nicht solche, wie unsere „Swaty“<sup>3</sup>.

Ich spiele Tristi<sup>4</sup>, doch dabei die Hälfte /des Publikums/ sprach, die Kellner klangen mit den Gläsern, gerade hinter mich, hinter meinem Stuhl irgendeiner Kellner wischte die Teller und die Gabeln ab. Ich zischte zum Publikum dreimal während des Spiels, den Kellner tadelte, denn wird man endlich ein bißchen ruhiger. Doch wann ich später diese Leute fragte, welche näher saßen, die antworteten, daß aus Tristi diese pianissimo nicht hörbar klangen. Ich spielte alles gut, ohne kleinste Unexaktheit, aber wie klang dieses Klavier! - schlimmer kann nicht sein.

Das Publikum bat dringend um die Zugaben, aber ich bin nicht dumm, ging nochmal auf die Bühne herauf, alle dachten, ich werde spielen, aber ich verneigte und ging fort. Die Gesänge sind ziemlich gut gewesen. /Noch sangen/ Panna /Fräulein/ Čejkova, die ich mich kennengelernt habe, Moravjanko, ziemlich üppig und nett. Unter denen, welche noch später aufgetreten sind, erkannte ich noch Čmíral<sup>5</sup>. Mit den anderen Leuten machte ich mich nicht bekannt, weil sie irgendwoanders saßen. Noch stellten sich mir mehrere Komiteemitglieder vor, aber erinnere ich nicht ihre Familiennamen.

Diese Pianistin Humlova könnte sich nicht spielen (im Original: in Ruhe sich lassen), spielte ein kurzes Stück von den Noten, ohne Technik. Dann redeten 5 Tschechen, 2 – aus Amerika. Dann wurde ich geboten, noch etwas zu spielen, aber ich wollte nicht. Das Konzert begann sich um ½ 8, beendete sich um ½ 11. Das Konzert läßt sich noch ertragen, wenn nur das Klavier gut wäre, aber das Publikum verhielt sich unentsprechend, diese Tatsache, daß alle bei den Tischen saßen, nahm überhaupt die ernste Stimmung ab.

Die Postkarten mit den Unterschriften bewahre Halusja zum Andenken. Diese Benešova war nicht da, vielleicht kam nicht wegen des unreinen Gewissens.

Während des Konzerts in der Halle spielte die Militärmusik im Restaurant unten und dies alles vermischte sich miteinander in ungeheurem Chaos, besonders während des Gesangs. Die Musik von draußen war perfekt hörbar. Kurz und

---

<sup>1</sup> Besida, „Ruska Besida“, seltener bezeichnet auch „Ukrainische Besida“ /Ruthenische, bzw. Ukrainische Unterredung/ - eine aufklärerische ukrainische Gesellschaft, welche die Patrioten vereinigte und unterstützte die Entwicklung der ukrainischen Kultur und Bildung in Galizien. Wirkte 1861 – 1939. Bei dieser Gesellschaft 1864 wurde ein Theater gegründet und speziell ein Haus gebaut. Zur Zeit, wann Barvins'kyj davon schrieb, verlor sie allmählich ihre sozial-aufklärerische Bedeutung, betonte mehr die bloße Unterhaltung und veranstaltete feierliche Abende. Natürlich, das Klavier in diesem Haus könnte man nicht besonders gut sein.

<sup>2</sup> Pontnik – von dem polnischen „pątnik“, das bedeutet „der Pilger“. Hier im Sinn: die Besucher des Konzerts.

<sup>3</sup> Swat – in der Ukraine die Bezeichnung der Verwandtschaft zwischen den Eltern des Ehepaars. Die Schwiegereltern der beiden sind für einander *Swaty*, also in ihren Verhältnissen sind auserlesene Manieren nicht obligat. Hier: heimische nicht besonders wohlherzogene Leute.

<sup>4</sup> Tristi – vermutlich, irgendeine „Chanson Triste“, häufig in der Salonmusik verbreitet.

<sup>5</sup> Obenannte tschechische Familiennamen zeugen davon, daß die Konzerte und Abende, durch die Ukrainier in Prag veranstaltet, nicht nur besuchten, sondern auch durch die persönliche Teilnahme unterstützten tschechische Studenten.

bündig, ein schreckliches Konzert. Dann alle Komiteemitglieder<sup>1</sup> bedankten bei mir und gratulierten, aber ich habe ihnen offen gesagt, daß dieses Klavier eine letzte „Drymba“ ist. Es war ihnen peinlich, aber ich sagte, ich beschuldige sie nicht, nur Frau Benešova. Ich fügte noch nicht hinzu, daß nach dem Spiel ich eine große Leier aus dem Metalldraht und dem Lorbeer erhielt.

Ich möchte gern mit dem Fiaker nach Hause fahren aber wollte nicht Geld ausgeben, denn fuhr mit dem Straßenbahn, weil schon dunkelte und fast niemand sah mich an, daß ich mit der Leier bin, danach ging noch eine kurze Strecke zu Fuß nach Hause. Eine schöne Leier, aber dieser Lorbeer ist für mich nicht so süß, wie sein könnte. Es machte mir Spaß, weil es zum ersten Mal mir passiert. Jetzt weiß ich, was bedeutet „ciernista arfy styczna droga“ (polnisch geschrieben: „Schlehdornig ist der Arphenweg“ – ein Zitat aus dem Gedicht vom Cyprian Norvid?). Diese anderen Herre /welche traten auf/ bekamen nichts, nur ich einziger, bei ihnen nur bedankte man. Ich hatte heute eine Stunde bei Novák, er tadelt mich schrecklich, aber es ist gut. Morgen gehe ich nach den Studienanzeigen (im Original tschechisch: pominy) in die Universität. Ich weiß nicht, wie soll ich /die Stunden bei/ Novák bezahlen, weil in diesem Monat ich bei ihm 3 Stunde haben werde (weil später kam). Also ich bin ihm 15 gR. /goldene Rinski – damalige österreichische Währung/ schuldig, aber er, wie zeigt meine Uhr, arbeitet mit mir statt ½ - ¾ Stunde. Heute aß ich zum ersten Mal das Mittagessen bei dieser Fräulein. Frau Budilova<sup>2</sup> sagte, sie ist sehr gut und ordentlich, selbst kocht. Ich bekam die Brühe, 2 Kalbkoteletten (perfektes zartes Fleisch), dazu Kartoffel, Spinat und Zitrone, dann noch 2 Apfelkuchen. Also es ist viel und schmackhaft. Die Dienerin brachte mir ½ Liter Bier, es macht mir gut, auch Frau Horbačewska sagte, ich sehe viel besser aus, als nach der Ankunft. An Olusja habe ich eine Postkarte geschrieben, was Halusia für mich einpacken soll. Ich weiß noch nicht, was soll ich mit dem Herrn Puluj tun, er siedelt um, seine Frau mit den Kindern fährt fort. Herr Horb(atschewskyj) hat ihn gesehen, er sagte, ich soll in die Technik /in die Politechnischen Universität/ kommen, dann sagt er, wohin muß ich zu ihm kommen. Ich habe überhaupt keine Zeit!! Ob Danusjo fuhr schon fort? Die Postkarte von Less habe ich später als seinen Brief bekommen. Was ist mit Halusja?

Küsse die Hände und Alle. Vasyľ.

3. Лист, Прага, 10.04.1907.

Найдорожші Родичі!

Нині мав я лекцію у Новака вже ліпше пішла як перший раз, але задав знов багато еслиб я все те робив що він задає том за тих два місяци скінчив бим цілу гармонію а ще в додатку він казав що то не треба багато ся вчити так 1 год. денно. Я роблю 3 або 4 год. а не можу собі дати раду а ще та обставина

---

<sup>1</sup> Vermutlich die Mitglieder der, in Prag wirkenden in diesen Jahren „Ukrainischen Gemeinde“, nationaler Studentengesellschaft, welche auch mit den Tschechen arbeitete mit. 1905 – wann dieses Konzert stattgefunden ist – zählte „Ukrainische Gemeinde“ 25 ordentliche Mitglieder, 3 Ehrenglieder und 3 außerordentlichen Mutglieder. Die finanzielle Lage der Gemeinde war auch sehr bescheiden. Mit solchen Kräften könnte man kaum ein besseres Konzert organisieren.

<sup>2</sup> Damalige Hausgattin Barvins'kys

що я з нот зле читаю спричиняє те що я поволійше все роблю. Я думаю що ту треба тільки вправи, бо й сам Новак казав що тим разом ліпше розумію як попередного.

Мушу написати лист до п. Курца бо щем не мав часу писати. Ту гарна погода, я ходжу рано і в вечір до Рігрового парку. На підвечірок я не ходжу бо не хочу видавати гроший. Зрештою в Народнім домі дають великі порції так що я не відчуваю потреби пити підвечірку. Я зів колись ту на вечеру сьвяченої ковбаси та троха захорував на жолудок але вже тепер в порядку. Як Галюся або Лесьо будуть писати до мене, то най напишуть, що чувати з Круцьом і Міцьком і канарками, та як на городі виглядає, чи вже цвітуть вишні.

П. Горбачевска дійсно як рідна мама мною ся опікує принесла мені соку малинового до води.

Я також до них дуже привязав ся і чую ся там як у власній хаті.

Цілую руюці Найд(орожших) Родичів і Всіх. Вдячний Василько.

*Fonds Barvins´kyj, N 80, der Aktenordner 13, das Blatt 38*

Brief, Prag, 10.04.1907

Liebste Eltern!

Heute hatte ich eine Stunde bei Novák, ging schon besser als zum ersten Mal, nur gibt mir wieder viel auf: wenn ziehe ich so alles voll, was er gibt auf, denn beende binnen zwei Monate ganze Harmonielehre, doch er sagte noch zusätzlich, daß so viel lernen soll man nicht, höchstens 1 Stunde täglich. Ich arbeite 3 oder 4 Stunde, und kann nicht alles rechtzeitig schaffen, dazu kommt noch, ich spiele schlecht vom Blatt, es bedingt, daß ich alles langsamer mache. Ich denke, daß braucht man dazu nur die Geschicklichkeit, weil Novák selbst sagte, das diesmal ich besser als bevor verstehe.

Ich soll den Brief an Herrn Kurz schreiben, weil noch keine Zeit zum Schreiben hatte. Hier steht das schöne Wetter, ich gehe früh morgen und abends in den Riger-Park<sup>1</sup>. Nachtisch um 5 Uhr esse ich nicht, weil das Geld nicht ausgeben will. Übrigens gibt es im Volkshaus große /Mittags/ Portionen, denn brauche ich nicht, später etwas zu trinken. Ich aß einmal hier zum Abendessen gesegneten<sup>2</sup> Wurst und hatte danach den kranken Magen, aber jetzt ist alles in Ordnung. Wann Halusia oder Lessio werden an mir schreiben, schreibe bitte, wie geht es mit Krucio und Mic'ko<sup>3</sup> und mit den Kanarienvogeln, wie sieht das Garten aus, ob die Kirschenbäume schon blühen?

Frau Horbačews´ka kümmerte um mich wie eigene Mutter, brachte den Himbeerensaft zum Wasser.

Ich bin an ihnen auch sehr angehängt, fühle ich mich dort wie zu Hause. Küsse die Hände der Liebsten Eltern und Alle. Dankbarer Vasylo.

---

<sup>1</sup> Ein Spazier-Zone in Prag.

<sup>2</sup> Laut dem uniatischen und orthodoxen Ritus segnet man vor dem Ostern den speziellen Brot (Pascha), die gemalten Eier, die Wurst, den Meerrettich u. a. Mit dieser gesegneten Speise beginnt man das feierliche Osternfrühstück und dann isst man sie die ganze Osterwoche.

<sup>3</sup> Krucio und Mic'ko – die Kater der Familie Barvins´kyj in Lemberg

4. Лист, Прага, 04. 05. 1907.

Христос Воскрес!

Найдорожші Родичі!

В день Воскресенія прошу приймати найщирші желаня довгого та щасливого житя, щоби Найдорожші Родичі могли з радістю зобачити золоті овочі їх невсипучої опіки і любови до дітей а я зі своєї сторони буду всіми силами старатись щоби ті видатки, котрі на мене ідуть, не пішли на марно.

Вчера с. (себто) є в п'ятницю мав я іти на "Міссу солемніс" Beethoven-а казав мені Новак щобим пішов. Але у мене Велика п'ятниця більше значить як слова Новака так я й не пішов, бо ще в додатку голова мене боліла так я бояв ся що би ще не заслабнути. Зрештою я зовсім здоров. Завтра о ½ 10 маю іти до п. Горбачевских. П. Горбачевский поїхав до Відня верне аж понеділок. Я десь тими днями піду до п. Пулюя та скажу єму що не маю часу.

Я рад би собі щось заробити та помочи Родичам бодай в части але бою ся що на тім потерпить наука а лекції ті можуть не виплатитись.

Я ще мушу спитати ся Hofelda о то. Фортеп'ян вже маю а не є такий дуже добрий, мимо того що новий не має такого тону як наш. Клявіші легко ходять. Цілую р'уці Найдорожших Родичів.

Вдячний Василько.

*Fonds Barvins 'kyj, N 80, der Aktenordner 13, das Blatt 42*

Brief, Prag, 04.05.1907

Christus ist auferstehend!

Liebste Eltern!

Im Tag der Auferstehung /Christi/ nehmen herzlichste Wünsche des langen und glücklichen Lebens, daß Liebste Eltern mit der Freude goldene Früchte ihrer unermüdlichen Pflege und der Liebe zu den Kindern sehen können, ich werde von meiner Seite alle meine Kräfte einsetzen, um alle Kosten, die für mich bestimmt sind, nicht umsonst durchzulassen.

Gestern, d.h. am Freitag sollte ich an „Missa solemnis“ von Beethoven gehen, Novák sagte, um zu gehen. Aber bedeutet für mich der Große Freitag mehr als Novák's Worte<sup>1</sup>, denn ging ich nicht, wenn außerdem mich noch den Kopfschmerz quälte, denn hatte ich Angst, um nicht zu erkranken. Übrigens bin ich ganz gesund. Morgen um ½ 10 soll ich zur Herrschaft Horbačewský gehen. Herr Horbačewský fuhr nach Wien, kehrt erst am Montag zurück. Ich gehe bald zu Herrn Puluj und sage ihm, ich habe keine Zeit.

Ich möchte gerne etwas verdienen und den Eltern helfen, aber habe Angst, daß es meine Studien belastet, und dabei könnten die Stunden nicht genügend bezahlt sein.

Ich muß noch Hofeld danach fragen. Ich habe schon das Klavier, doch ist es nicht besonders gut, obwohl ganz neu ist, hat nicht so guten Ton wie unser. Die Tasten gehen leicht.

---

<sup>1</sup> Unter dem Gesichtspunkt des uniatischen Ritus sind während des Großen Fastes alle weltliche Veranstaltungen, u.i. die Konzerte, nicht erwünscht.

Küsse die Hände der Liebsten Eltern und Alle. Dankbarer Vasylo.

5. Листівка, Прага, 07.05.1907.

Найдорожші Родичі!

Нині мав я на лекції у Гольфельда дуже з мене задоволений казав що буде мене пізнавати з кожної сторони і там де є браки заповнювати. Він казав що се не добре що я записав ся до Новака бо він не є добрий педагог і забагато задає. Я сам се зауважив бо на першу лекцію задав мені 20 карток, між тим понад 100 задач а тепер сиджу та пишу цілий час, бо я би хотів щоб він був з мене вдоволений, але таки не знаю, чи я все те задане потрафлю зробити. Ту гарно і тепло дуже. Сьвячене дістав я але ще м до него не дивив ся бо не маю часу.

Цілую руці і Всіх. Василько.

*Fonds Barvins 'kyj, N 80, der Aktenordner 13, das Blatt 44*

Postkarte, Prag, 07.05.1907

Liebste Eltern!

Heute hatte ich die Stunde bei Holfeld, er ist sehr zufrieden, sagte, er wird mich von jeder Seite erkennen, und wo die Mängel merkt, wird verbessern. Er sagte, es ist nicht gut, daß ich an Novák eingeschrieben habe, weil er kein guter Pädagoge ist und viel gibt auf. Ich habe es selbst bemerkt, weil schon auf die erste Stunde mir 20 Seite aufgegeben hat, u.a. über 100 Aufgaben, jetzt ich sitze und schreibe den ganzen Tag, ich wollte, daß er mit mir zufrieden wird, doch weiß nicht, ob ich alle Aufgabe vollziehen kann. Hier ist schön und sehr warm. Gesegnete /Speise/ habe ich bekommen, aber noch nicht ausprobiert, weil keine Zeit habe.

Küsse die Hände und Alle. Vasylo.

6. Листівка, Прага, 02.12.1907

Найдорожші Родичі!

Концерт Bergmanna випав дуже гарно, було досить людей більше як я сподівав ся. Bergmann грав дуже добре. Мої прелюдия не грав так як я хотів але мимо сего незвичайно подобали ся і був великий аплявз особливо по хоралі коли хотів зачати Лішта мусів ще раз стати і подякувати. В газетах були критики але там або загалом не ма що грав лише критикують саму гру або лишень згадка. В чеських газетах ще не ма критики. В „Deutsches Abendblatt“ було більше: Wasył Barvinskys reizvolle Präludien – Arbeiten eines großen vom künstlerischen Talentes würden von dem jüngeren Meister gleichfalls in warmen fassenden Leben umgesetzt“. То писав Dr. V.Jon. Я ще чекаю може що в чеських часописах буде і пішлю се щоб можна дати до Руслана.

А як війшов був до салі то так слабо мені зробилось щом думав, що зімлію. Я взагалі ще опишу обширнійше се все. Вчера дістав я рецепта на гроші бо листонош не застав мене в дома. Я маю таки в середу годину у Новака бо се сьвято і не ма іспитів. Мушу піти також раз до того Калунецкого бо щось болять мене очі. Завтра маю першу годину з тим Кукло-

ю. Мені казали ту що єсли я хотів мати критики ві всіх газетах то мав я м піти до всіх критиків представитись і просити о опінію а я не маю до того натури. Цілую руці і Всіх. Вдячний Василько.

*Fonds Barvins'kyj, N 80, der Aktenordner 13, das Blatt 45*

Postkarte, Prag, 02.12.1907

Liebste Eltern!

Das Konzert von Bergmann fand sehr erfolgreich statt, kamen viele Leute, mehr als ich erwartete. Bergmann spielte sehr gut. Meine Präludien<sup>1</sup> spielte er nicht so, wie ich wollte, aber abgesehen davon, sie wurden sehr gefallen, ernten großes Applaus, besonders der Choral. Wann er /danach/ wollte Liszt spielen beginnen, denn mußte nochmal aufstehen und bedanken. In den Zeitungen erschien schon die Kritik, aber entweder nur in allgemeinen, ohne Erwähnungen, was er spielte, oder kritiziert man das Spiel schlechthin, oder nur bloße Erwähnung. In den tschechischen Zeitungen erschien die Kritik noch nicht. Im *Deutschen Abendblatt* ist etwas mehr geschrieben (Im Original deutsch geschrieben): *Vasyl Barvinskys reizvolle Präludien – Arbeiten eines großen vom künstlerischen Talentes würden von dem jüngeren Meister gleichfalls in warmen fassenden Leben umgesetzt*<sup>2</sup>. Das schrieb Dr. V.Jon. Ich erwarte noch, vielleicht in den tschechischen Zeitschriften könnte man etwas erscheinen und schicke es, um in *Ruslan* zu veröffentlichen.

Wan ich in den Saal kam, denn fühlte mich so schwach, ich dachte, ich werde ohnmächtig. Überhaupt werde ich dies alles noch ausführlicher beschreiben. Gestern kriegte ich die Quittung für das Geld, weil der Briefträger mich zu Hause nicht angetroffen hat. Ich werde doch am Mittwoch die Stunde bei Novák haben, es ist ein Festtag und gibt es keine Prüfungen. Ich soll an Kalunecki<sup>2</sup> gehen, meine Augen schmerzen. Morgen werde ich erste Stunde mit diesem Kyklo<sup>3</sup> haben. Man sagte, wenn ich hier in den allen Zeitungen die Kritik bekommen wollte, denn sollte ich alle Kritiker besuchen mich vorstellen und um die Einschätzung bitten, aber ich bin dazu nicht fähig (Im Original: ich habe dazu keine /entsprechende/ Natur). Küsse die Hände und Alle.

Dankbarer Vasylo.

7. Лист, Прага, 29.05.1908.

Найдорожший Татунцьо!

Нині рано приніс мені листонош 200 к. за котрі з цілого серця дякую і цілую руці. Тільки мені не потрібно бо сего місяця буду мав далеко меньше видатків, в приближенню о 28 зр. (золотих ринських). З Новаком маю все  $\frac{3}{4}$  год. часом майже годину, бо підчас лекції він витягає ріжні ноти, пісні народні і т.п. і показує все, а тепер також поправляє в дечім мої композиції, а

---

<sup>1</sup> 5 Präludien, 1908 in Prag geschrieben. Diese Präludien waren sehr populär sowohl in Prag, wie auch in Lemberg, gehören bis heute zu den häufigstens interpretierten Werken Barvinskys. Zum ersten Mal in Leipzig 1918 durch den „Ukrainisches Verlag“ herausgegeben.

<sup>2</sup> Augenarzt in Prag, bei dem Barvinskis sich konsultierte.

<sup>3</sup> Vermutlich, einer der ersten privaten Schülern Barvinskys.

після його уваг маю їх переробити а відтак ще раз йому занести. Дуже багато задач, каже що маю час, то мушу скоро поступати, бо незадовго кінець року. Мені своєю дорогою то досить тяжко приходить, але се дійсно трудно і мусить ся багато працювати, тим більше що від лекції до лекції лиш 2 дні. В неділю я нічого не вчу ся, бо рано іду до п. Горбачевської а пополудни ідемо звичайно на прогульки. Вчора ходив я до квестури, дібрати собі оден виклад, бо проф. Stecker занедужав і не буде викладати, і мав бим лиш 9 год., а мушу мати 10. Взявям собі Nejedli-го: "Beethovenovy sonaty". Ёго виклади суть дуже цікаві і я якбим лиш мав час ходивбим дуже радо, може деколи піду. Новак іде вже 1 липня а на університеті кінець десь коло 15. Отже нема що чекати, але не знаю чи не оплатилобись лишитися ту ще пару день оглянути Прагу і виставу бо так не маю часу, а в неділю на виставу нема що іти бо неможливий стиск.

Зрештою не знаю, може лишити то на другий рік. Ту від неділі слота і великі дощі. Тепер до перва якось випогоджує ся. Обіди маю впрост знамениті. Я записую собі що котрого дня було. Маю примірно такі потрави: росіл з клюсками, теляча печеня (2 великі кавалки) з бараболями і салатою, струдель з яблуками або зупа шпарагова, качка чи гуска з бараболями і салатою і 5-minuten Teig або росіл з клюсочками з мозку, печеня вепрова (також 2 плати) з шпінаком і бараболями, торт хлібовий з чоколядою і т.д. Маю також голуби, котлети, печеню з баранини і т.п. до того все якась ярина (сосів не дає), шпінак, салата або морква.

Взагалі єсьм з обідів дуже задоволений і до того под(ається) пиво, котре мені служить. П. Горбачевска казала що щораз ліпше виглядаю. Ходжу багато на прохід і вчу ся рано в парку як погода. До п. Пулюя не ходив я ще бо не маю абсолютно часу. П. Горбачевські їдуть десь около 7 липня на тиждень до Відня а відтак на 3 дні до Кракова потім до Галичини. Ві Львові будуть 3 дні. Я є зовсім здоров, може навіть ліпше чую ся як у Львові. Я вже помало рахую, коли верну до дому бо той час скоро летить. Ще раз дякую і цілую руці за прислані гроші, я постараю ся вже о то щоб они не пішли марно.

Вдячний син Василько.

Я піду платити за фортеп'ян то спитаю ся чи де що не було о концерті.

Руслан приходить досить неправильно пр(иміром) по неділі не приходить 2 дні є потім відразу 2 числа, нині не знаю чому знов не маю хоч то п'ятниця.

*Fonds Barvins 'kyj, N 81, der Aktenordner 13, das Blatt 3*

Brief, Prag, 20.05.1908

Liebestes Vaterchen!

Heute früh morgen brachte mir der Briefträger 200 K/rone/, für welche ich vom ganzen Herzen bedanke und küsse die Hände. Ich brauche /es/ doch nicht, weil in diesem Monat viel weniger ausgegeben habe, za. für 28 gR. Mit Novák übe ich immer  $\frac{3}{4}$  Stunde, manchmal fast 1 Stunde, weil während der Studien er immer mannigfaltige Noten zieht heraus, z. B. Volkslieder und alles zeigt, dabei meine Kompositionen korrigiert, nach seine Bemerkungen soll ich sie überarbeiten und

dann nochmal ihm zeigen. Ich bekomme sehr viel Aufgaben, /er sagt/ es ist gerade dazu /entsprechende/ Zeit, bald kommt das Ende des Studienjahrs. Mir kommt es seinerseits ziemlich schwierig, es ist wirklich schwer, muß man viel arbeiten, je mehr, von einer Stunde bis zu anderen vergehet nur 2 Tage. Am Sonntag ich studiere nicht, weil morgen früh Frau Horbačews'ka besuche, doch nach Mittagessen veranstalten wir uns die Spaziergänge. Gestern ging ich in die Questur, um noch eine Vorlesung einzuschreiben, weil Prof. Stecker krank ist und nicht unterrichtet, denn hätte ich nur 9 Stunden, ich soll doch 10 haben. Ich nahm mich „Die Sonaten von Beethoven“ („Beethovenovy sonaty“) bei Nejedli. Seine Vorlesungen sind sehr interessant und wenn ich nur Zeit hätte, denn besuche sie sehr gerne, vielleicht manchmal werde sie besuchen. Novák fährt schon am 1. Juli, die Studien an der Uni beenden sich za. am 15. Juli. Also, nichts zu erwarten, aber ich weiß nicht, ob es sinnvoll wäre, hier noch paar Tage zu bleiben, Prag und die Ausstellung anzuschauen, weil immer keine Zeit habe, am Sonntag ist doch kein Sinn die Ausstellung anschauen zu gehen, weil dort ein echtes Durcheinander herrscht.

Übrigens weiß ich nicht, es könne auf den nächsten Jahr lassen. Hier ist vom Sonntag das Unwetter und es regnet stark. Nur jetzt beginnt ein bißchen schöner sein. Ich habe ausgezeichnete Mittagessen. Ich schreibe mich ein, was und wann zum Essen kriegte. Also habe ungefähr solche Gerichte: die Brühe mit den Nudeln, gebackenes Kalbfleisch (2 große Bissen) mit Kartoffel und Salat, ein Apfelstrudel oder: Spargelsuppe, die Ente oder die Gänse mit dem Kartoffel und Salat dazu 5-minuten Teig oder Gehirnbrühe mit den Nudelchen, gebackenes Wildschweinfleisch mit Spinat und Kartoffel, die Bisquitorte mit der Schokolade usw. Ich bekomme auch die Tauben, Koteletten, das Hammelfleisch usf., dazu immer irgendeine Gemüse (die Sose gibt sie nicht), der Spinat, der Salat oder die Mohrrübe.

Überhaupt bin ich mit meinen Mittagessen sehr zufriedener; dazu gibt es noch Bier, welches mir gut macht. Frau Horbačews'ka sagte, ich sehe immer besser aus. Ich spaziere viel und lerne morgens im Park, wann ein gutes Wetter steht. Zu Herr Puluj ging ich noch nicht, ich habe keine Zeit. Die Herrschaft Horbačews'ky fahren um 7 Juli für eine Woche nach Wien, dann – für 3 Tage nach Krakau, denn nach Galizien. In Lemberg werden 3 Tage. Ich bin ganz gesund, fühle mich gar besser, als in Lemberg. Schon rechne allmählich, wann kehre nach Hause zurück, weil die Zeit sehr schnell läuft. Nochmal bedanke bei Ihnen und küsse die Hände für das geschickte Geld, ich werde bemühen, um es vergeblich nicht auszugeben.

Dankbarer Sohn Vasylo.

Ich gehe mein Klavier bezahlen /die Vermietungsbezahlung des Klaviers/, dabei frage, ob etwas von dem Konzert geschrieben ist /sieh die Postkarte N 6/.

*Ruslan* kommt unregelmäßig, z. B. nach dem Sonntag kommt nicht 2 Tage, dann 2 Nummer zusammen, heute wieder kam nicht, ich weiß nicht warum, obwohl gerade den Freitag kam.

8. Лист, Прага, 08.06.1908.

Найдорожший Татунцьо!

При праці і через тих кілька днів в котрих малем виїмково більше праці і час дуже розірваний забув я знов що то нині уродини Найдорожшого Татунця. Жиченя свої думаю не потребую виписувати ту на папері. Се вправді звичай але носить на собі більше ціху якоїсь форми. Зрештою Найд(орожший) Татунцьо знає що кождий з нас бажає для Найд(орожшого) Татунця. Я вважаю за найвідповідніше щиро помолитись до Господа Бога щоби зволив дати Найд(орожшому) Татунцеві в першім ряді здоровля від котрого залежить здоровля і ествованя цілої родини, і щоби Найд(орожший) Татунцьо міг ще побачити гарні плоди своїх для нас трудів, та щоби ми могли не лише жиченями та молитвою відплатити ся за ті труди, але чимсь конкретним – плодами наших студий, нашої праці. Господь Бог справедливий, тому вірю, що все те сповнить ся.

Вчора був я у п. Горбачевских де прийшли пізнійше Др. Гвоздецкий, Др. Танячкевич. Др. Бережницький з Відня і академік Гайдукевич. Бережницького знаю я дуже добре, а Танячкевича пригадав я собі з празника в Кутах. Я грав їм Лисенка і Чоріна. Потім пішлисьмо знов на виставу де булисьмо до 8 год. веч(ора) а відтак до Народного Дому на вечеру, де прийшли опісля Др. Кобринський з жінкою (з Відня – Євген Кобр(инський), не той зі Львова). Там булисьмо до 11 ¼ год. Відтак я пішов до дому.

Ту в липни буде зізд славянський всіх академіків і будуть ріжні реферати. Мені всадили реферат про українську музику. Я відпекував ся, казав що не маю підручників і часу а они кажуть що підручники мож вистаратись а о час не ходить, бо для тої справи прецінь можу посвятити ся. Має бути готовий на 20 с(его) м(ісяця) отже є лиш 10 день часу. Я напишу до дому щоб мені прислали біограф(ію) Лисенка “Корифеї укр(аїнської) сцени” і пр(оча) а також напишу до Богдана Вахнянина. Якось то вже буде. Буде той реферат друкований по чески в газеті а відтак в Ділі і вийде осібна відбитка.

Цілую руці.

Вдячний Василько.

*Fonds Barvins 'kyj, N 81, der Aktenordner 13, das Blatt 8*

Brief, Prag, 08.06.1908.

Liebstes Vaterchen!

Bei der Arbeit, während dieser Tage, wann ich außerordentlich viel Arbeit hatte und die Zeit sehr zerbrochen hatte, habe ich vergessen, daß heute ein Geburtstag des Liebsten Vaterchen kommt. Meine Glückwünsche brauche ich auf dem Papier nicht schreiben lassen, wie mir scheint. Es gehört zu den Brauchen, aber mehr formal. Eigentlich kennt Liebstes Vaterchen, was jeder von uns wünscht dem Liebsten Vaterchen. Ich halte für das entsprechendsten, herzlich an Gott zu beten, in erste Reihe die Gesundheit ihm schenken, von deren die Gesundheit und gar das Dasein der ganzen Familie hängt ab, um Liebstes Vaterchen noch die schöne Früchte seiner für uns Bemühungen anzuschauen könnte, daß wir nicht nur mit den schönen Glückwünschen und dem Gebet diese Bemühungen bezahlen

könnten, aber mit dem konkreten /Ding/ – mit den Früchten unserer Studien, unserer Arbeit. Herr Gott ist gerecht, dann ich glaube, daß es alles verwirklichen soll.

Gestern war ich bei der Herrschaft Horbačewskij, später kamen Dr. Gwozdec'kyj, Dr. Tanjatschkewytsch, Dr. Berežnyc'kyj aus Wien und Akademiker Hajdukewytsch. Dr. Berežnyc'kyj<sup>1</sup> kenne ich sehr gut, an den Herrn Tanjatschkewytsch erinnere ich mich aus dem Fest in Kutu<sup>2</sup>. Ich spielte ihnen /die Musik/ von Lyssenko und Chopin. Dann gingen wir wieder auf die Aufführung, wo bis 8 Stunde abends verblieben, dann – ins Volkshaus zum Abendessen, wohin kamen danach Dr. Kobrynskij mit seiner Frau (aus Wien – Jewhen Kobrynskij, nicht dieser aus Lemberg). Dort verblieben wir bis 11 ¼ Stunde. Denn ging ich nach Hause.

Hier findet im Juli der slavische Kongress aller Akademiker<sup>3</sup> statt und werden verschiedene Referate /vorgesehen/. Ich bin zum Referat über die ukrainische Musik aufgezwungen. Ich probierte mich davon befreien, sagte, ich habe keine Lehrbücher und Zeit, doch sie antworteten, um die Lehrbücher könnte man bemühen, um die Zeit geht überhaupt nicht, für solche /wichtige/ Veranstaltung kann ich mich letztendlich opfern. Das Referat soll zum 20 /Tag/ dieses Monats fertig sein, also ich habe nur 10 Tage dafür. Ich schreibe nach Hause, um mir die Biographie von Lyssenko „Korypheen der ukrainischen Bühne“ usw. zu schicken, außerdem schreibe an Bohdan Wachnjanyn. Irgendwie soll es sein. Dieses Referat wird tschechisch in der /irgendeinen/ Zeitung gedruckt, dann in *Dilo*, wird auch einzelne Kopie<sup>4</sup>.

Küsse die Hände.

Dankbarer Vasylo.

9. Листівка, Прага, 01.07.1908.

Найдорожші Родичі!

Вчера рано ходив я на закінчення зїзду де запросив мене Струк. Питав ся за Ромця казав єго поздоровити. Мешкає: Прага II Тројанова ул. 20. В неділю всі Русини з того зїзду, і Білоруси поїхали з п. Горб(ачевских) на прогульку до Хухлі. Була одна українка і одна чешка. Мав я там много знакомих зі Львова і колегів тож по прогульці пішлисьмо ще до реставрації на вечеру, вчера булисьмо на виставі з ними і відпровадилисьмо на дворец. Вчера по обіді був я з п. Курцом і з Steuerманном у Новака. Steuermann грав деякі свої композиції, грав також мою *Varcarolu*, потім грали в шахи. Нині Курци їдуть на цілий день на виставу, і я маю прийти о 2-гій годині. Гроші на житя

---

<sup>1</sup> Alle diese Persone gehörten zum Kreis ukrainischer Intelligenz im Ausland – meistens in Prag und Wien. Nähere Dateien über diese Persone in den zugänglichen Archiven- und veröffentlichten (auch im Ausland) Quellen fehlen, darum ist es schwer zu bestätigen, wo sie wirkten.

<sup>2</sup> Ein kleines Städtchen in den Karpatengebirgen, ein Zentrum der huzulischen traditionellen Handwerke.

<sup>3</sup> Hier das Wort „Akademiker“ im Sinn: die ukrainischen Studenten, welche in Prag studierten und meistens zu „Ukrainischer Gemeinde“ gehörten.

<sup>4</sup> Wahrscheinlich, dieses Referat wurde zum wichtigen Ansporn der späteren Forschung *Ohljad istorii ukraїns'koi muzyky* („Übersicht der ukrainischen Musikgeschichte“) – in: *Istorija ukraїns'koi kul'tury* („Geschichte der ukrain. Kultur“), L'viv, (1937)

вистарчалиб і на дорогу, але з того що лишить ся мені (150 зр.) не вистарчить на огляданя вистави, бо сам вступ коштує 1 к. а там треба щось зїсти а се там дорожше як деінде. Хочу ще поїхати на Karlev Тун. Я не маю охоти позичати у Горб(ачевских); думаю що гроші засталиб мене ще в Празі. Вчера важив ся я на витечці важу 57 і ½ кіля а 3 тиждні тому важив 54 і ½. Сьвідоцтво у Новака взяв я. Новак казав татові подякувати і кланятись. Горб(ачевскі) ідуть пізнійше а затримують ся у Відни.

*Fonds Barvins'kyj, N 81, der Aktenordner 13, das Blatt 12*

Postkarte, Prag, 01.07.1908.

Liebste Eltern!

Gestern besuchte ich die Endesitzung des Kongresses, lud mich Struk ein. Er fragte nach Romcjo und richtete ihm ein Gruß aus. Er wohnt: Prag II Trojanova ul. 20. Am Sonntag alle Ruthene aus diesem Kongreß und Weisrusse machten mit der Herrschaft Horbačewsky einen Spaziergang in Chuchla. Dabei waren eine Ukrainerin und eine Tschechin. Ich traf mehrere Bekannte und Kollegen aus Lemberg, nach dem Spaziergang kamen wir noch ins Restaurant zum Abendessen, gestern besuchten mit ihnen die Aufführung und beglitten sie zum Bahnhof. Gestern nach dem Mittagessen war ich mit dem Herrn Kurz und Steuermann bei Novák. Steuermann spielte manche eigene Werke, wie auch meine Barcarola<sup>1</sup>, dann spielten wir in die Schache. Heute fahren die Herrschaft Kurz auf den ganzen Tag auf die Ausstellung, ich soll um 2 Uhr kommen. Das Geld reicht mir aus, doch daraus, was mir noch bleibt (150 gR.) reicht mir für das Anschau der Ausstellung nicht, nur ein bloßer Eintritt kostet 1 K(rone), dazu soll man dort etwas essen, es kostet dort teurer, als irgendwo anders. Ich möchte noch ein Karlóv Týn<sup>2</sup> anschauen. Ich will nicht bei der Herrschaft Horbačewsky borgen; glaube, daß das Geld mich noch unterwegs in Prag einholen können. Gestern während der Erholungsreise habe ich mich gewogen, ich wiege 57 und ½ Kilogramm, nur 3 Wochen bevor habe 54 und ½ gewogen. Ich nahm schon ein Zeugniß vom Novák. Novák richtete dem Vater seine Dankbarkeit aus. Die Herrschaft Horbačewsky fahren später aus und halten sich in Wien.

10. Листівка, Прага, 12.11.1908.

Найдорожші Родичі!

Вчера мав я лекцію у Новака, був мав здає ся досить роботи з тим бо вже інакше трактує ту гармонію. Каже відразу імпровізувати такі коротенькі кавалочки і застосувати всі регули і акорди, а то досить тяжко.

Вчора ходивем до Рудольфінум на концерт фільгармонії; дірігував Коваґовиць, дірігент опери. Грали Вебера "Euryante" овертуру, Dvořaka VI Symphoniu і Straussa "Макбета". Я спізнив ся і не чув вже "Euryante" бо на Жішкові прорвав ся пруд електр(ичний) і трамвай через пів години не ішов. Маса людей що ішли до театру через те поспізнявали ся. Новак казав що на

<sup>1</sup> Im Register der Werke Barvins'kyj steht keine Barcarola, in diesem Jahre geschrieben. Vermutlich es geht um das eine der früheren Präludien oder um das unbekannt schon heute Werk.

<sup>2</sup> Ein Palast, 40 Km. von Prag entfernt, wurde am XIV Jahrhundert gebaut, dort erholte gern der König Karol IV.

такі концерти мушу ходити. Нині т. є. в четвер вжем за те не пішов до Нар(одного) дому, бо і так завтра іду на Ansoгу я з Горб(ачевским). Нині мав я іти з Горб(ачевским) до п. Горб(ачевскої) але кравчиня не зробила їм суkenок своєю дорогою п. Горбачевска про дочки чути не хоче через те що поїхали на вакації до Галичини. Я трачу собі час через той університет професори слабі а не оголосять і я дурно ходжу по 2 рази на день, а то вже досить пізно бо за місяць кінець курсу. Щодо кольоквіум(у) то скриптів нема а Горб(ачевска) казала що такий кольоквіум не має вартости бо то є надзвич(айні) проф(есори) мусівбим 3 рази на тиждень ходити на університет а то би забрало маса часу. Вікт в Нар(одному) Домі не все однаковий, часом ліпший часом гірший, іно малі проції а до мяса або сос або бараболі чи книдлі а ніколи одно і друге. Та панна не приймила замовлення не для того що не могла мені доставити але вже варити не може, бо має мале. Я на вечеру пива не хочу бо зимно але купую яблока по 10 кр(ейцерів) за фунт (7 яблок).

Цілую руці. Василь.

Бачив ям нині п. Пулюя задивив ся на якусь виставу я скоро перейшов, щоб не побачитись. В понеділок іду з Новаком в товариство. Най Лесьо пришле мені в листі календарик кешонковий.

*Fonds Barvins 'kyj, N 81, der Aktenordner 13, das Blatt 20*

Postkarte, Prag, 12.11.1908

Liebste Eltern!

Gestern hatte ich die Stunde bei Novák, er war vermutlich mit meiner Arbeit zufrieden, er betrachtet schon etwas anders diese Harmonie. Er sagt, ich soll die kurze Stückchen improvisieren und dabei alle Regeln und Akkorde benutzen, es ist doch schwierig.

Gestern besuchte ich das philharmonische Konert in Rudolfinum; dirigierte Kovařovič, ein Operndirigent. Sie spielten "Euryante" von Weber, eine Ouverture, VI Symphonie von Dvořak und „Makbet“ von (Richard) Strauss. Ich bin verspätet und habe "Euryante" nicht gehört, weil in Řiřkov ging ein Elektrodraht caputt, deswegen ist ein Straßenbahn nicht weitergegangen. Viele Leute, welche ins Theater gingen, sind dadurch verspätet. Novák sagte, ich soll solche Konzerte besuchen. Heute, d.h. am Donnerstag ging ich schon nicht ins Volkshaus, morgen sowieso gehe mit dem Herrn Horbačewš'ky Anso (zu hören). Heute sollte ich mit dem Herrn Horbačewš'ky zu Frau Horbačewš'ka zusammengehen, aber die Schneiderin stellte für sie keine Kleider her; seinerseits Frau Horbačewš'ka will von ihren Tochter dadurch nicht hören, daß sie auf die Ferien nach Galizien fuhren. Ich verlore in dieser Uni meine Zeit vergeblich, die Professoren sind krank, doch möchten es nich früher erklären, ich gehe umsonst 2 Mal täglich, es ist schon ziemlich spät, in einen Monat kommt das Ende des Kurses. Was berührt die Kolloquien, die Skripte sind noch nicht da, Frau Horbačewš'ka sagte, daß solches Kolloquium nichts wert ist, weil diese Professoren außerordentlich sind, denn mußte ich 3 Mal wochentlich in die Uni gehen, es braucht sehr viel Zeit. Die Nahrung im Volkshaus ist nicht immer gleich, manchmal besser, manchmal schlechter, nur kleine Portionen, zum Fleisch gibt man entweder die Sose, oder

Kartoffel oder Knydl<sup>1</sup>, aber nie eine und andere zusammen. Diese Fräulein gibt schon keine Bestellung, nicht darum, daß sie mir /persönlich/ nicht kochen möchte, nur darum, daß sie ein kleines Kind hat.

Ich möchte am Abend kein Bier, weil kalt ist, aber kaufe die Äpfel für 10 kr(eizer) pro Funt (7 Äpfel).

Küsse die Hände. Vasyl.

Ich habe heute Puluž gesehen, er sah sehr aufmerksam irgendeines Schaufenster an, ich ging sehr schnell weiter, um /ihn/ nicht zu treffen. Am Montag gehe mit Novák in die Gesellschaft. Es schicke mir Lessjo ein Taschenkalender.

11. Листівка, Прага, 20.11.1908.

Найдорожші Родичі

В середу ходив я на концерт фільгармонічний в німецькім театрі на третій поверх – на стояче місце. Грав тоді також дуже гарно Schnabel піаніст з Берліна. Але було дуже горячо на третім поверсі і мені зробилось недобре. Хотівем вийти, але шкода мені було і сівем собі на східках і ослабленя проминуло. Ту маємо тепер гарну погоду, навіт потепліло. Я вже третий день в себе не палив. Діставем картку від Гандля (з Рубінштайном). Решта колегів як Гладишевский, Богданко і т.д., мимо що так випитувались Леся о адресу і я їм повисилав картки ані ду-ду. Щодо фотографії то я не уважаю, щоби я там задер голову, ковнірчик мав я зовсім не високий і він сам мені голову уставляв.

Єдлічки казали що ще ліпша як та від Тшемеского. Група наша подобалась дуже: slečna horka udělana. Данусьо як Міцкевич Ромцьо як Христос. Казали також що Леся змужнів в порівняню до тої першої групи.

Завтра маю вже дістати легітимацію що мушу вистарати ся за марку на всякі представлення і т.д. Най Галюся напише що там у п. Курца?

Цілую руці. Василько.

Чи Леся здав то(й) кольоквіум що то здавав в той день як я їхав?

*Fonds Barvins'kyj, N 81, der Aktenordner 13, das Blatt 21*

Postkarte, Prag, 20.11.1908.

Liebste Eltern!

Am Montag besuchte ich das philharmonische Konzert im Deutschen Theater, stand auf dem dritten Stock. Dann spielte sehr schön Schnabel, ein Pianist aus Berlin. Doch war auf dem dritten Stock sehr heiß, ich fühlte mich schwach. Ich möchte schon ausgehen, aber es tat mir leid, ich saß auf den Treppchen und die Schwäche ging vorbei. Wir haben hier das schöne Wetter, gar ist ziemlich warm. Ich heize nicht bei mir schon dritten Tag. Ich bekam die Postkarte vom Handl (mit /dem Bild/ von Rubinstein<sup>2</sup>). Andere Kollegen wie Hladyschewski, Bohdanko /Berežnyc'ky j/ u.a. abgesehen davon, daß sie so eifrig Lessjo nach meine Adresse

<sup>1</sup> Knydle – tschechische nationale Speise, die Kugeln aus dem gekochten Teig.

<sup>2</sup> Mit dem Lichtbild von Anton Rubinstein, berühmtes russischen Pianisten und Komponisten

fragten, und ich schickte ihnen die Postkarten – sie schweigen (Im Original: ohne du-du). Was berührt das Lichtbild, ich meine nicht, daß ich dort den Kopf hoch hob, der Hemdkragen hatte überhaupt nicht hoch und er /ein Fotograf/ stellte meinen Kopf selbst.

Beiden Jedlička sagten, das /dieses Lichtbild/ ist noch besser, als diese, von Trzemeski<sup>1</sup>. Unsere Gruppe hat ihnen sehr gut gefallen (Im Original tschechisch geschrieben): „slečna horka udělana“ („Schönes, gut fotografiertes /gelungenes/ Gruppchen“). Danusjo wie ein Mizkewitsch<sup>2</sup>, Romcjo wie Christus. Sie sagten auch, daß Lessjo ist jetzt mehr mannbar, im Vergleich zu dieser erster Gruppe /auf dem früheren Lichtbild/.

Morgen werde ich eine Legitimation haben, denn könnte ich für 1 Mark alle Aufführungen besuchen usw. Es schreibe mir Halusja, was hört man neues beim Herrn Kurz?

Küsse die Hände. Vasylo.

Ob Lessjo dieses Kolloquium abgelegt hat, welches er hielt in diesem Tag, wann ich fort fuhr?

12. Лист, Прага, 27.12.1908

Найдорожші Родичі

В п'ятницю був я на обіді у Єдлічків. Наївемся за цілий тиждень, була зупа яринова, потім три роди риби, з кожної мусівем взяти один кавалок, до того чотири роди салати, потім каплуни з бараб(олями) і рижом, потім в слимакових мушлях якась начинка також багато сего наложили. Потім компот, крухі тісточка з конфітур, струдель, овочі, горіхи і т.д. а потім кава, до того ще пиво і вино. Я собі нагадав як то в Przegładi писали кілька їли ті всі славні люде, по 12 пудінгів остриг, гуску цілу etc. etc.

Вчора був я у Пулюїв грав цілий час. Нумер їх дому 15. Smetanova – Smichov. Грав я багато своїх композицій котрі Пулюєви дуже подобались. Винудив мене трохи як зачав оповідати і читати той меморіял в справі універс(итету) що то по сецесії академ(ік) Татунець і они мали нести до міністра. Довідаем ся що Наталія була тоді у них і слухала як я грав. Нині маю піти до неї о 4 год. Через се страчу концерт в Plodinovi Bursi де буде грати Маіхнер молодий хлопець котрого знаю від Новака. Нині ходив я з п. Горб(ачевским) до п. Горб(ачевскої) страшна візита. Всяке порозуміння виключене близше розповім як приїду. У нас взяв тепер тріскучий мороз – 6 градусів Реомюра.

Пісні дістав я. Новак казав що хоче собі се купити. Я казав що йому се привезу. Я писав Лесьови що би спитавсь Боби за ті Лисенка мельодії і щоб замовив по 2 ехемпл бо один для Новака. Кінчу бо час іти до Наталії.

Цілую руці. Василько.

---

<sup>1</sup> Ein anerkanntes in diesen Jahren Fotostudium in Lemberg

<sup>2</sup> D.h. auf romantische Art und Weise, mit dem Bart, wie sah aus den mehreren Proträten der berühmteste polnische Dichter Adam Mizkewicz aus.

*Fonds Barvins'kyj, N 81, der Aktenordner 13, das Blatt 24*

Brief, Prag, 27.12.1908.

Liebste Eltern!

Am Freitag bin ich zum Mittagessen bei der Familie Jedlička gewesen. Ich aß schon zum Satt für die ganze Woche, es gab die Gemüsesuppe, dann drei Arten der Fische, ich mußte von jedem ein Bissen nehmen, dazu vier Arten der Salate, dann die Kaplune mit dem Kartoffel und Reis, dann in den Schneckenmuschel irgendeine Füllung, diese Speise legten sie auch viel auf den Teller auf. Dann das Kompott, die Kuchen mit den Konfituren, Strudel, Früchte, Nüsse usw., dann Kafee, dazu noch Bier und Wein. Ich habe mich erinnert, wie einmal in *Przegląd* geschrieben wurde, wie viel alle berühmte Leute aßen, 12 Puddinge mit den Austern, die ganze Gänse etc. etc.

Gestern war ich bei der Familie Puluj, spielte die ganze Stunde. Ihre Hausnummer: 15. Smetanova-Str. – Smichov. Ich spielte mehrere meine Kompositionen, welche dem Herrn Puluj sehr gut gefallen sind. Er langweilte mich ein bißchen, wann er erzählte und dieses Memorandum (im Original – Memorial), welches die Angelegenheit der Universität nach dem Sezession berührte, lesen begann, welches er und Akademiker Tatunec' zusammen zum Minister mitnehmen sollten. Jetzt weiß ich schon, daß Natalka damals bei ihnen gewesen ist und hörte zu, wie ich spielte. Heute sollte zu ihr um 4 Uhr gehen. Dadurch verliere ein Konzert in Plodinova Bursa, wo Maixner spielen wird, ein junger Mann, welchen ich von Novák kenne. Heute besuchte ich mit dem Herrn Horbačewský Frau Horbačewská – eine furchtbare Visite. Jedes gegenseitige Verständnis ist ausgeschlossen, mehr erzähle ich, wann /nach Hause/ komme.

Bei uns greift jetzt ein schrecklicher (im Original: platzender) Frost – 6° nach Reomüre.

Ich bekam die Lieder. Novák sagte, er möchte sie kaufen. Ich antwortete, ich nehme für ihn mit. Ich schreibe an Lessjo, er sollte Boba (Taras Šuchewyč) nach diesen Lyssenkos Melodien fragen und 2 exempl mir schicken, weil ein für Novák /bestimmt ist/. Ich beende schon, wenn gehe zu Natalka.

Küsse die Hände. Vasylo.

13. Листівка, Прага, 20.06.1909.

Найдорожший Татунцьо!

У Новака маю ще 2 години і у Гольфельда з Сонатою не буду готов не знаю навіть чи скінчу 1 часть. Початок маю вже казав Новак що зовсім добрий лиш дальше мушу переіначити. Вчора мав я у него замість ½ год. 1 і ½ год. Грав мені дещо з своєї найновішої композиції на оркестру “Буря на морі” до якихсь слів, і обяснював. Так тішив ся тою композицією як мала дитина, сьміяв ся і був дуже веселий. Мене се також дуже тішило. Казав Новак що 3-го липня суть ту продукції молодих композиторів з консерваторії там він учить. Я мав би густ лишити ся ще тих 3 дні, бо моя пані казала що можу лишити ся доки схочу їй се не робить ріжниць. За одним заходом поробивбим візити, у Курців шем не був зовсім і Єдлічків лиш раз і пішовбим до музеїв бом також в жоднім ще не був, тому прошу мені

написати чи можу лишити ся. Ту колись то дістав я від свого сусіда в остатнім степені грубьянський лист що забагато граю. Новак був тим обурений – казав що як хоче то най випровадить ся бо я маю право грати від 8 рано до 10 вечір.

Цілую руці. Вдяч(ний) Василько.

*Fonds Barvins'kyj, N 81, der Aktenordner 13, das Blatt 33*

Postkarte, Prag, 20.06.1909.

Liebstes Vaterchen!

Bei Novák werde ich noch 2 Stunde haben und bei Holfeld. Mit der Sonate<sup>1</sup> werde nicht fertig, ich weiß gar nicht, ob den ersten Teil beende. Ich habe schon den Anfang, Novák sagte, ganz gut, nur weiter muß ich etwas verändern. Gestern hatte ich bei ihm statt ½ Stunde 1 und ½ Stunde. Er spielte mir etwas aus der seinen neusten Kompositionen „Das Meergewitter“<sup>2</sup> zu den irgendeinen Worten und erklärte. Er freute sich so auf diese Komposition, wie ein kleines Kind, lachte und war sehr froh. Ich freute mich auch. Novák sagte, am 3. Juli sind hier die Auftreten der jungen Komponisten aus dem Konservatorium, er unterrichtet dort. Ich möchte gern diese 3 Tage noch hier bleiben, meine Gattin sagte, ich könnte so lange bleiben, wieviel ich brauche, es ist ihr egal. Gleichzeitig erledigte ich auch die Visitten, bei der Familie Kurz war ich noch gar nicht, bei Jedlička, – nur einmal, besuchte auch die Museen, weil zur Zeit noch kein besuchte, dann bitte, schreiben mir, ob ich hier bleiben könnte. Hier bekam ich einmal einen höchstens frechen Brief von meinem Nachbar, daß ich zu viel spiele. Novák war dadurch empört – sagte, wenn er wollte, könnte sich umsiedeln, ich habe recht, von 8 früh bis 10 spät zu spielen.

Küsse die Hände. Dankbarer Vasylo.

14. Лист, Прага, 22.07.1909

Найд(орозжі) Родичі.

Нині дістав я запрошення щобим грав замість Bergmanna котрий не може задля якихсь причин грати на концерті Deutscher Schriftsteller в готелі Central. Просили щоб я грав там свої прелюдия. Мігбим там мати добру критику котра б придала ся мені до міністерства, фортепьян є той на котрім грав ту Ansorg в Рудольфінум найліпший в Празі. Але сей концерт є 30 с(его) місяця так що мусівбим лишити ся. Потім друга квестия що се Німці а п. Курц ві Львові щось не радив отже най хто зараз піде до п. Курца спитає ся що і як і мені зараз зателеграфує так або ні. Мені є се все одно але мені ту перевадуючно що я Русин, можу отже грати і у Чехів, і у Німців, і ніхто не буде мені се за зле брав. Я отже не знаю що робити, а не хтівбим п. Курцови зробити прикрість. Гроші вжем дістав. Очікую якнайскоршої відповіді телеграфічної.

Цілую руці. Василь.

<sup>1</sup> Man redet von der Klaviersonate Barvins'kys, die im Jahr 1910 beendet wurde.

<sup>2</sup> Kantate „Gewitter“, op. 42, datiert 1910. Vielleicht, die Skizze, welche Novák damals spielte, betitelte er zrsprünglich das Meergewitter.

Питав я ся Новака він казав, що як хочу.

*Fonds Barvins 'kyj, N 81, der Aktenordner 13, das Blatt 43*

Brief, Prag, 22.07.1909.

Liebste Eltern!

Heute erhielt ich den Vorschlag, auf dem Konzert Deutscher Schriftsteller im Hotel Central zu spielen, statt Bergmann, welcher wegen irgendeiner Ursachen spielen nicht kann. Ich wurde geboten, meine Präludien zu spielen. Denn könnte ich eine gute Kritik bekommen, welche sehr günstig für das Ministerium wäre, das Klavier, auf dem hier Ansorge im Rudolfinum spielte, ist das beste in Prag. Aber dieses Konzert soll am 30. Tag dieses Monats stattfinden, denn sollte ich hier bleiben. Noch ein Problem: es sind die Deutsche, Herr Kurz ratete mir in Lemberg nicht, also, es komme jemand zu Herr Kurz und frage, wie und was, und sofort mir telegraphiere, ja oder nein. Es ist mir egal, ich habe solchen Vorteil, daß ich einen Ruthene bin, also könnte sowohl für die Tscheche, als auch für die Deutsche spielen, niemand wird mir dafür tadeln (im Original: niemand wird mir es für böse halten). Also, ich weiß nicht, doch wollte keine Unannehmlichkeit dem Herrn Kurz bringen. Das Geld habe ich schon bekommen. Erwarte die baldige telegraphische Antwort.

Küsse die Hände. Vasyl.

Ich habe Novák gefragt, er sagte, /ich könnte in diesem Fall so handeln/ wie ich will.

15. Лист. Прага, 22.01. 1910

Найдорожші Родичі.

Пакунок з річами дістав я яблука не попсували ся. Я як прочитав що Татунця іменували гофратом малом не зварював з радости аж не мігем учити ся. Пулюй як прочитає то буде злий. Я здибав недавно на Вацлавській площі Гольфельда перепросивемся що я забув вислати съвяточні жиченя. Казав що се добре що я сам учу ся фортепяну бо не треба спішити ся. Питав ся чи я дістав вже стипендию. Я не хотів казати що ні – і сказав що ще не знаю – але що оден пан з міністерства казав що се буде трудно бо є 81 компатантів а лиш 1 дістане. А він на то каже: „Sie sollen aber es bekommen, denn Ihre Kompositionen sind gut“. В середу був я в Подскальській фільгармонії. Нині маю годину у Новака (першу). Мені та інструментация іде якось так тяжко і час так скоро летить. Мене тепер часом переслідує якась така слабість що все мені на думку приходить що час так минає і що вже знов цілий рік мине. Ані руш не можу видобути ся з таких гадок.

Нині хочу піти на хвилю до Єдлічків по годині. Я тепер граю лиш вправи і кавалки на вечір в Славії. Вчера був я на концерті Josays (Ізаї?) скрипака і Ругно піаніста. Мазепу Лішта ще не грали отже буду чути. Хотівбим і до театру подивити ся але якось не дають цікавих опер або ті що я знаю вже – або знов акурат не маю часу. Я здоров. У нас чудесна погода але без морозу нині 0 градусів Реомюра.

Цілую руці і Всіх сердечно. Вдячний Василь.

*Fonds Barvins'kyj, N 82, der Aktenordner 13, das Blatt 5*

Brief, Prag, 22.01.1910.

Liebste Eltern!

Den Pack mit den Sachen habe ich bekommen, die Äpfel sind nicht verderbt. Wann ich gelesen habe, daß das Vaterchen zum Hofrath genannt wurde, ich habe mich vor Freude nicht zu lassen gewußt (buchstäblich: ich dachte, ich werde von der Freude verrückt), dann könnte gar nicht weiter lernen. Wann Puluj liest, denn wird böse. Ich habe vor kurzem auf dem Vaclav-Platz Holfeld getroffen, habe mich entschuldigen, daß ich ihm die Weihnachtswünsche schicken vergaß. Er sagte, es ist gut, daß ich selbst das Klavier übe, nichts zu eilen. Fragte, ob ich schon das Stipendium gewann. Ich wollte „nein“ nicht antworten, sagte nur „Ich weiß nicht“, aber ein Herr aus dem Ministerium sagte, es wäre sehr schwierig, es gibt 81 Pretendenten und nur 1 gewinnt. Doch er antwortete (Im Original deutsch geschrieben): „*Sie sollen aber es bekommen, denn Ihre Kompositionen sind gut*“. Am Mittwoch war ich in der Podskalischer Philharmonie. Heute habe die Stunde bei Novák (die erste). Diese Instrumentierung geht mir sehr schwer, die Zeit läuft so schnell. Jetzt verfolgt mich so eine Schwäche, immer fällt mir auf den Kopf, daß die Zeit so (schnell) vorbei geht und wieder den ganzen Jahr ist vorbei. Ich kann nicht von solchen Gedanken mich freimachen.

Heute möchte ich nach der Stunde die Familie Jedlička eine kurze Weile besuchen. Ich spiele jetzt nur die Übungen und die Stücke für den Abend in Slavia<sup>1</sup>. Gestern war ich im Konzert dem Geiger Ysaÿe und dem Pianisten Pugno. „Mazepa“ Liszt's wurde noch nicht gespielt, denn werde ich noch später es zuhören. Ich möchte gern auch das Theater besuchen, aber gibt es keine interessante Opern, oder solche, welche ich schon kenne – oder gerade habe keine Zeit.

Ich bin gesund. Bei uns schönes Wetter, ohne Frost, heute 0° nach Reomure. Küsse die Hände und alle herzlich. Dankbarer Vasyl.

16. Лист, Прага, 25.01.1910.

Найдорожші Родичі.

В суботу був я вечером у Єдлічків був брат п. Єдлічкової котрий був упав як було слизько і ушкодив собі ребро але тепер вже добре. В неділю був я у п. Горбачевскої була дуже весела. Вправді ще говорить що до дому не верне але вже говорить о своїм чоловіці більше – перше не мож було ані згадувати про него. Може она прецінь як направить ся.

Потім був я на обіді у Горб(ачевских) і по обіді поїхалисьмо трамвайом до Стромовки булисьмо там годину на проході і я ще пішов о 4 год. на концерт. Вчора був ту дуже цікавий концерт але мене боліла голова і я пішов на прохід. На другу неділю грають Мазепу і Новака “В Татрах”. Піду на всякий случай. На ораторіюм „Das letzte Abendmahl” вже нема ані стоячих ані

---

<sup>1</sup> Ein Kaffehaus in Prag, neben dem Theater „Narodni Divadlo“, ein Lieblingsstelle der Treffungen der tschechischen Intelligenz, ständig fanden dort die Kunstabende statt. Bis heute tätig.

сидячих мість. Я запізно оглянув ся. Урбанек казав що мені спеціально доставить крісло за 5 к. Я ще не знаю чи его візьму.

Ті паньства у котрих мешкаю мають вже слугу і дитину лишають вже вдома так що часами викрикує.

У нас взяв тепер мороз 4 градуси Реомюра є вже совганка але я не маю часу тепер. Нині йду до Slavii випитати ся. Трохи мене 5 палець правої руки болить занадто обтяв я ніхоть.

Свій англєз буду мусів дати вичистити хемічно бо до сонця аж мінить ся від плям.

Куплю собі також шнельзідляр і звару собі часом молока або гербати як зимно.

Я здоров.Цілую руці і Всіх сердечно. Василько.

*Fonds Barvins´kyj, N 82, der Aktenordner 13, das Blatt 7*  
Brief, Prag, 25.01.1910.

Liebste Eltern!

Samstag abends war ich bei Jedlička, war dabei der Bruder von Frau Jedlička, welcher gefallen hat, wann so glatt war, und beschädigte sich die Rippe, aber jetzt ist schon alles in Ordnung. Am Sonntag war ich bei Frau Horbačewska, sie war sehr lustig (froh). Obwohl noch sagt, daß nach Hause kehrt nicht, aber spricht über ihren Mann schon mehr – bevor könnte man daran überhaupt nicht erwähnen. Vielleicht wird sie auf irgendeine Weise genesen.

Dann war ich auf dem Mittagessen bei der Familie Horbatschwsky und nach dem Mittagessen fuhren wir mit dem Straßenbahn nach Stromovka, dort spazierten wir eine Stunde und um 4 Uhr ging ich ins Konzert. Gestern fand hier sehr interessantes Konzert statt, aber ich hatte das Kopfschmerz und ich ging spazieren. In die nächste Woche spielt man „Mazepa“<sup>1</sup> und „In Tatren“ Nováks<sup>2</sup>. Auf jeden Fall – ich gehe. Auf´s Oratorium „Das letzte Abendmahl“ gibt es keine Plätze, weder für´s Stehen, noch für´s Sitzen. Ich habe mich darauf zu spät besinnen. Urbanek hat mir gesagt, er erledigt mir einen speziellen herangestellten Stuhl für 5 k(rone). Ich weiß nicht, ob ich es nehme.

Diese Herrschaft, bei denen ich wohne, haben schon die Dienerin und lassen das Kind zu Hause, denn manchmal es schreit.

Bei uns greift der Frost, 4° nach Reomure, gibt es schon die Eisbahn, aber ich habe jetzt keine Zeit. Heute gehe in Slavia, um nach etwas nachzufragen. Mir schmerzt ein bißchen den 5 Finger der linken Hand, ich habe zu stark den Nagel beschnitten.

Mein Anglese muß ich chemisch reinigen lassen, auf der Sonne glänzt er von den Flecken.

Ich kaufe mich auch den Schnellsiedler, werde manchmal, wenn kalt wird, die Milch oder den Tee mich kochen.

Ich bin gesund.

Küsse die Hände und alle herzlich. Vasylo.

---

<sup>1</sup> Symphonische Dichtung Liszt´s (1854). Barvins´kyj interessiert sich besonders für diese Dichtung, weil sie dem ukrainischen Nationalhelden, Het´man Mazepa, gewidmet ist.

<sup>2</sup> „In Tatren“ – symphonische Dichtung Nováks op.26 (1902).

17. Листівка, Прага, 31.01.1910.

Найдорожші Родичі.

Вчора був я у п. Горбачевских на обіді. П.Горб(ачевский) казав що в середу буде ві Львові як буде мав час то скочить до нас. Се польське сьвято і Татунцьо не буде мав засідань. Вчора був я на концерті але знов не грали Мазепу лиш Прометея. Мазепу будуть аж за три тижні грати. Грали Новака симфонічний образ “В Татрах”. Дуже гарно представлена буря. Я нині зачинаю писати трійо мушу піти на прохід перед тим. Погода у нас гарна. Вчора пустив мороз нині 3 градуси Реомюра. Цілую руці і Всіх сердечно. Вдячний Василь.

*Fonds Barvins 'kyj, N 82, der Aktenordner 13, das Blatt 24*

Postkarte, Prag, 31.01.1910.

Liebste Eltern!

Gestern war ich bei der Familie Horbačewský auf dem Mittagessen. Herr Horbačewský sagte, er wird am Mittwoch in Lemberg, wenn er Zeit hätte, denn besucht uns auf kurzem (buchstäblich: springt zu uns ein). Gestern besuchte ich das Konzert, doch spielten wieder kein „Mazepa“, nur „Prometheus“<sup>1</sup>. „Mazepa“ wird erst nach 3 Wochen gespielt. Man spielte symphonisches Bild „In Taten“ Nováks. Sehr schön ist das Gewitter vertont. Heute fänge ich an, das Trio<sup>2</sup> zu schreiben, bevor soll spazieren gehen. Das Wetter bei uns ist schön. Gestern hat der Frost entlassen, heute nur 3° nach Reomure.

Küsse die Hände und alle herzlich. Dankbarer Vasyl.

18. Листівка, Прага, 20.02.1910.

Найдорожші Родичі!

Висилаю сьвідоцтво матуральне і фреквентацийне. Виїжджу завтра второк 21. 2 о ½ 2 по обіді. В Кракові мабуть не затримаю ся бо если можливо хотівбим в середу вечор або коли мати пробу. Нині прислав мені Перфецький ноти щобим єму акомпанював бо п. Ясеницька через смерть стрийка не може. Той стрийко умер вже з місяць тому а они доперва тепер опамятали ся з акомпаняментом... Мені страшно неприємно відмовити Перфецькому але годі. Тож я завтра їду отже лишило б ся мені пару день а я зле ноти читаю і мусив би знов напамять учити ся. Як би тиждень борше були се прислали все б було добре – а так я сам не знаю що робити – але се впрост неможливо щоб я то вивчив ся. Я здоров. Цілую руці Василько. За жиченя дякую сердечно.

---

<sup>1</sup> Symphonische Dichtung Liszt's (1850).

<sup>2</sup> Es geht um das Trio a-moll in 3 Teile, 1910 beendet. Veröffentlicht 1971 in Kiew.

*Fonds Barvins'kyj, N 82, der Aktenordner 13, das Blatt 37*

Postkarte, Prag, 20.02.1910.

Liebste Eltern!

Ich schicke mein maturales und frequentatives Zeugnis. Ich fahre morgen am Dienstag 21.02. um ½ 2 nach Mittag. In Krakau halte ich mich vermutlich nicht auf, weil – wenn es möglich wäre – möchte am Mittwoch abends oder irgendwann die Probe veranstalten. Heute schickte mir Perfecki die Noten, um zu begleiten, weil Frau Jasenyts'ka wegen des Todes ihres Onkels nicht kann. Dieser Onkel ist schon wenigstens vor einem Monat gestorben, doch sie nur jetzt besannen sich auf diese Begleitung... Es tut mir schrecklich leid, daß ich Perfecki absagen muß, aber nichts zu tun. Denn fahre ich morgen, also bleibt nur paar Tage, ich lese schlecht die Noten vom Blatt und sollte wieder auswendig lernen. Wenn eine Woche früher es geschickt würde, denn alles wäre gut – doch jetzt ich weiß nicht, was soll ich machen – aber es ist eigentlich unmöglich, um zu erlernen.

Ich bin gesund. Küsse die Hände. Vasylko.

Für die Wünsche danke herzlich.

19. Лист. Прага, 27.02.1910.

Найдорожші Родичі!

Мій вечір в Slavii випав дуже добре хоч з польських взглядів будем незадоволений. Людий було досить мало. Branberger котрий обіцяв прийти не явив ся. Се мене неприємно вразило. Через се не буду мав критики. Горячо було не до витриманя + 20 градусів Реомюра а мій фрак горячий так що я ледве дихав. Через се в пару місцях засмарував ся але се ніхто не міг пізнати. Мої композиції подобались мабуть найліпше бом мав тоді найбільші оплески і pasturale мусівем грати 2 рази. При кінци мусівем додати Idylle-y Suka, Etuda mignona Schmitta і Vacha Siciliana.

Фортепян був неможливий. Я казав слугі змити клявіатуру вогкою шматкою бо була брудна а він здаєть ся занадто намочив і наляв води до середини бо западали ся клявіші, так що я на кождім кавалку мусів підносити. Тривало то все довго. Скончивем грати об 11 год. веч(ора). Струк мав відчит – була гербата. Секретар Вакш казав що він на музиці не розуміє ся але подаєть до ческих газет що я грав в Slavii коротку нотатку. Я мав клопіт з убраням штани мені подерли ся коло кишені, а я не мав часу направляти. Наталка П(улюй) вичистила мені фрак і зашила. Мусівем собі купити фраккову сорочку. Була п. Єдлічківна. 2 дни перед тим, акурат як я писав тріо прилетіла Наталка що в клубі на вечорку якась пянїстка відкликкала свою появу з причини слабости і що просили щоб я там пішов грати. Я з початку не хотів бо то сей клуб де пан Курц не радив грати але в кінци думаю собі се не є публичний концерт лиш в клубі і пішовем оголинемся убрав англєз але нім я прийшов вже якась знайшла ся що заграла 2 кусники. Я грав 3 свої прелюдия. Як сьпівала там сьпівачка якось то всьо балакало досить голосно. Як я грав то з початку також а потім сиділи як макомеди. Успіх мав я нечуваний. Як грав я 3 прелюд так чув я як якась дама казала: Gott wie schön ist der.

Але найбільше вражіння зробив хорал. Ніхто не хотів вірити що се моя композиція. Утворились 2 табори і зачали сварити ся що они то вже чули (а се грав Bergmann) аж вкінці одна пані мусіла вияснити що се таки мое. Як я встав по хоралі від фортепяну то критик “Pr(ager) Tageblatt-a” був тої хвилі за мною і питав ся мене: Von wem ist den letzten Stück? Зачав дуже хвалити і подобав ся ему незвичайно мій Vortrag і Anschlag. Фортепян був добрий. Позлітали ся пані і панни і зачали компліментами сипати що я не знав де подітись. Втікем до гардероби а они за мною пішли і випитували ся де я учу ся і т.д. Особливо якась дама молода зачала розправляти що якась єї сусідка незвичайно мною заінтересувала ся а я з того всього убрав ся і пішов. У клубної питали ся кілька мені мають заплатити але она казала що она не думає що би мене в той спосіб прийняти.

На другий день мав я критику в Bohemii і Prager Tageblatt-i. До Bohemii писав Ströbl а назвиско того критика з Tageblatt-a не знаю. Так кінець кінцем я з того кроку дуже вдоволений бом вийшов ліпше як в Slavii. П.Курцови най Галюся не говорить що я там грав, але я ему при нагоді скажу за того Branbergera. Він все навча що то мені пошкодить як я буду грав в німець(кому) товаристві. Але що я маю з того если я граю в чеськім а критик хоч обіцяв не прийде а ту маю критику. Товариство в тім клубі було дуже дистинговане і відповідно мале число жидів котрих є досить в інших товариствах.

Тих критик прошу ще не друкувати в руских газетах аж пришлю ще дещо з Slavii може хто напише ще і тоді все разом. Забув я ще додати в Künstlerinnen – Klub по годині Dalcrose-a для дітей пізнав ся я з панною Дембщкою – учениця п. Козловскої яка є ту при німецькім театрі. Я іменно говорив з другими щось про Львів а на се она надійшла і питає ся “Was Lemberg - wer ist aus Lemberg“. Я тоді представив ся їй і сказав що єї дуже добре знаю ще зі Львова. – Она питала ся „Czy Pan Polak?“ Я сказав що Rusin.

Випитувала ся що я ту роблю як довго я вже в Празі і т.д. Галюся єї певно собі пригадує з Rheingold Wagner-a і Madame Baterfley.

*Fonds Barvins 'kyj, N 82, der Aktenordner 13, das Blatt 42*  
Brief, Prag, 27.02.1910.

Liebste Eltern!

Mein Abend in Slavia fand sehr erfolgreich statt, obwohl wegen der polnischen Aussichten ich unzufrieden war. Die Leute kamen ziemlich wenig. Branberger kam nicht, obwohl versprach, zu kommen. Es berührt mich unangenehm. Dadurch werde keine Kritik haben. /Im Saal/ war sehr heiss - + 20° nach Reomure, wenn mein Frack ist heiß, denn kann ich kaum Atem holen. Dadurch auch schwitzte ich an paar Stelle /der Kleidung/, denn merkte es niemand. Meine Kompositionen wurden am besten gefallen, riefen die größten Applause hervor, Pastorale<sup>1</sup> sollte ich 2 Mal wiederholen. Am Ende mußte ich noch Idylle

---

<sup>1</sup> Das Präludium Fis-dur N 2 aus den obenerwähnten 5 Präludien, 1908 geschrieben.

von Suk, Etude mignon von Schmitt und Bachs Siciliana zugaben. Das Klavier war schrecklich. Ich befohl dem Diener, die Klaviatur mit dem feuchten Lappen zu reinigen, weil sie schmutzig war, aber er nässte die Klaviatur vermutlich durch, und gieß das Wasser drin, denn die Tasten fielen herab, und ich mußte beim jeden Stück sie aufnehmen. Das dauerte lang. Ich beendete um 11 Uhr abends spielen. Struk hatte die Vorlesung – dann gab man den Tee. Der Sekretär Waksch sagte, er /Struk/ versteht nichts in der Musik, doch gibt eine kurze Nachricht in die tschechischen Zeitungen, daß ich in Slavia spielte.

Ich hatte die Schererei mit dem Anzug, die Hosen sind bei der Tasche zerrissen, ich hatte keine Zeit, um zu schneiden. Natałka (Puluj) putzte meinen Frack und hat geschnitten. Ich sollte auch den Frackhemd kaufen. Dabei war Fräulein Jedlička. 2 Tage vorher, gerade dann, wann ich das Trio schrieb, kam plötzlich Natałka, daß im Klub eine Pianistin ihres Auftritt wegen der Schwäche abgesagt hat, man bat, daß ich dort spielen gehe. Ich wollte am Anfang nicht, weil es dieses Klub ist, wo Herr Kurz nicht spielen ratete, aber letztenendes habe gedacht, es ist kein öffentliches Konzert, nur im Klub, deshalb ging schon, bevor rasierte mich, kleidete mich im Angkese an. Aber bevor ich kam, schon wurde eine solche sich gefunden, welch 2 Stücke spielte. Ich spielte meine 3 Präludien. Wann diese Sängerin sang, alle unterhaltenen ziemlich laut. Wann ich spielte, am Anfang auch /alle miteinander redeten/, dann saßen stillschweigend. Es war ein außerordentlichen Erfolg. Wenn ich mein 3 Präludium spielte, ich hörte zu, wie eine Dame sagte (im Original deutsch geschrieben): „*Gott wie schön ist der*“. Aber den größten Eindruck machte mein Choral<sup>1</sup>. Niemand wollte glauben, daß es meine Komposition ist. Es bildeten sich 2 Lager und begonnen miteinander diskutieren, daß sie es schon zugehört haben (doch dieses Stück spielte schon Bergmann), endlich schon eine Dame mußte erklären, daß es ist sowieso mein Werk. Wann ich nach dem Choral vom Klavier stand auf, denn ein Kritiker aus *Pr(ager) Tageblatt* sofort hinter mich stand und fragte mich (im Original deutsch geschrieben): „*Von wem ist den letzten Stück?*“ Er begann mich sehr loben, es hat ihm außerordentlich mein Vortrag und Anschlag gefallen. Das Klavier war gut. Kamen mir die Frauen und Fräulein heran und begonnen mich mit den Komplimenten verschütteln, ich wußte nicht, wo ich mich verbergen soll.

Ich flüchtete in die Garderobe, aber sie kamen nach mir, fragten nach, wo ich studiere usw. Besonders begann eine junge Dame mit mir unterhalten, daß eine ihre Nachbarin interessiert sich sehr für mich, wonach ich habe mich angekleidet und ging fort. Die Klubvorsitzende wurde gefragt, wieviel soll man mir zahlen, aber sie antwortete, sie denkt nicht, daß mich auf solche Weise annehmen. Auf nächsten Tag hatte ich die Kritik in *Bohemia* und in *Prager Tageblatt*. In *Bohemia* schrieb Ströbl, den Familiennahme dieses Kritiks aus *Tageblatt* weiß ich nicht. So bin ich letztenendes auf diesen meinen Tritt sehr froh, weil noch besser mir gelungen hat, als in Slavia. Bitte, Halusia sage dem Herrn Kurz nicht, daß ich dort gespielt habe, aber bei der Gelegenheit sage ich ihm von diesem Branberger. Er

---

<sup>1</sup> Das vierte Präludium aus demselben Zyklus, das ausdrucksvolle Allusion an die Ouverture zum „Lohengrin“ Wagners weckt.

belehrt immer, daß es mir die Schade bringt, wenn ich in der deutschen Gesellschaft spielen werde. Aber was kommt mir daraus, wenn ich in der tschechischen /Gesellschaft/ spiele, und der Kritiker kommt nicht trotz der Versprechung, und hier habe ich eine Kritik. Die Gesellschaft in diesem Klub war sehr distinguirt und dementsprechend eine kleine Zahl der Jüden, welche ziemlich häufig in den anderen Gesellschaften teilnehmen. Diese Kritik bitte ich in den ruthenischen Zeitungen nicht drucken, erst dann, wann ich etwas aus Slavia schicke, vielleicht jemand noch schreiben wird, dann alles zusammen.

Ich habe noch vergessen hinzufügen: im Künstlerinnen-Klub machte ich mich nach der Dalcrose-Stunde für die Kinder mit der Fräulein Dębicka bekannt. Sie ist eine Schülerin von Frau Kozłowska, welche hier am Deutschen Theater tritt auf. Ich sprach nämlich mit den anderen /Leuten/ von Lemberg, sie kam gerade zu uns und fragte (im Original deutsch geschrieben): „*Was Lemberg - wer ist aus Lemberg*“. Ich stellte mich danach vor und sagte, ich kenne sie noch aus Lemberg sehr gut. Sie fragte noch (im Original polnisch geschrieben): „*Czy Pan Polak?*“ („Sind Sie Pole von Herkunft?“). Ich antwortete, daß ich ein Rusin /Ruthene/ bin. Sie hat nachgefragt, was mache ich hier, wie lang wohne ich in Prag usw. Halusja erinnert an ihr vermutlich noch von Rheingold Wagners und Madame Batterfley<sup>1</sup>.

20. Лист, Прага, 05.03.1910.

Найдорожші Родичі!

Через мясопустний вечерок в Подскальській фільгармонії який відбувся в середу – не мав я часу більше написати. Вечерок удався знаменито. Я дав собі ушити з цілком таної матерії костюм поросяти – з червоної сатини чи ще то було так як давна наша скарбонка. В фільгармонії до якої ми збирали всі гроші виглядав я зовсім як велика скарбонка – позолочувані уха – хвіст – лаби. Мав я також на хребті умисне зроблену шпару до якої мож було вкидати гроші. Я скомпонував на руску народну куплетову пісню “О Куперяні” варіяції і до них скомбінував я ті вправи Dalcrose-а які я дотепер научився. Моя точка всім незвичайно подобалася – се була несподіванка. Всі реготалися до розпуки (в оригіналі – до розпуку) тоді як то поросяті всякі рухи робило. Зібрав я опісля 5 корон до тої кешонки на хребті. Ще були інші добрі точки пр(иміром) – чотирох найслабших грачів (2 малярі і двох літератів) які лиш троха уміють грати – грали Mayerbera (Марш Пророка) при чотирох метрономах кождий мав ще так званого “маркера” який нотував кожду похибку. Критик сидів на кріслі на столі. Сьпівали також куплети на біжучі музичні теми – особливо на тутейший сьпір 2-х музичних партій. Автори цих куплетів убігалися о нагороди. Dr. Vesoly написав цілу драму – за яку дістав почесну нагороду. Всі нагороди були завинені і кождий собі вибирав. На внесок Новака я дістав також почесну нагороду за свою точку – коли розвинув я вибрану нагороду був там селедець! Інші подіставали старі календарі та старі олівці – сардинки – фляшочки з лікером і т.д. Забава була знаменита. Я був троха заклопотаний чи буду міг якраз танцювати Dalcrose-а

---

<sup>1</sup> Die Oper von G. Puccini (1904).

на тім вечерку – бо пару день перед тим – робили ми в клубі „Deutscher Künstlerinnen“ досить тяжкі вправи і я здаєть ся натягнув собі стегно бо під правую лопаткою мене так зачало боліти що я не міг дихати – 3 дни мене боліло – я посмарував собі хльороформом з зеленою оливою і перестало мене боліти. Я здоров. Погода у нас гарна але тепло як на весну. Камізельку і какао etc. дістав я. До Леся ще напишу. Тепер ту мали ріжних концертів і представлень. Можна що дня ходити. – не раз кілька на день. Цілую руці і Всіх сердечно. Вдячний Василь.

*Fonds Barvins 'kyj, N 82, der Aktenordner 13, das Blatt 46*

Brief, Prag, 05.03.1910.

Liebste Eltern!

Wegen des Fastnachtswochenabend in der Podskalischen Philharmonie, welcher am Mittwoch fand statt – habe ich keine Zeit, um zu schreiben. Das Abendchen hat wunderschön gelungen. Ich ließ mir aus dem ganz billigen Stoff ein Kostüm des Ferkels schneiden – aus dem roten Satin, es sah gerade wie unsere alte Sparbüchse. In der Philharmonie, wo wir alle Gelde sammelten, sah ich ganz wie eine große Sparbüchse mit den vergoldenen Ohren, dem Schwanz und Pfoten aus. Ich hatte auch auf der Wirbelsäule zielstrebig hergestellte Spalte, in welche man das Geld einschmeißen könnte. Ich komponierte auf dem Motiv des ruthenischen Kuplettenlieds „Über Kuperian“ die Variationen und kombinierte zu ihnen diese Dalcrose-Übungen, welche ich bevor erlernte. Alle todeslachten (buchstäblich: zur Verzweiflung), wann der Ferkel alle diese Bewegungen stellte dar. Ich kriegte danach 5 K(rone) zu dieser Tasche auf der Wirbelsäule. Weiter sind auch andere gute Positionen gewesen, wie z.B. – vier unsere schwächste Spieler (2 Maler und 2 Literaten), welche nur ein bißchen spielen könnten – spielten ein Propheten-Marsch Mayerbers bei der /Begleitung/ der vier Metronomen, jeder hatte noch eigenen „Marker“, welcher jeden Fehler notierte. Der Kritiker saß auf dem Stuhl auf dem Tisch. Man sang die Strophen auf den aktuellen Musikthemen – besonders auf der hierigen Diskussion 2-er Musikparteien<sup>1</sup>. Die Autoren dieser Strophen kümmerten sich um die Belohnung. Dr. Vesoly schrieb das ganze Drama, für welche eine Ehrenbelohnung erhalten hat. Alle Belohnungen wurden eingewickelt, jeder wählte etwas für sich. Dank dem Vorschlag Nováks gewann ich auch eine Ehrenbelohnung – wann ich sie ausgewickelt habe, fand ich dort einen Hering! Andere gewannen die alten Kalender, alte Bleistifte, die Flaschchen mit Lykör usw. Das Amüement war wunderschön. Ich kümmerte etwas darum, wie könnte ich die Dalcrose-Übungen auf diesem Abendchen tanzen, weil paar Tage bevor wir im Klub „Deutscher Künstlerinnen“ ziemlich komplizierten Übungen machten und ich wahrscheinlich breitete mich den Schenkel aus, unter meinem rechten Schulterblatt schmerzte so stark, daß ich Atmen nicht kann. 3 Tage schmerzte, ich schmierte mich mit dem Chloroform mit dem Grünöl, und das Schmerz hörte ab. Ich bin gesund. Das Wetter ist bei uns schön, aber ist warm, wie am Frühling. Das

---

<sup>1</sup> In Prag bildeten sich gerade zum Anfang des XX. Jahrhunderts 2 Lager der Musiker: die Anhänger von Smetana (mit Nejedli auf der Spitze) und Dvořak (meistens seine Schüler am Konservatorium).

Westen und das Kakao etc. bekam ich. An Less werde noch schreiben. Jetzt hatten wir hier verschiedene Konzerte und Aufführungen. Man könnte jeden Tag /etwas/ besuchen, manchmal paarmal pro Tag.

Küsse die Hände und alle herzlich. Dankbarer Vasyl.

21. Листівка, Прага, 15.04.1910

Найдорожші Родичі!

Вчера приніс мені листонош гроші 120 к. – за котрі дякую сердечно. Щодо грошей на нути то Кирило ошукав Татунця, бо я писав єму що переписаня коштує 16 к. не 14 але се дрібниця. Я дам тепер переписати своє друге тріо – бо Новак казав ще що подивиться на то тріо як буде переписане – чи чого ще там не бракує. Вчера грав оден ученик Новака Stipan найновішу композицію Новака „Pan” в домі п. Небушки. Було досить харчів – всі вийшли майже ошоломлені кольосальною працею сего твору. До Єдлічків ані до Курців я на сьвята не піду – бом не прошений. У Єдл(ічків) був я тиждень тому – не знаю, чи они ту справляють бо п. Єдл(ічка) щось на серце хорує. У п. Курцевої був я дві неділі тому і она казала щобим ще перед виїздом до Львова прийшов але о сьвята не згадувала так я вислав а також Єдл(ічкам) картки з желанями. Лепкому обіцяв я що заграю в Кракові лиш не знаю чи схотять чекати аж буду їхати до (нечитабельне слово).

Мені вилетіла золота коронка з зуба і пломба трохи мені з тим не вигідно – але я го сяк так заложив назад. Лесьо до мене писав що йому сумно і я єму писав лист довгий. У нас зачала ся гарна погода. Я здоров. Цілую руці і Всіх сердечно. Вдячний Василько.

Ромця картку отримав я.

*Fonds Barvins 'kyj, N 82, der Aktenordner 13, das Blatt 48*

Postkarte, Prag, 15.04.1910.

Liebste Eltern!

Gestern brachte mir Briefträger das Geld 120 k(rone) – dafür bedanke am herzlichsten. Was betrifft das Geld für die Noten, denn Kyrylo (Studyns 'kyj) belögte das Vaterchen, ich schrieb an ihm, die Abschreibung kostet 16 k(rone) nicht 14, doch es ist eine Kleinigkeit. Ich lasse jetzt mein zweites Trio überschreiben, Novák sagte, er möchte dieses Trio nochmal durchsehen, wann es schon überschrieben wird – ob dort mangelt an etwas. Gestern ein Schüler Nováks Štěpán spielte die neuste Komposition Nováks „Pan“ im Haus von Herrn Nebuška. Dabei gab es häufig etwas zu Essen – alle gingen fast erschüttert mit der kolossalen Arbeit dieses Werks aus. An Jedlička, wie auch an Kurz gehe ich während des /Oster/Festes nicht – ich bin nicht eingeladen. Bei Jedlička, war ich eine Tage bevor – ich weiß nicht, ob sie feiern werden, Herr Jedlička, leidet am Herzen. Bei Frau Kurz war ich zwei Woche bevor, sie sagte, ich soll noch vor der Abfahrt nach Lemberg sie besuchen, doch erwähnte nicht an den Fest, denn schickte ich (ihr) wie auch der Familie Jedlička, die Glückwünsche. Lepky habe ich versprochen, daß ich in Krakau spielen werde, nur weiß nicht, ob sie erwarten möchten, wann ich schon wieder fahren werde nach (unlesbar).

Mir prolabierte die goldene Hülle und die Plombe aus dem Zahn, es ist mir etwas unbequem, aber zog ich es recht und schlecht zurück ein. Lessjo schrieb mir, er fühlt sich traurig, ich schrieb ihm einen langen Brief. Bei uns begann sich ein schönes Wetter. Ich bin gesund.

Küsse die Hände und Alle herzlich. Dankbarer Vasylo.  
Die Karte von Romcio habe ich bekommen.

22. Лист, Прага, 23. 04.1910.

Найдорожші Родичі!

Вже досить довго не маю жадної вісти а також Руслан ані разу ще не прийшов – не знаю чому. Вчора мав я годину у Новака і питав ся чи 1-шу часть Трія можна післати до міністерства, так він казав що то за мало. Соната моя знов недокінчена так що я сам не знаю що з тим робити. Тепер догадую ся чому я перший раз не дістав стипендії. В тім витинку з газети що Татуницьо мені дав є написано – що лишень композитори котрі самостійно працюють можуть ся о неї убігати та ще ученики суть виключені – а я якраз в поданю подав що я учу ся у Новака і предложивем його сьвідoctва. Так я тепер не знаю що робити бо не маю нічого скінченого до предложеня – а поданя треба би інакше сформулувати як перед тим. З переписуваням мусівбим зпшити ся бо термін лиш до 1 мая. Прошу мені отже написати що маю робити.

Я тепер ходжу прислухувати ся рядовим іспитам – нині остатний день. В четвер іду до театру на „Elektr-u” Straussa. У нас погода погана – нині падав сніг як в зимі і проникливо зимно. Але мені не є за холодно в загортьці. П. Šilejova оповідала мені що Славка і єї чоловік мали велике нещастя. В Празі мешкала тітка Ліхта – стара панна – дуже богата – і раз телеграфувала їм щоби скоро приїхали. Они січас приїхали і як задзвонили до мешканя вийшла по хвили вітворити тітка і ціла станула в полуміни в дверях а відтак ще побігла перед образ Матери Божої і клякнула перед ним. Ліхт накинув на ню плащ свій – але то вже не помогло. На другий день умерла в шпитали. Мала здаєть ся *religiöses Wahn*. Славка дістала від того якісь корчі.

Не знаю також по кім носить п. Šilejova жалобу. Я здоров.  
Цілую рущі і Всіх сердечно. Василько.

*Fonds Barvins 'kyj, N 82, der Aktenordner 13, das Blatt 49*

Brief, Prag, 23.04.1910

Liebste Eltern!

Schon längst bekam ich keine Nachricht, auch *Ruslan* kommt keinmal – ich weiß nicht warum. Gestern hatte ich eine Stunde bei Novák, fragte, ob ich den ersten Teils des Trios nach dem Ministerium schicken kann, er sagte, es ist zu wenig. Meine Sonate ist nicht beendet, denn weiß ich nicht, was soll ich damit tun. Jetzt errate ich, warum zum ersten Mal gewann kein Stipendium. In diesem Auszug, welche das Vaterchen mir gab, ist geschrieben, daß nur solche Komponisten, welche selbständig arbeiten, um es sich bemühen könnten, die

Studenten (Schüler) sind ausgeschlossen. Ich schrieb ganz umgekehrt, daß ich bei Novák studiere und schlug seine Zeugnisse vor. Jetzt weiß ich nicht, was soll ich tun, ich habe kein beendetes Werk zum Vorschlag – doch ein Gesuch muß man anders formulieren, wie früher. Mit der Abschreibung sollte ich auch eilen, weil ein Termin nur bis 1. Mai gültig ist. Bitte, schreiben mir, was soll ich tun.

Ich höre jetzt die ordentlichen Prüfungen zu – heute ist der letzte Tag. Am Donnerstag gehe ins Theater auf „Elektra“ von Richard Strauss. Bei uns steht schlechtes Wetter – heute schneit es wie im Winter und ist durchdringend kalt. Aber in der Bekleidung ist mir nicht zu kalt. Frau Šilejova<sup>1</sup> erzählte mir, daß Slavka und ihr Mann hatten großes Unglück. In Prag wohnte die Tante von Licht – eine alte Jungfer, sehr reich, einmal telegraphierte an ihnen, um schnell zu kommen. Sie kamen sofort, wann sie klingelten an die Wohnung, nach Weile öffnete die Tante /die Tür/, stand – die ganze im hohen Fieber (buchstäblich: im Flammen), dann lief noch zum Bild der Gottesmutter und kniete vor ihm. Licht bedeckte sie mit seinem Mantel, aber es halfte schon nicht. Am nächsten Tag starb sie im Hospital. Sie litt vermutlich unter dem (im Original deutsch geschrieben) *religiösen Wahn*. Slavka holte sich dadurch manche Spasmen.

Ich weiß nicht auch, nach wem Frau Šilejova ein Traur trägt. Ich bin gesund. Küsse die Hände und Alle herzlich. Vasylko.

23. Листівка, Прага, 27.11.1910

Найдорожший Татунцю!

Перед вчора дістав я картку від Галюсі на лист Тат(унця). Я сам не знаю що з тими концертами робити. У Львові виграв я всі кавалки так що сам не знаю що грати з Franck-ом не ма прецінь що виїздити – я думав сего року заграти своє тріо і на тім конець... але знов клопіт ще з челістом і мусіли б Богданка стягнути назад мусіли б заплатити дорогу. До Києва я би дуже радо поїхав але також не знаю що там заграти бо грати в Києві Новака не випадає, а знов Лисенка Nocturn або мої прелюдия за мало. Зрештою если там буде сьпівати Крушельницка, Менціньский та Мишуга то фортепян би зник зовсім. Се було б також добре як би я там міг заграти тріо. Не знаю, як Кирило на це задивляв би ся. Одне лиш де ресурси знайти – хоч до Києва варто би подивити ся. Що до гроший то я вже жию з гроший призначених для Новака маю ще 9 зр. Обіди маю заплачені до кінця місяця, в подскарський фільгарм(онії) мушу ще дати на той банкет... Так що взагалі з тих грошей для Н(овака) мало що лишить ся, але я ему однаково по порціям заплачу, а се що маю вистане мені. У нас зима гостра – але пускає. Я ношу сніговці. Я здоров – іду до подск(альської) фільгарм(онії) – Цілую руці. Вдячний Василько.

---

<sup>1</sup> Damalige Hausgattin Barvins'kyj

*Fonds Barvins´kyj, N 79, der Aktenordner 13, das Blatt 23*

Postkarte, Prag, 27.11.1910.

Liebstes Vaterchen!

Vorgestern bekam ich die Postkarte von Haljusja wegen des Briefs des Vaterchen. Ich selbst weiß nicht, was soll ich mit diesen Konzerten tun. In Lemberg spielte ich alle Stücke, denn weiß nicht, was kann man Franck spielen, kein Sinn, irgendwohin auszufahren. Ich glaubte in diesem Jahr main Trio spielen und Schluß... aber wieder die Sorge mit dem Cellist, mußte man Bohdanko (Berežnyc´ky j) zurückziehen, mußte man ihm die Reise bezahlen. In Kiew fahre ich sehr gerne, aber weiß nicht, was könnte man dort spielen, weil (die Musik) Nováks in Kiew spielen – passt nicht, doch Notturmo Lyssenkos oder meine Präludien – zu wenig. Übrigens, wenn dort Krušelnyc´ka, Menzins´ky und Myšuha singen werden, denn das Klavier verschwindet völlig<sup>1</sup>. Es wäre gut, wenn ich dort das Trio spielen könnte. Ich weiß nicht, wie Kyrylo (Studyn´kyj) es betrachte. Nur eine, wo findet man die Kosten – obwohl es wäre günstig, Kiew anzuschauen (im Sinn: sich in Kiew zeigen). Was betrifft das Geld, ich lebe schon auf dieses Geld, welch für Novák bestimmt sind, ich habe noch 9 gR. Die Mittagessen sind bis Ende des Monats bezahlt, in der podskalischen Philharmonie soll ich für dieses Bankett etwas (eine bestimmte Summe) geben. Denn läßt man von diesem Geld für Novák ganz wenig, aber sowieso bezahle ich ihm portionsweise, das, was ich habe, reicht mir. Bei uns steht ein scharfer Winter – aber schon taut. Ich trage die Gummischeuhe. Ich bin gesund – gehe in die podskalische Philharmonie.

Küsse die Hände. Dankbarer Vasylo.

*Fonds Barvins´kyj, N 79, der Aktenordner 13, das Blatt 24*

24. Лист, Прага, 01.12.1910.

Найдорожші Родичі!

Лист Мамунці та картку Татунця та гроші отримав я написав я в картці. Черевики куплю собі завтра або позавтра. Ходив я також до Гадачкової в справі дописання якось викладу але не було єї в дома, отже мушу завтра піти. 19 грудня буде ту грати Єльонка – може п. Курц приїде – я в ту суботу мушу піти до п. Курцової, хотя в театрі дають “Бориса Годунова” на яким я ще не був. Довідаю ся отже чи п. Курц приїде. Хочу ще сам написати до него. 5 грудня припадають Новака уродини (40 літ) і ученики єго щось єму дають (але не щоби складали ся) лиш так хто що має. Я купив за 1 к. Коцюбинського оповіданя “З глубини душі” (Хмари – Утомленя – Сам на сам – Цвїт яблоні – У грїшний сьвіт і т.д.) переложив се на чєске якийсь V. Charvát. Дам се гарно оправити та дам Новакови. Вчєра по подскальськїй фїльгармонїї пішли ми до винарні, „rap Sútera” маємо все збори в справі того ювілею але прийшли якїсь дикуни і зачали сьпівати що слова не було чути... З початку ми робили також геци і сьпівали то ще они о пів тону висше (я не сьпївав бо не умів) але вкінци они що раз гірше виправляли і Новак вибештав їх та забралисьми ся. На другу недїлю маємо фотографувати ся – але що нас

<sup>1</sup> Dieses geplantes Konzert fand nie statt.

багато і не змістилися всі до одного апарату тож будемо фотографувати ся групами: виділ обертачі карток etc. (я яко Pedalmeister буду ще з одним фотографований. Ломлю собі лиш голову і не можу видумати що би написати до альманаху.

У нас зима пустила – і сніг стопив ся і покраплює мрака але дощу нема.

Завтра випадало б піти до Горбачевских я вже давно у них не був, але мені брак часу ще завтра круглі вечор. В понеділок був я на концерті одного з найславніших п'яністів Анзорге – а. Грав ту „etude Chopina As-dur” що я єї граю але помилив ся мало що не станув і випустив цілий кавалок. Мене з того аж голова розболіла. Я здоров іду спати бо вже пізно. Цілую руці і Всіх сердечно. Вдячний Василько.

*Fonds Barvins 'kyj, N 79, der Aktenordner 13, das Blatt 25*  
Brief, Prag, 01.12.1910.

Liebste Eltern!

Den Mutters Brief und Vaterchens Karte, und das Geld habe ich bekommen, davon habe in der Postkarten geschrieben. Ich ging auch zu Hadačkova wegen des Zuschreibens mancher Vorlesung, aber siewar nicht zu Hause, denn sol morgen gehen. Am 19 Dezember wird hier Jelonka spielen – vielleicht kommt Herr Kurz an – ich soll am nächsten Samstag zu Frau Kurzowa gehen, obwohl im Theater wird „Boris Godunov“<sup>1</sup> gespielt, welche ich noch nicht besuchte. Also, erfahre, ob Herr Kurz ankommt. Ich will noch selbst an ihm schreiben. Am 5 Dezember fällt den Nováks Geburtstag (40 Jahre), seine Schüler geben ihm etwas (aber nicht so, daß sie /das Geld/ versammeln müssen), nur so, wer hat was. Ich habe für 1 k(rone) die Erzählungen „Aus den Tiefen der Seele“ von Kocjubyns 'kyj gekauft (Die Wolken – die Ermüdung – Tete a tete – Apfelblume – in die Sündenwelt usw.), sie übersetzte in die tschechische Sprache mancher V. Charvát. Ich lasse es schön einpacken und schenke Novák. Gestern nach der podskalischen Philharmonie gingen wir zur Weinstube „Pan Sútera”, wir haben immer die Sammlungen wegen dieses Jubiläums, aber kamen manche Wilden und begonnen so /laut/ singen, daß kein Wort mehr hörbar war... Am Anfang veranstalteten wir auch die Kniffe und sangen dasselbe, wie sie, aber um Halbtöne höher (ich sang nicht, weil nicht kann), aber allmählich tobten sie immer mehr, endlich Novák tadelte sie und wir gingen fort. Am nächsten Sonntag sollen wir uns fotografieren, aber wir alle könnten uns nicht auf dem einen Lichtbild hineingehen, wir sind zu zahlreich, denn werden wir gruppenweise uns fotografieren: die Abteilung der Seitenumwender etc. (ich wie ein Pedalmeister werde noch mit einem fotografiert).

Ich denke nur gespannt nach (buchstäblich: breche den Kopf) und kann nicht erfinden, was soll ich in den Almanach einschreiben.

Bei uns trat schon der Winter zurück – das Schnee taut sich und es nieselt, aber es regnet nicht.

---

<sup>1</sup> Die Oper von Modest Mussorgsky zum Text von Aleksandr Puschkín (1868 - 1972). Die Premiere dieser Oper in Prag fand 14.10.1910 statt, dank der Bemühungen von Jaroslav Křička, damaliges Hauptdirigenten des tschechischen Operntheaters.

Morgen wäre anständig, zur Familie Horbačewsky zu gehen, ich besuchte sie nicht schon längst, aber mir mangelt an die Zeit, je mehr gibt es noch Krugli<sup>1</sup> am Abend. Am Montag besuchte ich das Konzert einen der bekanntesten Pianisten Ansorge. Er spielte diese Etüde As-dur von Chopin, welche ich auch spiele, aber ließ den Fehler zu, kaum hörte auf, versäumte das ganze Fragment.

Deswegen schmerzte mir den Kopf. Ich bin gesund, gehe schlafen, weil schon spät ist.

Küsse die Hände und Alle herzlich.

Dankbarer Vasylko.

25. Листівка, Прага, 20.01.1911.

Найдорожші Родичі!

Ві второк був концерт пісень Новака – сьпівала п. Мусільова з Берна. Випав дуже гарно – по концерті булисьмо на вечері в Нар(одному) домі на Сміхові. Мені було троха ніяково бо я десь дістав ся акурат напротив п. Мусільової коло Новака... і не знавем що робити чи говорити чи тихо сидіти – Новак мене представив. Я опісля пішов до додому а тамті до каварні.

Дістав я недавно якесь візваня з податками мавем виповнити якісь рубрики – але они там помилили ся – бо з мене зробили komtoiriota – а моя пані написала componista і они зле прочитали. Я пішов до знакомого урядника Dr.Silkana котрий пішов зі мною до відповідного бюра і все заладив. Нині є другий фортепяновий вечір Новака. У нас погана погода – вправді нічо не падає але через тепло топить ся сніг і болото. Як Кирило скаже про вислід зборів то прошу зараз написати мені. Мені однак не хоче вірити ся в то все.

Я здоров.

Цілую руці і Всіх сердечно. Василько.

*Fonds Barvins'kyj, N 79, der Aktenordner 13, das Blatt 28*

Postkarte, Prag, 20.01.1911.

Liebste Eltern!

Am Dienstag fand ein Konzert der Nováks Lieder statt – sang Frau Musilova aus Brühn. Das Konzert fand sehr schön statt – nach dem Konzert sind wir beim Abendessen im Volkshaus am Smichov gewesen. Es war mir etwas peinlich, weil ich Frau Musilova gerade dagegen, neben Novák saß... Ich wußte nicht, was soll ich tun, entweder etwas sagen, oder still sitzen – Novák hat mich vorgestellt. Danach ging ich nach Hause, doch sie – ins Kafeehaus.

Vor kurzem nahm ich eine Steuervorladung entgegen, sollte manche Rubriken ausfüllen, aber sie haben dort verirrt, weil mich als *Komtoiriot* eingeschrieben haben, obwohl meine Gattin mich als den Komponist schrieb ein, aber sie haben es schlecht gelesen. Ich ging zum bekannten Beamte Dr.Silkan, welcher mit mir ins entsprechende Büro ging und alls erledigte. Heute wird ein zweiter Klavierabend Nováks stattfinden. Bei uns steht ein schlechtes Wetter –

---

<sup>1</sup> Vom polnischen: „Kragle“ – das Sportspiel, die Kegel.

obwohl fällt nicht, aber ist zu warm, und das Schnee taut sich und ist der Sumpf. Wenn Kyrylo (Studyns'kyj) erzählt vom Versammlungsergebnis, denn bitte schreiben mir sofort. Ich wollte doch nicht darin glauben.<sup>1</sup>

Ich bin gesund.

Küsse die Hände und Alle herzlich. Vasylo.

26. Лист, Прага, 30.01 1911.

Найдорожший Татунцьо!

До Богданка я вже написав і очікую від него відповіді. Тріо переписує мені оден ученик Новака і тоді пришло. Але на сам перед пришло лиш голоси Перфецкому і Богданкови а доперва від так фортепяновий парт бо то переписування так скоро не іде і то пришло ратами насам перед коломиюку яко найтруднійшу. Я тепер переписував соло ще для себе і ще мушу скінчити коломиюку переписувати щоби той ученик Новака міг прочитати бо з брульйону годі переписувать. Взагалі через таке тягнення і кручення Кирила чи комітету мушу тепер як в горячці робити – через 3 дни переписував я до 12 год. – вдень не маю часу а крім того для Новака маю досить роботи особлива та фуга так як з каменя лізе до голови. Крім того мушу учити ся ще те тріо на память – коломиюки ще я майже не тикав – навіть часом здає ся мені що не вивчу ся до кінця лютого. Я за пару день у себе зроблю пробу з двох перших частей. Кілько за переписання нот ще не знаю аж скаже мені сей ученик. Обіцяв се скоро зробити. У нас взяв знов мороз завтра буде знов совганка. Я тішу ся же єст бо як рано вирухаю ся так не мучу ся наукою. В суботу був я хвилю у Горбачевских – бо Новак просив мене щоб я Асі що до години у него дещо переказав. Від так скочив я до Єдлічків бо писали мені лист. П.Єдлічкова була щось знов на серце слаба, тепер вже ліпше, але не цілком добре. Єнік також слабый, перестудив ся і має сильну хрипку. Фотографія Ромця так подобала ся що цілий час дивили ся на ню а пані Єдлічкова занесла аж слугі показати. Я дістав маленьку фотографію з банкету нашого буде також побільшувати ся. Щодо гроший то я ще маю – пізнійше обчислю ся аж буду мав трохи вільнійшу голову. До Леся рад би я писати але також тепер не можу. Він як має час то най пише. Я впрочім здоров лиш троха умучений але як з тим переписуванням упораю ся то випічну.Цілую руці і Всіх сердечно. Вдячний Василько.

---

<sup>1</sup> Es geht um die Begründung aufgrund des früher existierten Katholisch-Ruthenischen Volksverbandes – des Christlich-Gesellschaftlichen Verbandes, die erste Sitzung fand am Mai 1911 statt, vorher aber sind mehrere Vorbereitungsitzungen und Beratungen geschehen, weil die Tätigkeit Oleksander Barvins'kyj, auf die engere Kontakte mit den polnischen politischen Kreisen gezielt, rief sehr starke Gegenvorstellung von der Seite der nationalistischen ukrainischen Parteien und besonders von der Seite der Anhänger der „Moskauerfilischen“ Politik, hervor. Kyrylo Studyns'kyj gehörte zu den ständigen Mitarbeiteren und Freunden von Oleksander Barvins'kyj, deswegen fragt Vasylo nach die Ergebnisse der nächsten Versammlung, welche vermutlich Stucyns'kyj ausführlich kannte.

*Fonds Barvins'kyj, N 79, der Aktenordner 13, das Blatt 30*

Brief, Prag, 30.02.1911.

Liebstes Vaterchen!

An Bohdanko habe ich schon geschrieben, warte auf die Antwort. Das Trio schreibt für mich ein Schüler Nováks ab, denn schicke ich es. Aber vor allem schicke nur die Stimme für Perfecki und Bohdanko, nur dann Klavierpartei, weil diese Abschreibung nicht so schnell geht, sowieso werde portionsweise schicken, vor allem Kolomyjka<sup>1</sup>, welche die schwerste ist. Ich schrieb jetzt nur Solo für sich ab, jetzt soll noch Kolomyjka abschreiben beenden, daß dieser Schüler Nováks ablesen kann, aus der Skizzen ist es zu schwierig, abzuschreiben. Überhaupt soll ich wegen der Verschleppung und den Winkelzüge Kyrylos (Studyn'kyj) oder des Komitees alles wie besessen machen, während der 3 Tage schrieb ich bis 12 Uhr abends ab, tagein habe keine Zeit, außerdem habe viel Arbeit für Novák, besonders schwierig geht mir diese Fuge (Im Original: wie gesteinert kriecht mir in den Kopf). Außerdem soll ich noch dieses Trio auswendig erlernen – Kolomyjka berührte noch fast nicht, manchmal scheint mir, bis Ende Februars erlerne /diesen Teil/ nicht. In paar Tage mache bei mir eine Probe der ersten beiden Teile. Wieviel kostet die Notenabschreibung, weiß ich noch nicht, nur muß mir dieser Schüler sagen. Er versprach mir, es schnell zu machen. Bei uns ist wieder ein Frost, morgen wird die Eisbahn. Ich freue mich darauf, weil wann morgen früh gut bewege, den ermüde mich nicht mit den Studien so stark. Am Samstag war ich ganz kurz bei Horbačew'sky – weil Novák bat mir, der Asja von der Stunde bei ihm etwas zu überreichen. Danach kam ich zu Jedlička, weil sie mir einen Brief geschrieben haben. Frau Jedlička war wieder herzkrank, jetzt ist schon besser, aber nicht ganz gut. Jenik ist auch krank (buchstäblich: schwach), hat sich erkältet und hat ein starkes Rhonchus. Das Lichtbild von Romcjo hat so gut gefallen, daß sie /Jedlička/ die ganze Zeit sie sahen an, Frau Jedlička zeigte sie gar schon der Dienerin. Ich bekam ein kleines Bild aus dem unseren Bankett, sie wird noch vergrößert. Was betrifft das Geld, ich habe noch – später rechne /meine Koste/, denn nur den freieren Kopf haben werde. An Less schreibe ich gerne, aber jetzt kann ich auch nicht. Wenn er freier ist, denn es schreibe mir. Übrigens bin ich gesund, nur etwas müde, aber wenn mit dieser Abschreibung komme zurecht, denn werde erholen.

Küsse die Hände und Alle herzlich. Dankbarer Vasylko.

27. Листівка, Прага, 13. 02. 1911.

Найдорожші Родичі!

Я тою цілою справою з тим тріом так вже зденерований що й охота до науки відходить – кожної мінути що иншого. Нині раненько – я ще лежав в ліжку – прийшов лист еxpres від Богданка що Клянгель не хоче якось згодити ся – і що казав що якби не грав в Липску 5 на пописі то не дали б єму вільного

---

<sup>1</sup> Eine regionale huzulische Volksgattung mit dem sehr ausdrucksvollen Rhythmus und der spezifischen Tonart (moll mit den hohen IV und VI Stufen), ist zum Tanz wie auch zum Gesang gebraucht. Huzulen – sehr eigenartige in ihrer Traditionen und Folklore Volksgruppe, in den Karpatengebirge eingewohnt. Ihr Folklore beeinflusste stark die westukrainische Musikkultur.

місця в консерваторії – яке має дістати від Великодня – Зле зробив Богданко що доперва в останній хвилі звернув ся з тим до Клянгля. Може б справді Данчовський заправ. Єго адреса: Desydery Danczowski ul. Halicka 15 III р. Я тепер потребував би якого секретаря – цілий час пиши та висилай expres листи та телеграми. Від Лепкого отримав вже я запрошення і мушу відписати. – я сам мушу над тим добре призадумати ся а тепер не маю голови до того. Вчора писав я лист до Лепкого але по відмові Богданка мушу знов написати. Сольом я нігде не покажу ся бо нічого не маю. Партитуру форт(еяна) I часть<sup>1</sup> вишлю позавтра – я думаю по 20 виїхати до Львова але мушу знати що з челістом чи мають якого як ні то шкода їхати. Ще щастя що Бог дав мені сили то всьо знести хоч єсьм троха умучений, мабуть через ту непевність.

Цілую руці. Вдячний Василько.

Ще також отримав я телеграм від Кирила, що Богданко грає... Він здаєть ся ще не дістав другого листу.

*Fonds Barvins'kyj, N 79, der Aktenordner 13, das Blatt 31*

Postkarte, Prag, 13.02.1911.

Liebste Eltern!

Ich bin durch diese ganze Angelegenheit mit diesem Trio so stark irritiert, daß schon die Lust zu den Studien verloren ist – jede Minute /kommt/ etwas anderes. Heute morgen früh – ich lag noch im Bett – kam ein Brief expres von Bohdanko, daß Klangel nicht übereinstimmen will, er sagte, wenn er in Leipzig am 5 /März/ nicht spielen sollte, um eine /Studien/ Stelle am Konservatorium zu erreichen, welche schon nach dem Oster erhalten könnte. Bohdanko tat schlecht, daß nur in der letzten Minute damit an Klangel sich wandte. Vielleicht, könnte Danczowski spielen? Seine Adresse: Desydery Danczowski ul. Halicka 15 III p. Ich brauche jetzt einen Sekretär – die ganze Zeit muß man schreiben und die Express-Briefe und Telegramme schicken. Von Lepky bekam ich schon die Einladung und muß antworten – ich selbst soll es gut überlegen, jetzt kann es nicht tun (buchstäblich: habe keinen Kopf dazu). Gestern schrieb ich einen Brief an Lepky, doch nach der Absage von Bohdanko soll nochmal schreiben. Mit dem Solospiel zeige ich mich niergendwo, weil /im Repertoire/ nichts habe. Die Partitur des Klaviers, I Teil, schicke übermorgen – ich beabsichtige nach dem 20 /Februar/ nach Lemberg ausfahren, aber erst muß kennen, was ist mit dem Cellist, man habt jemanden oder nein, wenn nein, kein Sinn zu fahren. Das ganze Glück noch, daß Gott mir die Kräfte gab, dies alles /geduldig/ zu ertragen, obwohl ich ein bißchen müde bin, wahrscheinlich wegen der Ungewissheit.

Küsse die Hände. Dankbarer Vasylo.

Ich bekam gerade das Telegramm von Kyrylo (Studyn'kyj), daß Bohdanko spielt... Er bekam vermutlich noch nicht meinen zweiten Brief.

---

<sup>1</sup> Es geht wieder um das Trio a-moll.

28. Листівка, Прага, 13. 02. 1911.

Кінчу на другій картці. Власне дістав я телеграм від Кирила, що має телеграфічне запевнення що Богд(ан) приїде на концерт. Кирило отже телеграфував ще перед отриманням листу від Богданка бо сей лист міг дістати Кирило доперва тепер а може ще его не має бо з Литви до Праги то коротше іде як до Львова. Я мушу ще в тій справі до Кирила писати. Справді мені на сьміх збирає ся як на те все дивлю ся... Як би те все видрукувати які то перешкоди зізнає виставлення мого трія то б не треба було жадної реклями більше. Цілую руці. Василько.

*Fonds Barvins 'kyj, N 79, der Aktenordner 13, das Blatt 31*

Postkarte, Prag, 13.02.1911.

Ich beende auf der anderen Karte. Gerade kriegte ich das Telegramm von Kyrylo (Studyns 'kyj), daß er eine telegraphische Bestätigung hat, daß Bohdanko (Berežnyc 'ky j) ins Konzert kommt. Also telegraphierte Kyrylo (Studyns 'kyj) noch vor dem Erhalten des Briefs von Bohdanko, weil diesen Brief Kyrylo erst jetzt empfangen könnte, vielleicht bekam ihn noch gar nicht, denn aus Litauen nach Prag (die Briefe) schneller kommen als nach Lemberg. Ich soll noch in dieser Angelegenheit an Kyrylo schreiben. Endlich wollte ich schon lachen, wann ich das alles beobachte... Wenn es alles noch drucken könnte, welche Störungen die Aufführung meines Trios trifft, braucht man schon keine Werbung mehr.

Küsse die Hände. Vasylo.

29. Листівка, Прага, 17.02.1911.

Найдорожший Татунцьо!

20 к. на коцик отримав я – аж ту так тепло що не знаю чи купувати. Я хочу виїхати ві второк так щоби бути в середу у Львові. Гадачкова ще не збрала всіх підписів так що доперва завтра можу піти на деканат. Зрештою у мене все в порядку – пю тепер багато молока. Перед вчера мав я з скрипаком пробу – в неділю буду мав також. Я доперва тепер кінчу коломиюку на память учити ся. Може б як зробити щоб я зараз по приїзді над другий день мав пробу з Перфецким і Вольфсталем.

Цілую руці.

Вдячний Василько.

*Fonds Barvins 'kyj, N 79, der Aktenordner 13, das Blatt 32*

Postkarte, Prag, 17.02.1911.

Liebstes Vaterchen!

20 K(rone) für (den Einkauf) des Deckchens bekam ich – doch ist hier so warm, daß ich nicht weiß, ob es ist nötig zu kaufen. Hadačkova<sup>1</sup> sammelte alle Unterschriften noch nicht, denn kann ich nur morgen ins Dekanat gehen. Übrigens bei mir ist alles in Ordnung – ich trinke jetzt viel Milch. Vorgestern hatte ich mit dem Geieger eine Probe, am Sonntag werde nochmal haben. Ich beende erst jetzt

---

<sup>1</sup> Vermutlich, die verantwortliche nach den Studiendokumenten am Prager Konservatorium Person.

die Kolomyjka auswendig zu lernen. Ist es möglich, die Probe mit Perfecki und Wolfstal am nächsten Tag nach der Ankunft zu veranstalten?

Küsse die Hände. Dankbarer Vasylko.

30. Листівка, Прага, 21.03. 1911.

Найдорожші Родичі!

Лист Мамунці з критикою та картку Татунця отримав я. Весни дарунок чогось дуже пізно сего року – о цілий місяць пізнійше чим тамтого. Для Леся вишлю завтра сорочки – хотів ще нині але не мавем пуделка. Вчера бачив ся я з Новаком на концертї Ansorga а також з Бергманном до котрого маю позавтра піти. Що до мого граня в Празі не знаю як се буде, бо мушу глядіти челіста. Для Міки купив я когутиків що чублять ся... але прошу о тім не говорити їй бо она б напирала ся зараз – а я аж в маю приїду. Богданко по дорозі до Львова вступить до Праги. Він їде вже десь в цьвітни. Пані Єдлічкової умерла недавно сестра. Я був там нині  $\frac{3}{4}$  год. Дуже пригноблена тим. У Горбачевских я ще не був. – До Пані Курцовой випадало б піти але в суботу хочу іти до театру на Rosenkavalier-а – у нас гарна погода.

Я здоров.

Цілую руці і Всіх сердечно. Василько.

*Fonds Barvins'kyj, N 79, der Aktenordner 13, das Blatt 35*

Postkarte, Prag, 21.03.1911.

Liebste Eltern!

Den Brief vom Mutterchen mit der Kritik und die Postkarte vom Vaterchen empfang ich. Das Frühlingsgeschenk (kommt) sehr spät an diesem Jahr – um den ganzen Monat später, als an vorigem (Jahr). Für Less schicke die Hemde morgen – ich möchte noch heute, aber hatte keinen Pack. Gestern trafen wir uns mit Novák beim Konzert von Ansorge, wie auch mit Bergmann, an welchem ich übermorgen kommen soll. Wegen meines Konzerts (buchstäblich: meines Spielens) in Prag, weiß ich nicht, muß nach dem Cellist suchen. Für Mika habe ich die Raufbolden-Hähnchen gekauft... aber bitte, sagen ihr nicht, sie wollte es sofort haben, doch ich komme erst am Mai. Bohdanko holte unterwegs zu Lemberg nach Prag ab. Er fährt schon am April. Die Schwester von Frau Jedlička, ist vor kurzem gestorben. Ich war dort heute  $\frac{3}{4}$  Stunde. Sie ist dadurch sehr unterdrückt. Bei der Familie Horbačew'sky war ich noch nicht. An Frau Kurz passte man mir gehen, aber möchte am Samstag ins Theater auf dem „Rosenkavalier“<sup>1</sup> gehen. Bei uns steht das schöne Wetter.

Ich bin gesund.

Küsse die Hände und Alle herzlich. Vasylko.

---

<sup>1</sup> Die Oper von Richard Strauss (1911).

31. Лист, Прага, 10.04.1911.

Найдорожший Татунцьо!

Гроші 80 к. отримав я і щиро дякую за них. Хвалити Бога я тепер якось в трохи ліпшим гуморі хоч не знаю чи довго се витримає. Перед вчера знов зіритувавемся тими ухвалами Нар(одного) Комітету щом не міг спати. Вчера була ту цвітна неділя. Я був в церкві Сьв(ятого) Vojzicha і там під час Служби Божої читали взглядно сьпівали о муках і смерти Ісуса Христа. Я се ту перший раз чув бо тамтого року в цвітну неділю я був вправді в иньшій церкві але сего там не було. Вчера також вибрав ся я в кінци до того Rosenberga представити ся. Я троха обавляв ся як він мене прийме – тимчасом він дуже сердечно прийняв мене – відразу спитав ся що робить мое тріо. Мусів пан Курц йому о тім згадувати. Я був там ½ год. Він оповідав як учив ся у Фібіха і Dvořaka – нарікав на него що не умів учити, що раз казав що то добре а другий раз – що тим можна в пецу запалити. Хвалив дуже Новака і казав якби мав час то би зараз пішов до него учити ся. Сей Rosenberg також і компонує. Хотів би почути мое тріо. Скрипака має але розходить ся о челіста. Він і я будем отже шукати якогось і як який трафить ся то у него заграбим то тріо. Він записав собі мою адресу – і ще обіцяв мені написати о всім. Він ще зовсім молодод виглядає так на 30 літ. В суботу був я у п. Єдлічків. Пані Єдлічковій вже ліпше, але ще часами з серцем не все в порядку. У нас морози вже устали і вчера було вже теплійше. – Я через ті дни так мерз як ніколи в зимі. До Кирила писав я – що переписаня трія коштувало 16 к. Я вже тому Trumpusov-и заплатив... а як Кирило дасть гроші то прошу мені їх прислати. Нині маю ще послідний вечір Beethovena квартетів.

Я здоров.

Цілую руці найдорожших Родичів Всіх цілую сердечно. Вдячний Василько.

*Fonds Barvins'kyj, N 79, der Aktenordner 13, das Blatt 37*

Brief, Prag, 10.04.1911.

Liebstes Vaterchen!

Das Geld 80 K(rone) habe ich bekommen, bedanke bei Ihnen für es sehr herzlich. Gott sei Dank, ich bin jetzt etwas in der besseren Stimmung, obwohl weiß ich nicht, wie lange es wird dauern. Vorgestern irritierte ich mich durch diese Verordnungen des Volkskomitee, daß nicht schlafen kann. Gestern war hier Palmensonntag. Ich bin in der Heiligen-Vojzich-Kirche gewesen, dort lasen (d.h. sangen) während des Gottesdienstes über die Qualen und den Tod Jesus Christus. Ich habe es hier zum ersten Mal gehört, weil am vorigen Jahr am Palmensonntag ich in der anderen Kirche gewesen bin, dort sang man es nicht. Gestern besuchte ich endlich diesen Rosenberg und stellte mich vor. Ich hatte ein bißchen Angst, wie empfängt er mich, aber er empfing mich sehr herzlich, sofort fragte, wie geht mit meinem Trio. Herr Kurz mußte ihm daran erwähnen. Ich verblieb dort ½ Stunde. Er erzählte, wie er bei Fibich und Dvořak studierte, beklagte sich über ihn /Dvořak/, daß er nicht lernen verstand, einmal sagte, es ist gut, doch am nächsten Mal – daß es im Offen verbrennen soll. Lobte sehr Novák und sagte, er hätte die Zeit, sofort gehe zu ihm lernen. Dieser Rosenberg komponiert auch. Er möchte

mein Trio zuhören. Er fand schon einen Geiger, es geht nur um den Cellist. Er und ich werden suchen, wenn irgendeiner trifft sich, denn könnte ich bei ihm dieses Trio spielen. Er schrieb meine Adresse ein und versprach alle mir zu schreiben. Er sieht ganz jung aus, ungefähr 30 Jahre. Am Samstag bin ich bei Jedlička gewesen. Frau Jedlička fühlt sich schon besser, manchmal ist nur mit dem Herzen nicht alles in Ordnung. Bei uns sind der Frost schon zu Ende und gestern war schon wärmer. Ich habe mich diese Tage so stark gefroren, wie nie am Winter. An Kyrylo (Studyns'kyj) habe ich schon geschrieben, daß die Abschreibung des Trios kostete mir 16 K(rone). Ich habe schon diesen Trumpusov bezahlt... wenn Kyrylo (Studyns'kyj) das Geld gibt, denn bitte schicken es mir. Heute habe noch den letzten Abend der Beethovens-Quartette.

Ich bin gesund.

Küsse die Hände der Liebsten Eltern, Alle küsse herzlich. Dankbarer Vasylo.

32. Листівка, Прага, 15. 05. 1911.

Найдорожший Татунцьо!

Гроший маю досить! З Праги виїду в четвер може аж вечер і в Кракови був би я через п'ятницю пополудни і суботу (концерт). А в неділю если можливо виїхав би я раненько з Кракова щоб бути у Львові ½ 2 – а если ні то бим аж вечером приїхав до Львова – довго задержати ся не буду міг зараз по ангажунку хочу поїхати – бо і так ще лиш місяць маю науки. Нині був покликаний до поліційного комісаряту – ріжні запити де я роджений кілько нас є і т.д. Се все в справі тої запомоги. Той директор з початку щось був злий – що моя пані мене не замельдувала але потім каже що знає у Львові одного знаменитого п'яніста Курца – я сказав що я єго ученик. Так відразу погречнів – та казав з своєї сторони видати прихильне посв'ідчення щоб я дістав ту запомогу. В п'ятницю грали ми в круглі я виграв 70 кр. – програв 15. Сьміяли ся що я в круглі заробляю більше якбим діставав за години з музики. У нас погода. Я здоров. Нині зачинаємо ювілей консерваторії.

Цілую руці і Всіх сердечно. Вдячний Василько.

*Fonds Barvins'kyj, N 79, der Aktenordner 13, das Blatt 39*

Postkarte, Prag, 15. 05. 1911.

Liebstes Vaterchen!

Ich habe genug Geld! Aus Prag fahre am Donnerstag aus, vermutlich am Abend und wäre in Krakau am Freitag vom Mittag und den /ganzen/ Samstag (wegen des Konzerts). Am Sonntag, wenn es möglich wäre, fahre ich früh morgens aus Krakau aus, um in Lemberg um ½ 2 zu kommen; wenn nein, denn komme nach Lemberg erst abends, ich möchte nicht lange hier aufhalten, sofort nach dem Engagement wollte weiterfahren, weil sowieso nur einen Monat der Studien mir bleibt. Heute wurde ich ins Polizeikommissariat angefordert, verschiedene Frage, wo ich geboren bin, wieviel Personen /in der Familie/ usw. Das alles berührt diese Hilfe. Dieser Direktor war am Anfang böse, daß meine Gattin mich nicht gemeldet hat, aber dann erwähnte, er kennt in Lemberg einen berühmten Pianisten Kurz – ich sagte, ich sein Schüler bin. Danach wird er sofort freundlicher, befahl von seiner Seite

mir günstige Bescheinigung ausgeben, um diese Hilfe zu erhalten. Am Freitag spielten wir in Krugli /in die Kegel/. Ich gewann 70 kr(eizer) verspielte 15. Alle lachten, daß ich mit Krugli mehr verdiene, als mit der Musikstunden. Bei uns steht ein schönes Wetter. Ich bin gesund. Heute beginnen wir das Jubiläums des Konservatoriums.

Küsse die Hände und Alle herzlich. Dankbarer Vasylo.

33. Лист, Прага, 24.06.1911.

Найдорожший Татунцьо!

Нині рано мав я годину у Новака тому написав лише адресу Єдлічків. Мусів я нині рано ще трохи з інструментації щось зробити. Сонату фортепянову я вже скінчив о чім я вже писав тепер пишу для Богданка на чельо кавальчик бо мене вже давно з тим нудить. Щось більшого не хоче ся мені зачинати і що два такти чоловік усипляє. Вчера гралисьмо в круглі передпоследний раз. Я вбрав ся в вишивану сорочку яка дуже подобала ся. Концертіві продукції в консерваторії будуть ще 4 липня так що я правдоподібно 5 виїду з Праги. В понеділок зачну вже пакувати помалу річи і буду старати ся вислати їх ще перед відїздом до Львова. Маю ще досить нот у Горбачевских – які я ще лишив у них як їхав тамтого року на вакації і до сеї пори не забрав – бо не конче мені були потрібні. Я піду ще раз до них попрощатися. У панства Курців – властиво у пані Курцової був я тамтої суботи – піду ще раз як прийде п. Курц з жінкою і Єлонкою з кінцем червня. До Єдлічків піду також ще попрощати ся. Моя господиня поїхала знов на 5 день до сина буде мені услугувати якась дівчина. В понеділок піду до Dr. Branbergera просити єго о карту вступу на пописи консерваторії. Він знає ся з вуйцьом Шухевичом казав що навіть кореспондує з ним. Казав також що він є перший що між Чехами писав про руску музику, про Лисенка і т.д.

Від Леся не маю довго жодної вісти певно має нічну службу і умучений. Богданко писав що сего року їздили до Підляшого. Єго брат Олександр є в санаторії в Санмаріно куди вислали єго віденьскі лікарі. Видко що єго здоровля таки нічого не варте – коли він все мусить їздити то до Milanu то Reichenbad і т.д.

Завтра рано хочу поїхати на якусь прогульку – по обіді звичайно маса людей і се неприємно, а також вечер іду до театру на „Siegfrieda” на стояче місце. Тепер в театрі пусто отже я сідаю собі. Стояче місце коштує лише 25 kr. Мій колега Майкснер принесе орхестральну партитуру і будемо дивити ся і дещо научу ся при тім. Я здоров – погода у нас гарна.

Цїлую Найд(орожших) Родичів і всіх сердечно. Вдячний Василь.

*Fonds Barvins 'kyj, N 79, der Aktenordner 13, das Blatt 46*

Brief, Prag, 24. 06.1911.

Liebstes Vaterchen!

Heute morgen hatte ich eine Stunde bei Nobak, darum schrieb nur die Jedličkas Adresse. Heute mußte ich auch /paar Aufgabe/ aus der Instrumentierung

machen. Die Klaviersonate habe ich schon beendet<sup>1</sup>, davon habe ich schon geschrieben, jetzt beende ein Cello-Stückchen für Bohdanko /Berežnyc'kyj/<sup>2</sup>, weil er schon längst darum bat (im Original: langweilt mich damit). Etwas größeres habe ich keine Lust zu beginnen, jede zwei Takte will man schlafen. Gestern spielten wir in Krugli zum vorletzten Mal. Ich kleidete mich das gestickte Hemd, sie wurde sehr gut gefallen. Die Konzertenveranstaltungen am Konservatorium finden noch am 4. Juli statt, denn wahrscheinlich fahre ich am 5 /Juli/ aus Prag aus. Am Montag beginne ich schon die Sache einpacken, werde bemühen, sie noch vor der Abfahrt nach Lemberg zu schicken. Ich habe schon viel Noten bei Horbačewskij, welche ich noch vor den vorjährigen Ferien bei ihnen ließ und bis jetzt noch nicht abgenommen habe – sie waren nicht dringend mir nötig. Bei der Familie Kurz, eigentlich bei Frau Kurz war ich am vorigen Samstag, gehe nochmal, wann Herr Kurz mit seiner Frau und Jelonka am Ende Juni kommt an. Zu Jedlička, gehe auch Abschied zu nehmen. Meine Gattin fuhr nochmal nach ihren Sohn, wird mir ein Mädchen dienen. Am Montag gehe ich zu Dr. Branberger, um die Eintrittskarte in die Konservatoriums-Veranstaltungen zu bitten. Er kennt das Onkelchen Šuchewyč, sagte, er korrespondiert mit ihm. Sagte auch, er /Branberger/ schrieb als der erste unter den Tschechen von der ruthenischen Musik, von Lyssenko usw.

Von Less habe ich keine Nachricht, wahrscheinlich er hat einen Nachtdienst und ist müde. Bohdanko /Berežnyc'kyj/ schrieb, daß sie dieses Jahr in Pidlasche duhren. Sein Bruder Oleksander befindet sich im Sanatorium in San-Marino, wohin er durch die Wiener Ärzte gerichtet wurde. Man scheint, seine Gesundheit ist schwach (im Original: nichts wert) wenn er so immer entweder in Milan oder in Reichenbad fahren soll usw.

Morgen früh möchte ich mich einen Spaziergang irgendwohin veranstalten – nach Mittags kommt üblich jede Menge Menschen, es ist doch unangenehm, auch gehe am Abend ins Theater auf „Siegfried“ /Wagners/ auf den Stehplatz. Jetzt im Theater ist leer, also setze ich mich. Ein Stehplatz kostet nur 25 Kr(eizer). Mein Kollege Majxner nimmt die Orchesterpartitur mit und wir werden ansehen, dabei erlerne ich mich noch etwas. Ich bin gesund. Das Wetter ist bei uns schön.

Küsse der Liebsten Eltern und Alle herzlich. Dankbarer Vasyl.

34. Листівка, Прага, 26.06.1911.

Найдорожший Татунцьо!

Обчисливши ся зі своїми фінансами буду просити о присланя 30 зр. – обчислив ся я евентуально і на ті дні в липни 1 ч. і 3 – бо хочу бути на пописах. Новак казав що се найліпша нагода пізнати кождий інструмент з осібно – бо грають там концерти на фагот клярінет флет і т.д. з осібно. Також хотів би я почути композиції учеників Новака в консерваторії. Я скінчив

<sup>1</sup> Klaviersonate cis-moll in 3 Teilen wurde – laut des Registers Barvinskys Werke - 1910 geschrieben. Vermutlich, manche Episode überarbeitete der Komponist noch später.

<sup>2</sup> Das erste Werk für Cello, wirklich dem Berežnyc'kyj gewidmet, schrieb der Komponist - laut des Registers Barvinskys Werke, das Notturmo für Cello und Klavier – erst 1913. Also spricht er nur von den Skizzen dieses Werks.

тепер другу фугу до сонати – котра мені вже легше прийшла чим перша і сам Новак казав що є рішучо ліпша. Новак вже знов навалив мені роботи на вакації. Я хочу вислати річи в коши може собі куплю – бо ті папендекльові пудла роздирають ся і потім суть неприємности які я мав сего року. Також хочу ту оплатити бо се є много таньше. У Кулачковских затримавби ся але може 2 дні – я б з ними самими занудивби ся довше і їх цілий час молестувати також не випадає. Не знати чи они б мене взяли до себе цілком чи вікт etc. – мусів би я сам платити? День приїзду не можу ще означити бо ще не знаю напевно чи ті ноти є 1,2 зр. чи ще 4 того. За сей час я б також оглянув троха Прагу бо ще не був в музеях і т.д.

Я здоров.

Цілую руюці Найдорожших Родичів і Всіх. Василько.

*Fonds Barvins 'kyj, N 79, der Aktenordner 13, das Blatt 50*

Postkarte, Prag, 26.06.1911.

Liebstes Vaterchen!

Wann ich schon meine Finanzen gerechnet habe, denn werde ich um das Schicken mir 30 gR. Das habe ich eventuell auch für diese Tage am Juli, von 1 bis 3, gerechnet, weil ich noch an der Veranstaltungen sein will. Novák sagte, es ist die beste Möglichkeit, jedes einzelnes Instrument /gründlich/ zu erkennen – dort spielen Fagoten-, Klarinetten-, Flötenkonzerte, jedes das einzelne. Ich möchte auch gerne die Kompositionen der Nováks Schüler im Konservatorium zuhören. Ich beendete schon die zweite Fuge für die Sonate<sup>1</sup>, welche mir schon leichter ging als die erste und Novák sagte, sie ist entscheidend besser. Novák gab mir wieder viel Arbeit (im Original: häufte die Arbeit auf) für die Ferien. Ich möchte meine Sache in den Korben schicken, vielleicht, kaufe ich mich, weil diese Pappendeckelpacke sich zerrissen und dann die Scherereien entstehen, welche ich in diesem Jahr hatte. Ich möchte /sie/ hier bezahlen, es ist viel billiger. Bei Kulatschkowsky könnte ich nicht mehr als 2 Tage mich halten, ich langweilte mit ihnen länger, denn passt auch nicht, sie die ganze Zeit zu molettieren. Es ist auch nicht klar, ob sie mich zu sich völlig annehmen möchten, oder die Nahrung sollte ich selbst bezahlen? Den Tag der Ankunft kann ich noch nicht bestimmen, weil weiß ganz bestimmt nicht, ob diese Noten 1,2 gR kosten, oder 4 noch dazu. Während dieser Zeit schaute ich noch Prag an, weil noch nicht die Museen besuchte usw.

Ich bin gesund. Küsse die Hände der Liebsten Eltern und Alle. Vasylo.

35. Лист, Прага, 9-10. 12. 1911.

Найдорожші Родичі!

Єсьм в щасливім положені що можу хоч пару слів написати з свобідною думкою. Маю вражіння якби мене хто випустив на волю з довголітної вязниці. Перше моє чувство звертає ся до моїх Найдорожших Родичів котрі мені допомогли до сего що я осягнув якусь ціль і хоч само

---

<sup>1</sup> Ein Fugato (keine große Fuge) enthielt der letzte Teil der Sonate, Barvins 'kyj spricht wahrscheinlich von dieser Episode.

свiдоцтво iспиту не має для мене великого значiння то все є оно урядовим потвердженням мого знання i спосiбностей є певного рода забезпеченням в дальшiм житю. Особливо широ дякую Найдорожшому Татунцеву за материяльну помiч – без якої я би сего всего не осягнув. Ся вдячнiсть се чувство не дасть ся убрати в слова на се треба би якоїсь надприродної мови – котра не словами а чувствами говорить. I тяжко менi наразi висказати ту вдячнiсть в иньшій спосiб, але Бог менi свiдком що я все старав ся заслужити на те все що я вiд Найдорожших Родичiв одержав. Знаю що моя натура не зовсiм нормальна – не раз поступив я так що могло б здавати ся що я не повинен був сего робити – що я повинен бiльше панувати над своєю вдачею i чувствами – але сам перед собою есмь чистий i не можу собi закинути що би я колись так поступав щоби менi хто що закинув. Я поступав все так як менi здавалось найлiпше що я не раз поступав своїй натурi то лиш з сего взгляду що був я переконаний що опiр на нiчо не здасть ся. Тому не раз iшов я такою дорогою – на яку здавало б ся пхнуло мене самолюбство. Я сам се мушу признати як на се дивлюсь обективно. Але як зважаю кiлько працi кiлько терпiня мав я не раз з своєю натурою – за яку лиш до певної мiри можу вiдповiдати. I мимо того – що мав я всякi услiв'я до щаст'я як рiдко хто другий мимо того що менi 24 рiк – я пережив много тяжких годин яких свiдком я оден. Але з другої сторони я прийшов до переконання лиш через терпiня можна осягнути правдиве щаст'я. Хто хоче зiрвати рожу сей вколе ся але думаю що не буде жалувати що вколов ся.

До iспиту приготував ся я сумлiнно хоч мав мало часу на се. З гармонiї був я увiльнений а рiвно ж нинi при iспитi увiльнено мене з педагогiки на пiдставi свiдоцтва абсолюторiї унiверситету. Жалую що менi сего вiдразу не сказали – я так учив ся сеї педагогiки. З iсторiї питали мене лиш 5 мiнут пiд час коли иньших 15 – 20 мiнут. Лиш одно питання мав я. Снило ся менi нинi що при педагогiцi фортепяновiй дiстану питання: як буду когось учити в першiй годинi. I дiйсно се дiстав я як також снило ся менi що з iсторiї дiстану 8 питання – вправдi дiстав я 7 питання але з гам дiстав я 8-му мi бемоль дур. Франка не грав я так знаменито як умiв єго – фортепян не конче добрий i я був трохи умучений тим чеканням бо грав на самiм кiнцi, навiть троха недобре зробило ся менi так що думав що не докiнчу грати. Але взагалi мусила моя гра зробити дуже добре вражiня. З нот значить *prima vista* грав я лиш пару тактiв бо Кайн вiдiв що маю злi очi i Новак говорив єму о тiм а я мiв свiдоцтво лiкарске. При роздачi свiдоцтв не так тiшило може се як менi сказав директор Кайн що iспит зложив я з вiдзначенням як се що додав ще тiшило iх (комiсiю) що пiзнали так доброго музика яким я є (*Těšilo nas poznat tak dokonaleho umělca, jako Vy jste*). Се сказав на голос так що вся публика чула се. З всiх предметiв маю вiдзначаючо. Тiшить мене се ще бо з сим тим можу зробити радiсть моїй Родинi.

Не знаю що з тим концертом в Краковi, чи вiдбув ся чи переложили єго. Хвалити Бога чую ся нинi зовсiм свiжий. Ще пару день вiдпiчну собi. Я подам до газет ческих та нiмецких, що зложив я iспит з вiдзначенням i буду шукати години вже деякi маю.

У Новака візьму собі на разі пів години потім як собі більше зароблю – цілу годину, зрештою як він буде уважати потім. Мушу ще інструментації учити ся яка мені дуже тяжко іде і через те тамтого року я досить мало в тім взгляді поступив. Може Бог мені допоможе що дам собі сам раду. До тепер я і не міг про те думати бо мусів учити ся. Питає ся Татунцьо кільки мені ту гроший треба. Я тепер буду старати ся як найменше грошей брати а взглядно скоро тільки знайду відповідне число годин взагалі сам на себе буду заробляти. Хиба як буду їхати до Львова то просивбим на дорогу яких 10 – 15 зр. Незадовго грає ту Єльонка – так хотівбим бути. Єсли краківський концерт вже відбув ся так що я не мусів би їхати до Кракова так приїхав би я до Львова десь так при кінци сего місяця або в перших днях січня щоби бути на сьвята в дома. В січни також (взглядно на Новім році) або з початком лютого маю грати своє тріо в американьскім клубі а також дуже можливо що буду грав і в клубі „Deutsche Künstlerinnen“ де я вже перед двома роками грав. Тепер мушу робити візити (до Єдлічків, Курців, Горбачевских і т.д.). Нині був я у пані Горбачевскої – казала що писала до Татунця довгий лист 19. 10. 1911 – чи Татунцьо який лист дістав? Она дивувала ся що не ма жадної відповіді. Мені здаєть ся що докторі его не вислали. Цікавий я чи “Діло” помістило б що я здав іспит як би там післати новинку – “особисті відомости”. А може знову знайшов би ся який Франко що “сумнівав би ся чи се можливе”.

Я хвалити Бога тримаю ся добре і видержав то все якось добре. Хочу піти тепер до бар(она) Прохазки порадитися его в справі тої підмоги з міністерства – чи не лучче було б подати ся потім о стипендию. Думаю також що на підставі сьвідоцтва борше дістану. Мушу дати переписати пісні для Крушельницької.

Цілую руці і Всіх сердечно. Вдячний Василько.

*Fonds Barvins 'kyj, N 79, der Aktenordner 13, das Blatt 58-60*

Brief, Prag, 9-10. 12. 1911.

Tereuste Eltern!

Ich bin im glücklichsten Zustand, daß sogar paar Worte mit dem freien Gedanken schreiben kann. Ich habe den Eindruck, als ob jemand ließ mich nach dem lanngjährigen Gefängnis frei. Mein erstes Gefühl wendet sich an meinen Liebsten Eltern, welche mir ein bestimmtes Ziel zu erreichen geholfen haben. Obwohl bloß ein Prüfungszeugnis für mich nichts von Bedeutung ist, sowiso ist es die Staatsbestätigung meiner Kentnis und der (Fach)Fähigkeiten, bedeutet eigenartige Sicherheit im weiteren Leben. Besonders herzlich bedanke bei dem Liebsten Vaterchen für die materielle Hilfe, ohne das erreichte ich dies alles nie. Diese Dankbarkeit – es ist ein Gefühl, welches in die Wörter nich bekleidet sein könnte, dazu braucht man eine übernatürliche Sprache, welche spricht man nicht mit den Wörtern, sonst mit den Gefühlen. Es kommt mir schwierig, auf jede andere Weise meine Dankbarkeit auszusprechen, aber Gott ist mein Zeuge, ich bemühte sehr, alles dies zu verdienen, was ich von den Liebsten Eltern erhielt. Ich weiß, daß meine Natur nicht ganz normal ist, manchmal handelte ich so, daß man scheinen

könnte, ich sollte nicht so tun, ich soll mehr meine Natur und Gefühle beherrschen, aber vor sich selbst bin ich rein, darf ich mir selbst nicht vorwerfen, daß ich so handelte, um jemanden zu beleidigen. Ich handelte immer so, wie mir scheinete am besten. Daß dabei ich manchmal meiner Natur überlassen bin, denn nur dadurch, daß ich dachte, der Widerstand ist vergeblich. Darum ging ich vielmals den solchen Weg, auf welchen mich vermutlich nur der Ehrreiz angestossen hat. Ich soll es aufrichtig gestehen, wenn ich es objektiv betrachtete. Aber berücksichtige ich auch dabei, wie viel Arbeit, wie viel Geduld hatte manchmal mit meiner Natur, für welche ich nur zu gewissem Maß verantwortlich sein kann. Trotzdem, daß ich die besten Bedingungen für das Glück hatte, wie fast kein anderer, das ich (nur) 24 Jahre alt bin, erlebte ich mehrere schwierige Stunden, welcher Zeuge nur ich allein war. Andererseits ich kam zur Überzeugung, daß nur durch das Leiden ein echtes Glück erreichen man kann. Wer wollte die Rose abreißen, denn muß sich stechen, aber ich glaube, wird nicht bedauern, daß gestochen ist.

Zur Prüfung habe ich fleißig vorbereitet, obwohl wenig Zeit dafür hatte. Von der Harmonie/Prüfung/ war ich befreit, gleichzeitig wurde ich heute bei der Prüfung von der Pädagogik aufgrund des Zeugnisses des Universitätsabsoluturums /befreit/. Es tut mir leid, daß es ich nicht hervor wußte, ich studierte so /mühselig/ diese Pädagogik. Die Geschichte wurde ich nur 5 Minuten gefragt, während die andere – 15 – 20 Minuten. Ich bekam nur eine Frage. Heute habe ich geträumt, daß an der /Prüfung/ für Klavierpädagogik ich die Frage bekomme: wie werde ich jemanden an der ersten Stunde lernen. Und wirklich, das habe ich bekommen. Auch träumte ich davon, daß von der Geschichte ich 8 Frage bekomme. Obwohl ich die 7 Frage bekam, denn aus der Gammen bekam ich 8-te, Es-dur. /Das Werk/ von Franck<sup>1</sup> spielte ich nicht so ausgezeichnet, wie ich könnte, das Klavier war nicht besonders gut, ich selbst war etwas müde durch diese Erwartung, weil am Ende spielte, auch fühlte ich mich etwas schwach, gar dachte ich, ich beende nicht spielen. Doch überhaupt sollte mein Spiel sehr guten Eindruck lassen. Aus der Noten, d.h. prima vista spielte ich nur paar Takten, weil Kàan gesehen hat, daß ich schwache Augen habe, auch Novák sagte ihm davon, ich hatte dazu ein Medizinzeugnis. Wann schon die Zeugnisse verteilt wurden, ich freute mich am meisten vielleicht nicht in der ersten Reihe darauf, daß Direktor Kàan sagte, ich legte die Prüfung mit der Auszeichnung ab, nur darauf, daß er hinzu fügte, daß sie /die Kommission/ freuten auf den so guten Musiker, welchen ich bin (Im Original tschechisch geschrieben: Těšilo nas poznat tak dokonaleho umělca, jako Vy jste). Er sagte es laut, daß das ganze Publikum es zuhörte. Aus den allen Fächern ich habe ausgezeichnet. Es freut mich, daß ich damit eine Freude für meine Familie bringen kann.

Ich weiß nicht, wie geht mit diesem Konzert in Krakau, entweder es stattgefunden ist, oder wurde es geschoben. Gott sei Dank, ich fühle mich heute ganz munter (im Original: frisch). Nach paar Tage ich werde erholen. Ich benachrichtige tschechische und deutsche Zeitungen /in Prag/ daß ich die Prüfung

---

<sup>1</sup> Barvins'kyj erwähnt nicht, welches ein Werk von Franck er spielte, vermutlich „Präludium, Choral und Fuge“.

mit der Auszeichnung abgelegt habe, dann werde nach den Stunden gucken, einige schon habe.

Bei Novák nehme ich zur Zeit nur eine Hälfte der Stunde, dann, wann schon mehr verdiene, die ganze Stunde, übrigens, wie wird er dann denken. Ich soll noch die Instrumentierung erlernen, sie geht mir ser schwierig, dadurch hatte ich am vorigen Jahr ziemlich bescheidene Leistungen. Ich hoffe, Gott mir hilft, ich werde mich selbst raten. Bis jetzt könnte ich daran gar nicht denken, weil lernen mußte. Das Vaterchen fragt, wieviel Geld ich hier brauche. Ich werde jetzt bemühen, am wenigstens das Geld zu nehmen, wenn nur die entsprechende Zahl der Stunden finde, überhaupt werde selbst für meinen Lebensunterhalt sorgen. Nur wenn nach Lemberg fahren werde, denn bitte für die Reise za. 10 – 15 gR. Bald spielt hier Jelonka, ich möchte gerne da sein. Wenn ein Krakauer Konzert fand schon statt, und mußte ich nach Krakau nicht fahren, denn komme ich in Lemberg am Ende dieses Monats oder in den ersten Tagen des Januars, um bei den Festen zu Hause zu sein. In Januar (d.h. im Neujahr) soll ich auch mein Trio im amerikanischen Klub spielen, es ist auch sehr glaubwürdig, daß ich im Klub „Deutsche Künstlerinnen“ spielen wird, wo ich schon vor zwei Jahre spielte. Jetzt muß ich die Visiten machen (zu den Familien Jedlička, Kurz, Horbačewsky usw.). Heute war ich bei Frau Horbačewská, sie sagte, daß sie einen langen Brief an das Vaterchen schrieb 19. 10. 1911 – ob das Vaterchen bekam diesen Brief? Sie staunte sich, daß keine Antwort kriegte. Wie mir scheint, die Ärzte schickten ihn nicht. Es interessiert mich, ob Dilo könnte veröffentlichen, daß ich die Prüfung abgelegt habe, wenn dahin eine Nachricht – „persönliche Mitteilung“ – zu schicken. Vielleicht, fände sich noch ein solcher Franko, welcher „bezweifelte daran, daß es möglich ist“.

Ich halte mich, Gott sei Dank, gut, ertrug dieses alles gut. Jetzt beabsichtige, zu Baron Prochazka zu gehen, um wegen der Angelegenheit dieser Hilfe aus dem Ministerium zu raten – vielleicht wäre besser, später um das Stipendium zu kümmern. Ich glaube, aufgrund des Zeugnisses könnte ich /es/ eher bekommen. Ich soll die Lieder für Krušelnyc'ka abschreiben.

Küsse die Hände und Alle herzlich. Dankbarer Vasylo.

36. Лист, Прага, 03.05.1912.

Найдорожші Родичі!

Обіцяв я передвчера описати вечір в клубі. Вправді маю тепер так мало часу на писання – але до роботи якось годі забрати ся – чую ся досить утомлений вчера і нині майже нічого не написав для Новака. Поболує мене також голова. Я властиво не так тим граням умучив ся як радше безнастанним літаням в справі проб. В протягу двох днів видав я на електр(ичний) трамвай 2 к. 50 сот! Також був тим троха подразнений що по майже ціломісячній перерві малисьмо пробу аж в день концерту від 3 до 5 год., і то навіть на пробі не переграли трія без перерви в однім тягу так що властиво концерт генеральною пробою. При самій грі був я подразнений тим що оден товариш який мав мені обертати картки не прийшов і не було взагалі кому обертати так що Наталка мусіла ту функцию сповняти – а она не добре

видить а то тріо ту олівцем писане і я мусів все кивати головою коли має обертати. Хвалити Бога все пішло знаменито. Гостей було мимо того що то вже властиво не пора на вечерки багато, які були незвичайно одушевлені. Дістав я дуже гарну вязанку цвѣтів – (4 червоні, 4 рожеві рожі і 6 великанських гвоздиків) вартости з 4 – 5 зр. Загадкою є для мене від кого я міг се дістати. Від клубу ні бо питав ся я президента Раун-а з яким я нині зійшов ся в каварні. Від Наталки також ні, бо не має на такі дорогі річи грошей а й так казала що се зовсім певно не від неї. З моїх знакомих був лиш Розенберг (пані Курцова не прийшла) від него також ні? Між иньшими була на вечерку жінка професора техника Schwertner-ova і одною Англіякою з Індій із своєю старенькою матерією (се знакомі Наталки) котра також остатного разу була як я грав і яка незвичайно інтересує ся музикою. Є се тітка знаменитого віденьского п'яніста і органіста Straval-a. Взагалі нігде не виходить – бо минуло їй 80 літ а мимо того що мала щойно інфлюенцію не дарувала того вечерка. Се мене чимало тішило. Розенберг був також одушевлений і казав що рад би учити ся гармонії у мене. Був також присутній Dr. V.Loss критик “Deutsches Abendblatt-y” який також не мав слів похвали. Єго критику залучаю. Тим вечерком закінчено сезон в клубі. Проспекти на Wiener Musikwoche вже маю мушу розглянути ся в тім. Нині писав мені сей почтовий урядник з Відня що єго жінка тяжко хора і що дочки не можуть грати і через якийсь час не будуть могли ходити аж єго жінка подужає. На лист п. Горбачевскої буду мусів щось видумати десь назбирало ся тільки писанини ще і пані Глушкевичева щоб їй щось написати.

Я зовсім здоров добре виглядаю.

Цілую руці і Всіх сердечно. Вдячний Василько.

*Fonds Barvins 'kyj, N 83, der Aktenordner 13, das Blatt 22*

Brief, Prag, 03.05. 1912.

Liebste Eltern!

Ich habe vorgestern versprochen, den Abend im Klub zu beschreiben. Obwohl jetzt zu wenig Zeit für das Schreiben habe, es ist schwierig zur Arbeit mich zu zwingen, ich fühle mich ermüdet, gestern und heute schrieb fast nichts für Novák. Mein Kopf tut mir auch ein wenig weh. Eigentlich bin ich nicht wegen meines Spiels so ermüdet, nur vielmehr wegen der ständigen Lauferei hin und zurück, um die Proben zu erledigen. Binnen der zwei Tage gab ich auf dem elektr(ischen) Straßenbahn 2 K(rone) 50 (Kreizer)! Ich war auch dadurch gereizt, daß nach der fast monatlichen Pause wir hatten die Probe nur im Tag des Konzerts von 3 bis 5 Uhr, dabei spielten auch während der Probe das Trio ohne Pause vom Anfang bis zu Ende, deswegen war schon das Konzert als ob eine Generalprobe. Bei dem Spiel schlechthin war ich auch dadurch gereizt, daß ein meiner Kollege, welche mir die Seiten umwenden sollte, kam nicht und niemand überhaupt könnte umwenden, denn Nataalka mußte diese Funktion vollziehen, doch sie sihet nicht gut, das Trio ist mit dem Bleistift geschrieben, darum mußte ich immer mit dem Kopf nicken, wann sie umwenden soll. Gott sei Dank, alles fand wunderschön statt. Jede Menge Gästen kam, obwohl schon keine entsprechende Zeit für die solchen Abende (angebrochen

hat), und die Gäste waren sehr begeistert. Ich bekam sehr schönen Strauß (4 rote, 4 rosige Rosen und 6 riesige Nelken), er kostet mindestens 4 – 5 gR. Es ist für mich ein Rätsel, von wem könnte ich diesen (Strauß) bekommen. Vom Klub – nein, ich habe den Vorsitzenden Payn danach gefragt, welchen ich heute im Kaffeehaus getroffen habe. Von Natałka auch nein, weil sie kein Geld für solche teure Sache hat, dabei sagte sie, daß es ganz bestimmt nicht von ihr. Unter meinen Bekannten war nur Rosenberg (Frau Kurz kam nicht), von ihm auch nicht? Unter anderen besuchte das Abendchen die Frau des Professors für Technik Schwertner mit einer Engländerin aus Indien mit ihrer alten Mutter (das sind Bekannte von Natałka), welche auch dabei war, wann ich am letzten Mal spielte und welche außerordentlich für die Musik sich interessiert. Sie ist eine Tante des berühmten Wiener Pianisten und Organisten Straval. Sie ging überhaupt nicht aus, sie ist 80 Jahre alt, dazu war vor kurzem von der Influenza krank, und trotzdem versäumte nicht (im Original: verschenkte nicht) dieses Abendchen. Darauf freute ich mich sehr. Rosenberg war auch sehr begeistert und sagte, er lerne gern die Harmonie bei mir. Auch war dabei Dr. V.Loss ein Kritiker des *Deutschen Abendblatts*, welcher mich auch mit Lob überschüttete (im Original: könnte keine /entsprechende/ Worte für's Lob finden). Seine Kritik füge ich hinzu. Mit diesem Abendchen ist die Saison im Klub beendet. Die Prospekte für Wiener Musikwoche habe ich schon, soll sie aufmerksam durchschauen. Heute schrieb mir dieser Postbeamte, daß seine Frau schwer krank ist und seine Töchter können nicht spielen, eine bestimmte Zeit werden nicht /meine Stunden/ besuchen, erst nach der Genesung seiner Frau. Um den Brief von Frau Horbačews'ka zu beantworten, soll ich etwas erfinden. Irgendwo versammelte so viel zum Schreiben, auch Frau Hluškewyč<sup>1</sup> bat, um ihr zu schreiben.

Ich bin ganz gesund und sehe gut aus.

Küsse die Hände und Alle herzlich. Dankbarer Vasyłko.

37. Листівка, Прага, 22.05.1912.

Найдорожший Татунцьо!

Лист і картку Татунця одержав я. Гроші прийдуть мабуть завтра. З міністерства я ще не маю жадного повідмлення. Я тепер інструментую Рапсодию, тяжко іде але мабуть вспію ще перед феріями єї докінчити. Вчера мав я у Новака годину трактував мене знов коньяком і тісточками. В суботу зачали сьмо грати в круглі але що було ще холодно – пішли всі до кабарету. Я хотів іти до дому але якраз тому що я казав що ще ніколи не був там і не маю охоти там іти не хтіли мене пустити. Своєю дорогою я досить винудив ся переважно річі дурні, хоч все було зовсім приличне. Ту буде тепер Festversammlung до Євхаристичного конгресу получений з концертом. Я піду там. Забув я написати що в Čas-і була переповіджена Татунцева статя о Русинах – з великим признаням і похвалами (з 3 мая). Хотів би я вистарати ся в редакції о те число і післати. У нас спека – бози відцвитають!

---

<sup>1</sup> Lemberger Bekannte der Familie Barvins'kyj

Я зовсім здоров але гірше сплю – хоч натираю ся фр(анцузькою) горівкою роблю люфтбад та пю чорне пиво. Виглядаю однак добре. Цілую руці Найд(орозжших) Родичів і Всіх сердечно. Василько.

*Fonds Barvins 'kyj, N 83, der Aktenordner 13, das Blatt 25*

Postkarte, Prag, 22.05.1912.

Liebstes Vaterchen!

Den Brief und die Postkarte von dem Vaterchen habe ich bekommen. Das Geld kommen vermutlich morgen. Ich instrumentiere jetzt die Rhapsodie<sup>1</sup>, es geht mir schwer, aber glaube vor den Ferien noch beenden. Gestern hatte ich die Stunde bei Novák, wieder bewirtete mich mit dem Kognak und den Kuchen. Am Samstag begonnen wir in Krugli /Kegel/ spielen, aber war noch zu kalt, denn gingen alle ins Cabaret. Ich möchte nach Hause gehen, aber gerade darum, daß ich gestehe, daß noch nie so etwas besuchte und habe keine Lust dahin zu gehen, denn ließen sie mich nicht. Von meiner Seite langweilte ich ziemlich stark, vorzugsweise die Stücke waren dumm, obwohl alles anständig. Hier wird jetzt Festversammlung zum Eucharistischen Kongress, mit dem Konzert verbunden. Ich gehe dahin. Ich habe noch davon schreiben vergessen, daß im *Čas* (Zeit) wurde den Vaterchens-Artikel über die Ruthenen wiedererzählt, mit der großen Anerkennung und mit den Loben (von 3. Mai). Ich möchte diese Nummer in der Redaktion besorgen und schicken. Bei uns steht die Hitze – der Flieder blüht ab!

Ich bin ganz gesund, aber schlafe unruhiger (im Original: schlechter) /als früher/, obwohl mit dem französischen Schnaps einreibe, mache den Luftbad und trinke das schwarze Bier. Doch sehe gut aus.

Küsse die Hände der Lieb(sten) Eltern und Alle herzlich. Vasylo.

38. Листівка, Прага, 31.05.1912.

Найдорожший Татунцьо!

Недавно був я на Vorbereitungsversammlung zum Eucharist(ischen) Kongress бачив ся я там з бар(оном) Прохазк-ою який казав мені що дістав я запомогу – яку мені незадовго виплатять. Була також там ар(хі) кн(ягиня) Марія Анунціата. Були дві промови чеська і німецька – і концерт. Все випало дуже гарно. З початком червня зачнуть ходити до мене знов ті дві учениці котрим захорувала мати. Є вже їй ліпше. У нас була довший час негарна погода – зимно і дощі. На Зелені съвята ходив я до театру: Arena на Smichowі, виступала M.Zieglerova. Збірник пісень народних Бажанського дістав я. Я переглядав вже троха ту его граматіку рускої музики – пописав деякі неможливі нісенітницї – а вже з тих его критик о его операх можна убавити ся як Šmigus-ом. Самі пісні можуть мені на всякий случай придати ся. Я здоров.

Цілую руці Найд(орозжшого) Татунця.

Вдячний Василько.

---

<sup>1</sup> Barvins 'kyj schreibt über die „Ukrainische Rhapsodie“ für die symphonischen Orchester, welche eine Jahre vorher, 1911, geschrieben wurde.

*Fonds Barvins'kyj, N 83, der Aktenordner 13, das Blatt 26*

Postkarte, Prag, 31. 05. 1912.

Liebstes Vaterchen!

Vor kurzem bin ich bei der Vorbereitungsversammlung zum Eucharist(ischen) Kongress gewesen, habe dort mit dem Baron Prochazka getroffen, er sagte, ich habe die Hilfe bekommen, welche mir bald bezahlt wird. Dort war auch Erzfürstin Maria Annunziata. Man hielt 2 Rede: tschechische und deutsche, danach war das Konzert. Alles fand sehr schön statt. Vom Anfang Junis werden zu mir diese zwei Schülerinnen gehen, bei denen die Mutter krank war. Sie fühlt sich jetzt besser. Die lange Zeit hielt sich bei uns ein unschönes Wetter – kalt und regnerisch. Am Pfingsten besuchte ich das Theater „Arena na Smichowí“, trat M.Zieglerova auf. Ich bekam schon das Band der Volkslieder von Bažans'ky. Ich sah schon ein bißchen diese seine Grammatik der ruthenischen Musik durch, habe manche ungeheure Unsinne abgeschrieben, doch über seine Kritiken über seine /eigene/ Oper könnte man so lachen, wie über Šmigus<sup>1</sup>. Die Lieder schlechthin können mir auf jedem Fall taugen.

Ich bin gesund.

Küsse die Hände des Liebsten Vaterchen. Dankbarer Vasylo.

39. Лист, Львів, 19.07.1912.

Найдорожший Татунцю!

Моя рука вже здорова, хоч ще місце рани троха червене. Лікар дозволив мені нею вже все робити як тільки рана замкне ся. Я вже можу писати і грати. Передовсім дякую Найдорожшому Татунцеві за поміч материяльну в тім році. На другий рік маю надію стояти вже на своїх ногах. Лекції які я мав лишають ся а ще прибудуть нові. Я носив перед своїм відіздом тріо до пана Небушки щоби евентуально могли єго грати на другий рік в „Umelěsk-ій Besed-і”. Він казав що се було б ліпше як би я їм по вакаціях се тріо перегравав.

Також перед виїздом здибав ся я з секретарем консерваторії Dr. Bramberger-ом який просив мене щоби я переложив деякі пісні народні Лисенка на ческу мову бо його жінка дає на другий рік концерт для дітий. Єї концерт діточих пісень всіх славянських композиторів. Я був у него – переложив єму також пісні а також просив він щобиі я до кінця липня прислав єму які народні пісні згармонізовані – щоби крім Лисенка була і молодша генерація. Я тепер отже працюю над тим. О тім писала вже Наталка до нас, але лист єсть іще оден єї – а також одна моя картка не дійшла. Я справді вдоволений що маю спокій з рукою – бо мені було з тим невігідно, на щастя ще маю досить зручну ліву руку. Дуже багато маю до завдяченя Наталці яка не лиш перевязувала мені руку але пару разів варила обід як я не міг виходити. Лікар взяв за все 100 к. Новак виїхав сего року десь до Швайцарії. При прашаню був дуже сердечний, обіймив мене і поцілував.

---

<sup>1</sup> "Šmigus Dyngus" - ein verbreiteter von den alten Zeiten in Polen (wie auch in den anderen slavischen Ländern) Brauch, am Ostermontag die Nächste und Freunde, wie auch die Passante auf der Straße, mit dem Wasser gießen; dieser Tag wurde noch einen „Gegossenen Montag“ genannt.

Нині писала Люня лист до Галюсі і пише що Вуйцьо Ясьо троха нездоров мабуть перестудив ся. Заверуха хотів десь виїхати в гори але если Вуйцьо не буде зовсім здоровий то не буде міг його так лишити.

У нас гарна погода і температура дуже приємна бо холодна в сам раз. Я тепер мимо праці уживаю багато города їм багато овочів і т.д.

Рох робить тепер дашок з одної сторони веранди щоби не затікала вода під час дощу також замальовують комірку і буду Париса направляють. Ромцьо прислав з Микуличина картку з жиченнями до Дануся, Міка сама підписала ся а також написала букви “о”, “в” і сказала написати що она вже і Туся і Мусю підписала. Я може аж в серпни загляну до Микуличина.

Цілую руці Найдорожшого Татунця. Вдячний Василько.

*Fonds Barvins'kyj, N 83, der Aktenordner 13, das Blatt 27*  
Brief, Lemberg, 19.07.1912.

Liebstes Vaterchen!

Meine Hand ist schon gesund, obwohl die Stelle der Wunden noch etwas rot. Der Arzt erlaubte mir mit dieser Hand alles machen, nur die Wunde sich verheilt. Ich kann schon schreiben und spielen. In der ersten Reihe bedanke bei dem Liebsten Vaterchen für die materielle Hilfe in diesem Jahr. Am nächsten Jahr glaube ich schon auf den eigenen Beinen stehen. Die Stunden, welche ich hatte, bleiben, dazu sollen die neuen ankommen. Ich zeigte vor der Abreise mein Trio dem Herrn Nebuška, um es eventuell am nächsten Jahr im „Umelěcka Beseda“ zu spielen. Er sagte, es wäre besser, ihnen nach den Ferien dieses Trio durchzuspielen.

Vor der Abfahrt habe ich auch mit dem Sekräter des Konservatoriums Dr. Branberger getroffen. Er bat mir, um manche Volkslieder (in der Bearbeitung) Lyssenkos in die tschechische Sprache zu übersetzen, weil seine Frau (Branberger) am nächsten Jahr ein Konzert für die Kinder veranstaltet. Es soll ein Konzert der Kinderlieder aller slavischen Komponisten sein. Ich war bei ihm, übersetzte für ihn /manche/ Lieder, er bat auch, ihm bis Ende Juli manche von mir harmonisierten Volkslieder zu schicken, daß außer Lyssenko auch jüngere Generation /representiert wird/. Ich arbeite jetzt davon. Darüber schrieb Nataľka schon an uns, aber von ihr sollte noch ein Brief sein, und auch eine meine Postkarte kam nicht. Ich bin zufrieden wegen der Bequemlichkeit mit der Hand, mit dieser /Verletzung/ fühlte ich mich unbequem, zum Glück, habe ich noch ziemlich bewegliche linke Hand. Ich habe viel Nataľka zu danken, sie nicht nur band mir die Hand über, sondern auch paarmal kochte das Mittagessen, wann ich nicht ausgehen konnte. Der Arzt nahm für alles 100 K(rone). Novák fuhr in diesem Jahr irgendwohin in Schweiz aus. Beim Abschied war sehr herzlich, armte mich um und kusste.

Heute schrieb Lunia (Olga Bačyns'ka) einen Brief an Halusia, sie schreibt, das Onkelchen Jassjo ist etwas krank, wahrscheinlich erkältete sich. Zaverucha möchte irgendwohin in die Gebirge ausfahren, aber wenn das Onkelchen nicht gesund wird, denn könnte ihn nicht so lassen.

Bei uns steht das schöne Wetter und die Temperatur ist sehr angenehm, weil gerade im Mai kalt ist. Ich benutze jetzt außer der Arbeit viel /Erholung/ im Garten, esse viel Früchte usw.

Roch<sup>1</sup> macht jetzt den Vorsprung von einer Seite der Veranda, um das Wasser nicht hineinzufließen, auch streichelt man das Schuppchen und repariert man den Parises<sup>2</sup> Wecker. Romcjo schickte aus Mykulytschyn die Postkarte mit den Wünschen für Danussjo, Mika schrieb selbst unter und dabei schrieb die Buchstaben „o“, „w“ und bat zu schreiben, daß sie schon sowohl das Vaterchen (Im Original: Tusja) als auch das Mütterchen (Im Original: Musja) unterschrieb. Ich besuche (im Original: schaue hinein) Mykulytschyn erst am August.

Küsse die Hände des Liebsten Vaterchen. Dankbarer Vasylo.

40. Лист. Прага, 10.10.1912.

Найдорожший Татунцьо!

Прикро мені, що не бачив ся я вже з Татунцем на двірці. Я навіть не припускав, що Ви Татунцьо умучений матурою ще трудив ся на дворець.

Почуваю ся до обовязку ще раз якнайгорячійше подякувати Найдорожшому Татунцеві за ту справді безприкладну батьківську любов на кожному кроці. Я з початком їзди мусів стояти на коритарі і то по противнім боці як всїдало ся – тому не бачив я Татунця. Їхати було справді не вигідно – але що ж – се дрібниця. Як писав я їхав я до Кракова з якимсь Юркевичом – з товариства забезпеченя життя з яким я розмавляв і про політику і про музику – і про педагогіку – він оповідав мені про клопоти виховуваня дочки своєї. – дуже розумний чоловік – і так не відчував я сеї невігоди. В Прераві пересів ся я і їхав добре до Праги. Моє здоровля не потерпіло нічого через їзду. А я зовсім не жалую щом і таку дорогу мусів я переїхати на весіля. Сю хвилю хоч коротку можу порівняти з насінням яке упало глибоко в мою душу, з якого виростають цвїти – спомини які хоч в части прикрашують чоловікови буденну – камянисту дорогу житеву.

Питав ся Татунцьо чи я буду мав час на науку у Новака. Се прецінь одно з моїх найбільших бажань щоб я міг ще у Новака учити ся тим більше що я ще так багато маю чого учити ся – а деякі річи хоч я їх переробив вже справляють мені ще досить великі труднощи. Роботи у Новака я все буду мати багато.

Прибув ще тепер до обсягу моєї праці курс ритмічної гімнастики Dalcrose-a – 2 рази тижнево 1 і ½ год. Ві второк був я там перший раз. Є се досить трудна річ – виконуваня всіх тих рухів – ритмів і так дальше – які також в полученю з музикою робимо. – Але з другої сторони – є се незвичайно здорове – бо убрані єсьмо лиш в трікотах так що заразом є се люфтбоад і знаменита гімнастика. А той курс може мені і в будучности яко професорови дуже придати ся. Вчера мав я у Новака годину, по годині показував своє чудесно уряджене мешканя. Хотів затримати на підвечірку

<sup>1</sup> Der Diener der Familie Barvins'kyj.

<sup>2</sup> Paris – der Hund der Familie Barvins'kyj.

але що я мав опісля у себе годину і він також так відложилося се на иньший раз. Я лиш троха розмавляв ще з єго жінкою показував Новак всі ті дарунки які від нас дістав – таріль гуцульський повісив в ідальні а килимець висить над єго ліжком. – Так тим тішить ся. В суботу гралисьмо в круглі. – В ту суботу мабудь знов. Незадовго зачнуть ся концерти так що граня урве ся на зиму.

Я купив собі вчера дуже добру лямпу до фортепяну (на стіну) яка сьвітить ся газом спиритусовим. Вправді сьвітло дорожше чим нафтове – але зате не може коптїти та лямпа бо немає кнота – (літра спиритусу горить 12 год.) Лямпа також дорога але я вже від 3 літ не маю порядної лямпи а тепер вечер маю лекції тож мушу мати порядну. А що при нафтовій лямпі є все історії з копченням а я як заграю ся або закомпоную ся легко про се забуваю а як сидить ся в тім воздуху то і не легко спостеречи ся що коптїть – так я і не надумував ся купити спиритусову лямпу. Від Дануся дістав я тепер 50 зр. так міг я собі і на те позволити тим більше що се було конечне.

Я зовсім здоров. Лиш не все добре сплю – мимо що роблю люфтбоад – гімнастику та фусбад. Але се мабудь хвилеве.

Я властиво вчера мав написати лист, але вчера мав я у Новака годину, опісля сам давав годину – а від так мусїв купити лямпу.

Цілую руці Найдоружших Родичів і Всіх здоровлю щиро. Вдячний Василько.

*Fonds Barvins 'kyj, N 83, der Aktenordner 13, das Blatt 32*

Brief, Prag, 10.10.1912.

Liebstes Vaterchen!

Es tut mir leid, daß ich mit dem Vaterchen auf dem Bahnhof schon nicht getroffen haben. Ich könnte mich gar nicht vorstellen, daß Sie, Vaterchen, mit den Absolventenprüfungen ermüdet, werden noch sich darum kümmern, am Bahnhof /zu fahren/.

Ich fühle mich verpflichtet, nochmal am heissesten bei dem Liebsten Vaterchen für die beispiellose Vaterliebe, auf jedem Tritt /bemerktbar/, bedanken. Ich mußte zum Anfang der Fahrt im Korridor an der Gegenseite stehen, darum sah nicht das Vaterchen. Ich fuhr ganz unbequem, aber es ist eine Kleinigkeit. Wann ich schon geschrieben habe, ich fuhr nach Krakau mit manchem Jurkewytsch aus der Versicherungsgesellschaft, mit ihm unterhaltete ich von der Politik, Musik und Pädagogik, er erzählte mir von die Schwierigkeiten der Erziehung ihrer Tochter, sehr kluger Mensch, dabei fühlte ich nicht mehr diese Unbequemlichkeit. In Prerau setzte ich mich um und fuhr schon gut nach Prag. Meine Gesundheit litt gar nicht während dieser Fahrt. Doch bedauere nicht am wenigstens, daß ich so einen Weg wegen der Hochzeit ertragen sollte. Diese kurze Weile kann ich mit dem Korn vergleichen, welches tief in meine Seele gewurzelt ist, auf dem die Blumen-Erinnerungen wachsen, die teilweise den alltäglichen steinigen Lebensweg des Menschen verzieren.

Das Vaterchen fragte, ob ich die Zeit für die Studien bei Novák haben werde. Es ist zweifellos mein größtes Wunsch, noch bei Novák studieren können, je mehr daß so viel noch zu lernen habe, auch manche Aufgabe, obwohl ich sie

schon erlernte, bringen mir noch große Schwierigkeiten. Bei Novák werde ich immer viel Arbeit haben.

Zum Umfang meiner Arbeit kommt noch ein Kurs der Rhythmen-Gymnastik Dalcroses, 2 Mal wochentlich, 1 und ½ Stunde. Am Dienstag besuchte ich ihn zum ersten Mal. Es ziemlich schwierig – die Verkörperung aller dieser Bewegungen; Rhythmen und so weiter, welche wir in der Verbindung mit der Musik machen. Aber von anderer Seite, ist es sehr gesund, wir sind nur in den Trikoten gekleidet, also gleichzeitig ist es Luftbad und perfekte Gymnastik. Dieser Kurs könnte mir in Zukunft als dem Professoren sehr nützlich sein. Gestern hatte ich die Stunde bei Novák, nach der Stunde zeigte er seine prächtig veranstaltete Wohnung. Er möchte mich zum Nachtschisch einladen, aber ich hatte danach meine eigene Stunde, er auch, denn verschob man es auf nächsten Mal. Ich sprach nur kurz mit seiner Frau, Novák zeigte mir noch alle diese Geschenke, welche er von uns erhielt: den huzulischen Teller hängte er im Speisezimmer auf, ein Teppichen hängt bei seinem Bett. Er freue sehr darauf. Am Samstag spielten wir im Krugli. In den nächsten Samstag werden wahrscheinlich noch /spielen/. Bald beginnen schon die Konzerte, denn /das Spiel/ wird für den Winter aufgehört.

Ich habe mir sehr gute Lampe für's Klavier (auf die Wand) gekauft, sie leuchtet mit dem Spiritusgas. Obwohl das Licht ist teurer als Erdöllicht, aber diese Lampe rußt nicht, weil kein Knotenschnur drin hat (ein Liter des Spiritus brennt 12 Stunde). Die Lampe ist auch teuer, aber ich habe schon 3 Jahre keine ordentliche Lampe, jetzt doch habe am Abend dies Stunden, denn muß eine ordentliche /Lampe/ haben. Bei der Erdöllampe entstehen immer die Probleme (im Original: die Geschichten) mit dem Rußen, wenn ich mit dem Spiel oder Komponieren völlig beschäftigt bin, denn vergesse schnell darüber, man sitzt in diesem Luft und merkt man nicht, daß es rußt, denn entschied ich mich die Spirituslampe zu kaufen. Von Danussjo bekam ich jetzt 50 gR., darum kann ich mich es erlauben, je mehr, es war unbedingt.

Ich bin gesund, nur schlafe nicht immer gut, obwohl /ständig/ das Luftbad, die Gymnastik und Fußbad mache. Aber es ist vermutlich zeitweilig.

Ich mußte eigentlich noch gestern den Brief schreiben, aber gestern hatte ich die Stunde bei Novák, dann selbst gab die Stunde, danach mußte die Lampe kaufen.

Küsse die Hände der Liebsten Eltern, den Allen richte die herzlichsten Grüße.

Dankbarer Vasylo.

41. Лист, Прага, 19.10.1912.

Найдорожші Родичі!

Досить давно я вже не писав – може в дома неспокійні о мене. – Я однак остатними днями так був зайнятий що і не спостеріг ся що то вже довша перерва в моїй кореспонденції.

Именно приїхав перед вчера до Праги сам Dalcrose з Hellerau зі своїми найліпшими ученицями і учениками – вечір був в Рудольфінум попис. Мамуньця о подібних пописах читала в газетах. Я се бачив перший раз, бо

тамтого року як був подібний попис в Празі я був у Львові. Справді доказували они незвичайних річий. Зграбність рухів і опанованя тіла впрост ідеальне – а також і музикальна сторона незвичайно цікава. З нагоди однак що Dalcrose був в Празі – мав наш курс в котрім я є extra-годину учив сам Dalcrose. – Одну мав діточий курс і на тім остатнім я також був і приглядався.

Для здоровля є се річ незвичайно добра – так як люфтбад і гімнастика. Я приступив також по годині до Dalcrose-а і запитав ся чи для мене яко не артиста театрального має той курс яке значіня.

Отже він говорив мені і про музиків і п'яністів і давав мені відповіді на деякі мої питаня. Я з курсу дуже вдоволений хоч не маю часу вправляти багато в дома те все – але примусово мушу ся відрвати 2 рази в тиждні від умислової праці – і іти на той курс – де працює більше фізично тіло хоч і при тім треба все думати – особливо при слухових вправах. Думав я собі як би так там була Міка разом з тими дітьми – се так здорово є при тім і велике значіня має в штуці і науці.

В подскальській фільгармонії іменували мене касієром... До тепер був я лиш “Pedalmeister” – праці буду мав тепер багато бо також заангажували мене до *Hudebni Revue* (чеської музичної часописи на рецензента концертів).

Хоч се для мене дуже одвічальне становище – я на разі не відмовив – мають мене запросити насам перед на збори. Лист і дарунок Леся одержав я. – Напишу єму. Я здоров.Цілую руці і Всіх сердечно. Вдячний Василько.

*Fonds Barvins 'kyj, N 83, der Aktenordner 13, das Blatt 41*  
Brief, Prag, 19.10.1912.

Ich habe schon längst nicht geschrieben, vielleicht zu Hause beunruhigt man sich über mich. Aber ich war diese letzte Tage sehr beschäftigt und merkte nicht, daß es schon eine längere Pause in meiner Korrespondenz entsteht.

Nämlich kam vorgestern nach Prag Dalcrose selbst aus Hellerau mit seinen besten Schülerinnen und Schülern – gestern fand in Rudolfinum eine Presentation statt. Das Mütterchen las von ähnlichen Presentationen in den Zeitungen. Ich sah es zum ersten Mal, weil wann am vorigen Jahr solche Presentation in Prag stattgefunden hat, ich verblieb in Lemberg. Tatsächlich zeigten sie außerordentliche Leistungen. Die Feinheit der Bewegungen und die Leibesbeherrschung sind fast ideal, sehr interessant ist auch die Musikseite. Anlässlich des Dalcroses Aufenthaltes in Prag hatte unser Kurs, zu dem ich gehöre, extra-Stunde, lehrte Dalcrose selbst. Noch eine Stunde hatte der Kinderkurs, ich war auch dabei und passte auf.

Für die Gesundheit ist es sehr gutes Ding, wie das Luftbad und die Gymnastik. Ich ging auf Dalcrose nach der Stunde zu und fragte, ob für mich als für keinen Schauspieler (nur Musiker) dieser Kurs von Bedeutung ist?

Also sprach er mir von den Musikern und Pianisten, gab mir die Antworten auf manche meine Fragen. Mit diesem Kurs bin ich sehr zufrieden, obwohl keine Zeit habe, um zu Hause mehr die Aufgabe (im Original:das alles) zu üben, doch muß gezwungen 2 Mal wochentlich von der intellektuellen Arbeit mich abgehen

(im Original: abreißen) und in diesen Kurs gehen, wo der Körper physiologisch mehr arbeitet, obwohl sowieso dabei denken man soll, besonders bei den Hörübungen. Ich habe gedacht, wenn Mika dabei mit diesen Kindern sei, es ist so gesund und hat eine große Bedeutung in der Kunst und Wissenschaft.

In der podskalschen Philharmonie wurde ich zum Kassierer genannt... Bis jetzt war ich nur "Pedalmeister", also werde viel Arbeit haben, ich wurde noch als ein Konzertenrezensent ins *Hudebni Revue* engegiert.

Obwohl es sehr verantwortliche Stelle für mich ist, sagte ich einstweilen nicht ab, man sollte mich vor allem in die Versammlung einladen. Den Brief und das Geschenk von Lessjo habe ich bekommen. Ich werde an ihn schreiben. Küsse die Hände und Alle herzlich. Dankbarer Vasylo.

42. Лист, Прага, 09.11.1912.

Найдорожший Татунцьо!

За гроші щиро дякую. Се мені вистарчить. Если б забракло так небогато і я в тім случаю напишу. Вчора дістав я просьбу з *Hudebni Revue* щоби я написав о Лисенкови згадку посмертну (мав тепер умерти). Я однак о его смерти ще нічого не знаю – бо в Руслані до тепер нічого не ма. Так пришли мені щоби я провірив ту вістку. Просивбим отже о якнайскоршу вістку в тій справі а також рівночасно прошу мені прислати книжочку "Корифеї укр(аїнської) – Руської сцени", де є біографії Карпенка-Карого, Старицького, Заньковецкої і Лисенка. Если єї не ма у нас в дома – може можна дістати в книгарні Шевченка. Було тепер дещо про Лисенкову опера "Енейда" писано в Раді але я собі вже не пригадую. Если Татунцеви непотрібний словарець німецько ческий просивбим також о него. У нас зима на переміну з дощами. Вчера було – 4 градуси Реомюра.

Я здоров.

Цілую руці Найдорожших Родичів Всіх цілую сердечно. Вдячний Василько.

P.S. Ті річі о котрі прошу най запакує Лесьо бо Татунцьо не має часу.

*Fonds Barvins´kyj, N 83, der Aktenordner 13, das Blatt 47*

Brief, Prag, 09.11.1912.

Liebstes Vaterchen!

Ich danke herzlich für das Geld. Es reicht mir. Wenn mangelt mir an etwas, denn nicht viel, ich werde in diesem Fall schreiben. Gestern bekam ich die Bitte von *Hudebni Revue*, um einen Lyssenko-Nachruf (sollte er jetzt sterben?). Aber ich weiß noch nict von seinem Tod – in *Ruslan* erschien zur Zeit noch nichts. Bitte schicke mir, um diese Nachricht zu überprüfen. Also bitte um die schnellste Mitteilung darüber, gleichzeitig bitte ich mir das Büchlein „Die Koryphäe der ukrainischen /ruthenischen/ Bühne“, wo die Biografien von Karpenko-Karyj, Staryc´kyj, Zan´kowec´ka und Lyssenko /beschrieben/ sind. Wenn an dieses Buch mangelt bei uns zu Hause, vielleicht könnte man sie in der Schewtschenko-

Bücherei<sup>1</sup> erreichen. Etwas von der Lyssenkos Oper „Enejida“<sup>2</sup> wurde im *Rada* veröffentlicht, aber ich erinnere mich daran schon nicht. Wenn das Vaterchen braucht nicht mehr das Deutsch-tschechische Wörterbuch, bitte auch um es. Bei uns steht der Winter, der mit dem Regen sich umtauscht. Gestern war – 4° nach Reomure.

Ich bin gesund.

Küsse die Hände der Liebsten Eltern, Alle küsse herzlich. Dankbarer Vasylo.

P.S. Diese Sache, um welche ich bitte, es packe Lessjo ein, weil das Vaterchen keine Zeit hat.

43. Лист, Прага, 15.11.1912.

Найдорожший Татунцьо!

Вчера одержав я картку Татунця і тішу ся дуже що бодай троха легче Галюсі. Я думаю що як тепер вже троха успокоїлась то дальше лічення піде скорою ходою. Я Вам перед вчора хотів написати обширнійший лист але як раз мав сей день дуже зайнятий. Рано до полудня вправляв я з п. Lauter (наша учителька методи Dalcrose-a) Ingnito Nováka. Dalcrose їде тепер з своїми найліпшими учениками до Англії і там будуть пописувати ся між иньшим і п. Lauter буде продукуватися з тим Ingnicto – В Англії буде грати фортепяновий парт сам Dalcrose-го. По обіді мусїв я іти на похорон матері одної учениці – який зачав ся о 1 год. пізнійше чим був назначений – так що я вже і до цвинтара не міг дійти бо мав опісля годину. Відтак вечором заніс я ще ноти п. Lauter а потім робив я з кількома товаришами і диригентом Кříчком з драматичної кантати Новака: „Svatebni košile“ – поправляли сьмо блуди в переписуваню etc. Вернув я до дому ½ 12 год. – і годі вже було писати. Тепер мушу дати переписати свою Рапсодию на орхестру – бо з кінцем падолиста впливає термін наданя на Львівський конкурс. Новак казав мені що тепер головна річ щоб я єї почув – бо се мій перший орхестральний твір і при тім я би найбільше научив ся. Але що чesка фільгармония має вже на цілий сезон обсажену програму то бодай тих популярних концертах чesкої фільгармонії могли б мені се заграти. Я однак не знаю ся з диригентом фільгармонії Dr. Lemank-om то я просив п. Кříчк-у щоб о тім з ним поговорив – що він приобіцяв. В тім случаю мусїв би я дати переписати ще раз не лиш партитуру але й голоси орхестральні – що коштували би найменше з 45 – 50 зр. В тій цілі хочу собі тепер цю суму випозичити бо думаю що се оплатилося б мені. Я звернувся вже до одного товариства яке приобіцяло мені ту позичку але мушу мати ручителя о якого я вже якось постараю ся.

Прошу отже мною з фінансових взглядів не клопотати ся.

---

<sup>1</sup> Die ukrainische Bücherei, welche in Lemberg die Wissenschaftliche Ševčenko-Gesellschaft am Ende des XIX Jahrhunderts gründete und wo die wichtigsten ukrainischen Bücher und wissenschaftlichen Forschungen verkauft wurden. Wirkt bis heute.

<sup>2</sup> Eneida – die Oper Lyssenkos (1884) aufgrunde des Poems von Ivan Kotlarews'kyj, des ukrainischen Dichters, welcher als Schöpfer der neuen literarischen Sprache hochgeschätzt ist.

Маю також надію – хоч напевно не знаю ще – що Берлінська фірма Simrock е Со прийме до друку мої фортепянові річи. Пан Nebuška якому я свого часу дав прелюдия мої які однак ему не дуже подобали ся – казав що з кінцем падолиста приїде до Праги заступник Simrock-а і що ему предложити і нові річи як українське прелюдиум і серенаду. Се остатне прелюдиум і серенада знов незвичайно подобались Nebuš-ці і казав що ему прямо імпонують – отже маю надію і Simrock-ові подобають ся. – Хоч напевно не знаю чи їх прийме. Остаточно звернувбим ся потім куди инде.

Цілую руці Найд(орожшого) Татунця

Галюсю цілую і здоровлю щиро.

Вдячний Василько.

Щодо гроший то я рішучо не можу жадати ніякої помочи в теперишній хвилі а на здоровля я уважаю. Тепер оден мій ученик здав рядовий іспит та учениця якій умерла мати перестане якийсь учити ся. За те вернула та учениця якій умер був з початку року брат.

*Fonds Barvins 'kyj, N 79, der Aktenordner 13, das Blatt 54*

Brief, Prag, 15.11.1912.

Liebstes Vaterchen!

Gestern empfang ich die Karte vom Vaterchen und freue mich sehr, daß etwas besser fühlt sich Halusja. Ich glaube, wenn sie sich jetzt etwas beruhigte, dann die Behandlung wird schnell aufrücken. Ich möchte vorgestern an Sie einen umfangreichsten Brief schreiben, aber gerade hatte diesen Tag ganz und gar voll. Von früh bis Mittags übte ich mit Fräulein Lauter (unsere Lehrerin /des Kursus/ nach der Dalcroses Methode) Ingnito von Novák. Dalcrose fährt jetzt mit seinen besten Schülern nach England und sie werden dort sich presentieren, u.a. Fräulein Lauter wird auch Ingnito dort zeigen – die Klavierpartei wird in England Dalcrose selbst spielen. Nach Mittags mußte ich zur Beerdigung der Mutter einer Schülerin gehen, die um 1 Stunde später sich begann, als bestimmt wurde, denn ging ich schon nicht in das Friedhofen, weil später noch eine Stunde hatte. Danach trug ich noch abends die Noten dem Fräulein Lauter ein, dann bearbeiteten wir mit den einigen Kollegen und dem Dirigent Křička die dramatische Kantate von Novák „Svatebni košile“ (Hochzeitshemden)<sup>1</sup> – verbesserten die Abschreibungsfehler usw. Ich kehrte nach Hause um ½ 12 Uhr zurück, und es /war zu spät/ um zu schreiben. Jetzt soll ich meine Rhapsodie für Orchester abschreiben lassen, am Ende Novembers kommt zu Ende den Termin für die Werke auf dem Lemberger Wettbewerb<sup>2</sup>. Novák sagte mir, daß jetzt das wichtigste, dieses Werk selbst zuzuhören, dabei kann ich am meisten lernen. Aber die tschecische Philharmonie hat schon für die ganze Saison das Programm erfüllt, denn könnte man nur in den populären Konzerten der tschecischen Philharmonie mein Werk aufführen. Ich bin leider mit dem Dirigent der Philharmonie Dr. Lemanek nicht bekannt, denn bat ich den Herrn Křička, mit ihm darüber zu sprechen, das hat er versprochen. In diesem

<sup>1</sup> Die Kantate op. 48, datiert 1913, also geht man um die Skizzen dieses Werkes.

<sup>2</sup> Barvins 'kyj schickte endlich nicht seine Rhapsodie zu diesem Wettbewerb.

Fall sollte ich nicht nur die Partitur sondern auch die Orchesterstimme nochmal abschreiben lassen, es koste mindestens 45 – 50 gR. Dafür wollte ich diese Summe ausleihen, ich glaube, in der Zukunft bezahlt es sich. Ich wandte an die eine Gesellschaft, welche mir diese Ausleiherung versprochen hat, aber dazu muß einen Garanten haben, um welchen ich schon selbst kümmern werde.

Also, bitte, keine Sorge wegen meiner finanziellen Sichten.

Ich hoffe auch – obwohl ganz genau noch nicht weiß – daß Berliner Firma Simrock e Co meine Klavierwerke zum Druck annimmt<sup>1</sup>. Herr Nebuška, welchem ich früher meine Präludien zeigte, und welche ihm nicht besonders gut gefallen haben, sagte, daß am Ende Novembers in Prag ein Vertreter von Simrock kommt, man könnte ihm auch meine neue Sache vorschlagen, wie ukrainisches Präludium und Serenade<sup>2</sup>. Dieses letzte Präludium und Serenade haben sehr gut Nebuška gefallen, er sagte, sie imponieren ihm sehr, ich glaube, dem Simrock können auch gefallen, aber weiß nicht ganz genau, ob er sie nimmt an. Letzendlich, dann wende ich an irgendwen anders.

Küsse die Hände der Liebsten Eltern, Halusja küsse und richte den herzlichen Gruß aus. Dankbarer Vasylo.

Was betrifft das Geld, ich habe überhaupt kein Recht, zur Zeit um die Hilfe zu bitten, auf meine Gesundheit passe ich gut auf. Jetzt legte ein meiner Schüler die ordentliche Prüfung und diese Schülerin, bei welcher die Mutter starb, hörte ab, sich eine bestimmte Zeit zu lernen. Aber kam wieder diese Schülerin, bei welcher der Bruder am Anfang des Jahres starb.

44. Лист, Прага, 26.11.1912.

Найдорожші Родичі!

Вже довший час не маю ніякої вісти з дому – послідна від Татунця з 15.11. Певно всі зайняті. Я рівнож вже тиждень не писав бо через той концерт мав дуже мало часу. Як звичайно при таких добродійних концертах – чоловік має лиш неприємности. Я застеріг собі добрий фортеп'ян – і ще мушу єго перед концертом спробувати. Тимчасом в суботу - поїхав я на Жижків і там застав лист, що фірма Міско – відмовила в остатній хвилі бо мусіла позичити форт(еп'ян) до Рудольфіна отже аж завтра буде якийсь иньший фортеп'ян. В неділю по обіді поїхав я знов. Був вже фортеп'ян але не то не концертний але і до покою не надає ся. Лиш половина мосяжної плити – віолін отже слабій а педал септакорда скрипить як порося а правий хоч не так а скрипчав. На жаль не було нікого з Комітету отже я казав тому що крісла уставляв щоби сказав кому (як прийде котрийсь з Комітету щоби бодай педал направили, бо я негоден там грати). Прийшов я опісля на концерт і питаю ся що з педалом – а они нічо о тім не знають пішли пробувати. Дуже мене перепрашали що то не їх вина – щобим не брав другого педалу. Був я очевидно тим здегустований і зденервований вибештавем їх і сказавем що такий фортеп'ян

<sup>1</sup> Es ist nicht bekannt, ob Simrock e Co die Werke von Barvins'kyj herausgegeben haben, aber etwas später, 1924, wurden seine Kinderklavierstücke im Verlag Universal-Edition veröffentlicht.

<sup>2</sup> Vermutlich, geht man um die beide erste Teile aus der Suite "Lied.Serenade.Improvisation" (1911), entstand während der Studien bei Novák.

можливий до реставрації або до танцю а не на концерт. Було се їм дуже неприємно. Я не хотів вже робити великої історії і грав. Запевняли мене опісля що все випало незвичайно гарно. Навіть Наталка говорила що гравем дуже добре і що мимо злого фортепяну вийшло все добре. Я не хотів нічого додавати, однак публіка так довго плескала аж я сів знов до фортепяну і заграв *Etuda Chopina As-dur*. Мені здаєть ся що навіть з критиків не був жоден. Тамтої середі був я у п. Бергм(анна) – був там ще *Stütenberger*, скрипак і моя учителька з курсу *Dalcrose p. Lauter*. Незвичайно подобала ся їй моя гра і она просила мене чи би я не хотів перед курсом пів години грати їй *Ingnicta Nováka* – яке она хоче представити в танцю. В п'ятницю отже грав я а она танцювала а взглядно доперва пробувала. Нині буду знов грати. Від кількох днів чую ся троха умучений – щось мене зачинають зуби боліти – щоби лиш не треба іти до лікара. Впрочім нічого мені не бракує. Пару день не отримував я Руслана і ті числа бракують мені. Прошу однак мені їх не висилати бо я і не все маю час прочитати. Вже щоби раз вияснила ся та прикра ситуація. Чехи дуже тягнуть за Сербами – дуже дивують ся що Русини не збирали складок. Я їм троха наговорив – чому Росія не зробить порядку у себе тільки все в чужі річі мішає ся. Чому Кремель за Русинами не вставить ся. Але се тяжка дискусія.

Цілую руці Найдорожших Родичів і Всіх сердечно. Вдячний Василь.

*Fonds Barvins 'kyj, N 83, der Aktenordner 13, das Blatt 58*

Brief, Prag, 26.11.1912.

Schon lange Zeit habe ich keine Nachricht aus dem Haus – die letzte vom Vaterchen von 15. 11. Vielleicht alle sind beschäftigt. Ich schrieb nicht auch die ganze Woche, wegen dieses Konzertes hatte zu wenig Zeit. Wie üblich hat der Mensch bei solchen charitativen Konzerten nur die Unannehmlichkeiten. Ich bestellte mich ein gutes Klavier und sollte es noch vor dem Konzert ausprobieren. Doch am Samstag fuhr ich nach Řyřkow und fand dort einen Brief, daß die Firma Micko sagte im letzten Moment ab, weil ins Rudolfinum ein Klavier ausleihen mußte, also wird morgen ein anderes Klavier. Am Sonntag nachmittags fuhr ich wieder. Das Klavier war schon da, aber nicht nur kein Konzertenklavier, sondern auch für das Zimmer nicht tauglich. Nur eine Hälfte der Bronzenplatte, also der Oberteil (im Original: Violin) ist schwach, das linke Pedal (im Original: Septakordenpedal) knarrt wie ein Ferkel, das rechte /Pedal/ /knarrt/ nicht so stark, aber sowieso knarrt. Leider war niemand aus dem Komitee da, also ich sagte diesem /Mensch/, welcher die Stühle reihte, jemandem zu überreichen, wenn kommt irgendwelcher Komiteemitglieder, um das Pedal zu reparieren, ich kann nicht dort spielen. Danach kam ich ins Konzert und fragte, was ist mit dem Pedal – sie wissen davon nichts, erst gehen probieren. Sie entschuldigen sich sehr, daß sie nicht schuldig sind, /bitten/, um das zweite Pedal nicht zu benutzen. Natürlich bin ich dadurch stark degustiert und irritiert gewesen, warf ihnen vor und sagte, daß solches Klavier nur für das Restaurant oder zum Tanz tauglich ist. Es war ihnen sehr unangenehm. Ich wollte schon keine große Geschichte veranstalten und spielte. Sie überzeugten mich danach, daß alles sehr schön stattgefunden hat. Auch

Natalka sagte, ich spielte sehr gut, trotz dem schlechten Klavier, alles verging sehr gut. Ich möchte schon nichts zugeben, aber das Publikum klatschte so lang, daß endlich ich wieder am Klavier saß und spielte Etüde Chopins As-dur. Wie mir scheint, war keiner der Kritiken da.

Am vorigen Mittwoch besuchte ich Bergmann, dabei waren noch Stützenberger, ein Geiger, und meine Lehrerin aus dem Dalcrose-Kurs Fräulein Lauter. Mein Spiel hat ihr sehr gut gefallen, sie bat mich, ob ich nicht einverstanden sei, eine halbe Stunde vor dem Kurs ihr Ingnicto Nováks zu spielen, dieses Werk möchte sie im Tanz darstellen. Also spielte ich am Freitag, sie tanzte, d.h. zum ersten Mal probierte. Heute werde ich nochmal spielen. Schon paar Tage fühle ich mich müde, schmerzen die Zähne – um nur nicht zum Arzt zu gehen. Übrigens brauche ich nichts mehr.

Paar Tage bekam ich nicht *Ruslan* und mangelt mir an diese Nummer. Doch bitte, schicke mir sie nicht, ich habe nicht immer Zeit, sie zu lesen. Um einmal diese peinliche Situation aufzuklären. Die Tschechen unterstützen sehr die Serben (im Original: ziehen nach den Serben) – sie staunten sehr, daß die Ruthenen keine Geldhilfe /für Serben/ versammeln. Ich sagte ihnen eine und die andere – warum Rußland wollte in eigenem Land eine richtige Ordnung feststellen, nur mischte immer in die fremden Interesse ein. Warum Kreml<sup>1</sup> wollte nicht die Ruthenen verteidigen? Aber es ist eine schwere Diskussion. Küsse die Hände der Liebsten Eltern und Alle herzlich.

Dankbarer Vasyl.

45. Лист, Прага, 17.01.1913.

Найдорожші Родичі!

Як звичайно потребував я і тепер більше часу нім вложив ся в давній триб життя – троха порядки треба було робити – печ давав чистити і т.д... І доперва тепер можу подякувати всіх за щирі бажаня а заразом долучую від себе Новорічні бажаня. Може Бог дасть що число 13 буде ліпший як попередний рік – таке непевне положеня як тамтого року дуже пригноблює. Я скористав з того що троха гроший мені лишило ся і купив собі черевики бо не мав на переобраня а тоті подерли ся. Багато ту тепер гарних концертів – так також буду ходити і в театрі дають нову оперу Straussa „Ariadne auf Naxos” виступає тепер також російський балет але дуже дорогі місця найтанші по пару крон. У Новака мав я вже годину – дуже утішив ся гуцульським флякоником. – Тракував мене по тім знов ріжними горівками – очевидно я пив лиш троха. Говорив також що післав мені одного ученика (техніка) на науку гармонії – до іспиту – досі однак ще не зголосив ся у мене. Пані Бергман писала мені що знов хора тяжко і буде мусіла знов виїхати до якоїсь санаторії. Так мусить знов перервати науку. Я тепер перекладаю собі помало ті народні пісні: “Ой ходить сон коло вікон” вже м управив. Також переложив я сам на німецке “Чи ти вірно мене любиш”. Я

---

<sup>1</sup> Ein historischer Architekturkomplex im Zentrum Moskau; Im übertraglichen Sinn – die russische Regierung wie auch die russische Politik.

пришлю колись Татунцеві до переглянення чи добре. У нас зима добра – я рад би пішов на совганку але ще не маю направлених черевиків а нових шкода. Завтра буду мав також готовий ковнір футральний троха буду мусів звзвити або додати – бо мій оберфрак має більше витяті кляпи. Вчера грав я знов панні Lauter Ingnicto – в неділю знов. За той час як я був у Львові она підвчила ся троха – і єї танець прибирає дуже гарну форму. Она хоче се колись при нагоді затанцювати Dalcros-ови.

Я здоров і не чую умученя. З хатою – я тихо сиджу – може якось перейде. Моя пані якось нічо на разі не говорить на граня. – Я не радо б перепроваджував би ся.

Цілую руці Найдорожших Родичів і Всіх сердечно. Бачинських і Міці осібно подякую за жиченя –

Вдячний Василько.

Лист Леся річи etc. все одержав.

*Fonds Barvins 'kyj, N 84, der Aktenordner 13, das Blatt 7*

Brief, Prag, 17.01.1913.

Liebsten Eltern!

Wie immer brauchte ich mehr Zeit, um wieder zum üblichen Lebenstrieb mich zu gewöhnen. Man muß etwas in Ordnung bringen, das Offen reinigen lassen usw. Erst jetzt kann ich bei Allen bedanken für die herzlichen Glückwünsche, dabei auch richte die Neujahrswünsche aus. Vielleicht Gott gibt, daß die Zahl 13 besser als vorigen Jahr ird, solche wage Lage, wie am vorigen Mal, unterdrückt mich stark. Ich benutze diese kleine Summe, welche noch mir blieb, und habe mich die Schuhen gekauft, weil keine für das Anziehen hatte, denn alte gingen kaputt (im Original: sind zerrissen). Jetzt veranstaltet man hier viele schöne Konzerte, ich werde besuchen, im Theater ist eine neue Oper von Richard Strauss „Ariadne auf Naxos“ aufgeführt, tritt auch jetzt das russische Balett auf<sup>1</sup>, aber die Plätze sind sehr teuer, die billigsten für paar Krone. Bei Novák hatte ich schon eine Stunde, er freute sehr auf die huzulische Vase. Er bewirtete mich wieder danach mit den verschiedenen Schnäpsen, natürlich ich trank nur ein bißchen. Er sagte, schickte an mich einen Schüler (Techniker) zur Harmonielehre, um die Prüfung vorzubereiten, aber zur Zeit zeigte sich bei mir noch nicht. Frau Bergmann schrieb mir, sie ist schwer krank und muß in manches Sanatorium fahren. Denn soll wieder die Studien aufhören. Ich übersetze jetzt allmählich diese Volkslieder: „Och, ging ein Schlaf neben den Fenstern“ / Oj chodyt' son kolo wikon/ habe ich schon geschaffen. Selbst übersetzte ich in die deutsche Sprache „Ob du mich treu liebst?“ /Čy ty mene wirno lubyš/. Ich schicke einmal dem Vatrchen zum Übersehen, ob es gut ist. Bei uns steht einen schönen Winter, gehe ich gerne auf dem Eisenbahn, aber habe noch keine reparierten Schuhe, doe neue möchte nicht beschädigen. Morgen wird mein Pelzkragen fertig, soll man ihn etwas knapper oder breiter machen lassen, weil mein Oberfrack etwas tiefere Aufschläge hat. Gestern spielte

---

<sup>1</sup> Vermutlich, die Balettentruppe von Sjergiej Djaliljew, welche meistens in Paris wirkte und in mehreren Städten gastierte.

ich wieder für Fräulein Lauter Ingnicto, am Sonntag werde nochmal spielen. Während dieser Zeit, wann ich in Lemberg verblieb, sie lehrte so etwas, jetzt erreichte ihr Tanz eine sehr schöne Form. Sie möchte bei der Gelegenheit es vor dem Dalcrose tanzen.

Ich bin gesund und bin nicht müde. Mit der Wohnung sitze ganz still, vielleicht kommt auf irgendeine Weise vorbei<sup>1</sup>. Meine Gattin sagt im Moment nichts über mein Spiel, ich wollte gar nicht, umzuziehen.

Küsse die Hände der Liebsten Eltern und Alle herzlich. Bei der Familie Bačyns'ky und Mika werde extra für die Glückwünsche bedanken.  
Dankbarer Vasylo.

46. Лист, Прага, 23. 02. 1913.

Найдорожші Родичі!

Невеселі уродини обходив я сего року. Слезі радості розплили ся в слезах смутку як прочитав я сумну вість о смерті цьоці Юльці. В першій хвилі не годен був я освоїти ся з тою гадкою, що стало ся та чого вже ніяким способом відвернути годі, як болючо поділлала та вість на мене зрозуміє кожний, хто знає, як тісно вяже ся тільки гарних споминів з тою простою звичайною хатою в Острові. Не раз плів я в своїй уяві з тих споминів золоту плетінку, окрашував нею буденне житя, аж нараз урвала ся нитка – і годі їх знова навязати годі дальше плести. Хоч судьба скорше урвала ті так ніжні нитки чим я сподівав ся – то я певний що золото тих споминів не почорніє, бо щирійшого золота годі собі уявити. І се одинока розрада в тяжкім горю. Се немов соняшне проміня яке продре ся не раз через найчорнійшу хмару.

Хоч найрадше хотів би я сей лист – то однак задля браку часу дякую заразом всім щиро за бажаня в день уродин. Лист Мама до Бабці був для мене може найгарнійшим дарунком який я коли одержав. При вільнійшим часі подякую осібно і Бачиньским – яким я ще довжний подяку за іменинові жиченя. Я навіть для Новака не можу тепер працювати – бо через той вечер в клубі „Deutsche Künstlerinnen“ маю багато роботи. Насамперед мусів я шукати скрипака (бо Stützenberger в війску). Знайшов я в кінци якогось Kubat-а який однак не особливо грає. Потерпаю о него навіть. Зате удало ся мені упросити Данчовского (зі Львова товариш Бережницького з консерваторії львівської і рівнож ученик Клянгля) який буде грати чельовий парт. Грає знаменито – Галюся єго чула. З перекладом пісень тяжко бо ніхто не хоче підіймити ся сего – ту народну пісню “О ягілці” справді тяжко переложити. Тому сьпівачка буде сьпівати лиш 3 вже переложені “Ой ходить сон” – “Чи ти мене вірно любиш” і “Ой ходила дівчина беріжком”.

Лепкого пісні переложив я з Наталкою але без риму – і так теперішні модерні поезії звичайно без риму. Хотів я щоби сьпівала п. Дембіцка і в тій ціли ходив я до директора німецького театру але він не хотів на се згодити ся

---

<sup>1</sup> Barvins'kyj hatte oft die Probleme mit den Wohnungen, weil die Besitzer kein ständiges Klavierspiel ertragen wollten.

– казав що через п. Демб(іцку) так часто мусять відкликувати представлення що на се не може згодити ся. Мушу отже знов шукати когось иньшого.

Знов ті пані з клюбу хотіли б щоб я собі все робив – навіть дав друкувати програми – що має коштувати ніби 30 к.! Але я на се абсолютно не згоджу ся. Вечерок буде 10 марця – в понеділок. 6-того не міг Данчовский грати.

Я троха умучений тим всім, хоч з другої сторони троха тішу ся що заграю собі знов перед людьми.

Цілую руці Найдорожших Родичів Всіх здоровлю сердечно.

Вдячний Василько.

*Fonds Barvins 'kyj, N 84, der Aktenordner 13, das Blatt 11*

Brief, Prag, 23.02. 1913.

Liebste Eltern!

In diesem Jahr beging ich ganz nicht froh meinen Geburtstag. Die Träne der Freude sind durch die Träne der Traurigkeit ersetzt, wann ich die traurige Nachricht von dem Tod der Tante Julcja gelesen habe. In erstem Moment konnte ich mich nicht an solchen Gedanke anpassen, daß es endgültig passiert ist, und nichts zu geändert. Wie schmerzhaft berührte mich diese Nachricht, könnte jeder verstehen, wer weiß, wie viel schöne Erinnerungen sind mit dieser bescheidenen Hütte in Ostriv verbunden. Manchmal webte ich aus diesen Erinnerungen ein goldenes Gewebe, verzierte damit meinen Alltag, und plötzlich ist dieser Faden zerrissen, nie könnte man es weiterführen, nie weiter weben. Obwohl das Schicksal diese so zarten Faden schneller abgerissen wurden, als ich erwartete, aber ich bin überzeugt, daß das Gold dieser Erinnerungen dunkelt nie, weil das reinere Gold kaum vorzustellen ist. Es ist einen einzigen Trost im bitteren Weh. Es ist als ob ein Sonnenstrahl, welcher durch die dunkelsten Wolken durchgeht.

Am liebsten schrieb ich diesen Brief einzeln, aber wegen der Zeitmangel bedanke bei den Allen für die Glückwünsche zum Geburtstag. Der Brief der Mutter an die Oma war für mich das schönste Geschenk, welches ich irgendwann bekam. Wenn etwas freier werde, bedanke spieziell bei der Familie Bačyns 'ky, ich bin ihnen noch die Dankbarkeit für die Glückwunsche zum Namenstag schuldig. Ich kann jetzt auch für Novák nicht arbeiten, wegen dieses Abends im Klub „Deutsche Künstlerinnen“ habe vielzu tun. Vor allem suchte ich nach dem Geiger (Stütenberger ist bei der Armee). Endlich fand ich manchen Kubat, welcher doch nicht besonders /gut/ spielt. Ich beunruhige mich gar wegen seiner. Denn hat mir gelungen, Dančowski zu überzeugen (er ist ein Freund von Berežnyc 'ky aus dem Lemberger Konservatorium, auch ein Schüler von Klangl), welcher eine Cellopartei spielen wird. Er spielt ausgezeichnet – Halusja hat ihn gehört. Mit der Übersetzung der Lieder geht schwierig, nimand wollte sich damit beschäftigen – dieses Volkslied „Über Jahilka“ /“Pro Jahilku“/ ist wirklich schwer zu übersetzen. Darum wird die Sängerin nur 3 schon übersetzten Lieder singen: „Och, ging ein Schlaf neben den Fenstern“ /Oj chodyt' son kolo wikon/, „Ob du mich treu liebst?“ /Čy ty mene wirno lubyš/ und „Oh, ging das Mädchen am Uferchen“ /Oj chodyla diwčyna berežkom/.

Die Lieder von Lepkyj übersetzte ich mit Nataalka ohne Reim<sup>1</sup> – sowieso sind gegenwärtige moderne Poesien üblich ohne Reim. Ich möchte gern, daß Frau Dębicka es singen wird, mit diesem Ziel besuchte ich den Direktor des deutschen Theaters, aber er wollte darüber nicht übereinkommen, sagte, wegen Dębicka muß man so oft die Aufführungen aufheben, daß er es nicht zulassen kann. Also sollte nach jemandem anderen suchen.

Diese Damen aus dem Klub wollten, daß ich selbst alles erledige, gar die Programme drücke, was kostet za. 30 Krone! Aber damit stimme ich absolut nie überein. Das Abendchen wird am 10. März – am Montag. Am 6. /März/ kann Dančowski nicht spielen. Ich bin dadruch etwas ermüdet, doch von anderer Seite freue mich darauf, daß wieder für de Leute spielen werde.

Küsse die Hände der Liebsten Eltern, Allen richte herzliche Grüße aus.  
Dankbarer Vasylo.

47. Лист, Прага, 05.03.1913.

Найдорожші Родичі!

Давно не писав я, але останними часами справді мало часу а навіть охоти мав до писаня. Вечорі звичайно заняті концертами на які мушу ходити. Від тамтої суботи майже що дня – в суботу: Kolberga „Der glaserne Berg“ – в неділю симфон(ічний) концерт Ческої фільгармонії – понеділок німецка “Kammermusik” второк ческа „Сomorni hudba” середа Casals і Pembauer; четвер німецький симф(онічний) концерт і т.д. В німецькій Kammermusik виконано Schönberga „Pierrot lunaire“ мельдрам. – Публика поділила ся на два табори – був скандал небувалий, одні свистали etc. другі дусили ся зі сьміху, треті били браво etc. Schönberg є той музичний анархіст Steuermann учить ся у него в Берлїні композиції і грав ту фортепяновий парт. Я утішив ся дуже що міг з ним говорити. Взявем собі підпис Schönberga котрому мене Steuermann представив. З моїм вечерком в клубі “Deutsche Künstlerinnen” крутять хочуть щоби було по обіді і т.д. Маю тільки клопіт з тим – 10 не може бути отже знов відложили. Я з того всього скажу що не буду грати. – Сам Новак каже що то тільки забере час на науку. Чоловік як що робить так люде хотіли б використати. Я мушу без того тільки часу на се офірувати а і купити все треба щось до їдження бо годі від людей вимагати щоб ходили до мене на проби тільки так. Без того буду мусів Данчовському і Kubat-ові якісь презенти купити може знов ланцушки герданові але о тім ще напишу і пришлю гроші. Сьпівачці дам з пару цьвітів. Мав я тепер “сос” з перепроваджуваням троха зденервоуем ся. Моя пані у якої мешкаю була довший час хора (більше уроеня) а що послугачка є доходяча – цілий час дзвонила якимсь дзвінком щоб я їй се зробив се подав – пішов по послугачку і т.д. Я однак і без того тільки робити мав і раз їй скажемо що я не маю тільки часу і мушу учити ся і що минути (справді так було) не можу відривати ся від роботи. Она тим образила ся і за пару день сказала що

---

<sup>1</sup> Barvins'kyj schreibt über die 2 Sololieder, 1910 zu den Wörter Lepkys geschrieben: „Am Abend zu Hause“ (Wečerom w chati) und „Im Wald“ (W lisi).

вимавляє мені помешканя бо я був взглядом неї грубянський і наплела тільки річий о яких мені і не снилось. Мені се вже допекло і я сказав що добре але най верне мені 30 зр. які я через вакації платив. Взагалі поставивем ся остро і она якось змякла і просила щоб я переніс ся до єї покою бо она хора і мусить мати кухню – (дотепер варила в покою на печі). Я на се пристав бо через те що она варила в покою я мав впрост невиносимий воздух в своїм покою. З нового покою десь я вдоволений бо є великий вправді стратив я кухню але не було иньшого виходу. Все ж хоч річи переносило ся з покою до покою забрало се все з упорядкованям 2 дни. Фортепян мусіли люди перенести. Двері між одним а другим покоєм казала та пані випхати сінником – щоби не чула так гри на фортепяні. Меблі дістав я ті які мав з винятком шаф – які однак Наталка вимела „Lisoform-om” бо я боюсь щоб якісь бакцилі не начіпались на мої річи. І так мушу тепер вітрили часто щоби був сьвіжий воздух – бо пані майже не вітрила.

50 к. отримав я і дякую щиро за се. Я думав що не возьму вже сего місяця нічо з дому але як писав та учениця – найновіша – яка умовила ся зовсім точно що до днів годин і платні (5 к. за годину) до тепер не прийшла і мабуть не прийде. Новак казав що йому се також лучає ся. Я вибираю ся до Львова за яких три тиждні – бо мушу бути 31 марця у Львові. Если б на сей час припадав який концерт Падеревского може хто купить мені білет. Я его ще не чув. Курс Dalcrose-а продовжено ще і на марець. Учителька панна Lauter просила знов щоб я колись з нею заграв Ignicta Новака. Она хоче при спосібности запродукувати се Dalcrose-ови. Тепер їздила з ним на виступи до Петербурга. З початком липня будуть в Hellerau в школі Dalcrose продукції і п. Lauter хоче щоб декотрі з нас і я також брали участь в них. Я рад би поїхати до Hellerau подивити ся – але щоби продукувати ся – то ще ні бо я і так нічого не вправляю – хйба се що в годині. Она мені і так не дає спокою. Каже що я абсолютно мушу на рік поїхати до Dalcrose: “Entweder finden Sie etwas an ihm oder er an Ihnen“. Я сказав відразу що все те гарно але гроші перша річ... а о се не так легко.

Я хвалити Бога здоров і держуся. Рад би я тільки вже позбути ся того вечерку.

Цілую руці Найдорожших Родичів Всіх здоровлю щиро.

Вдячний Василько.

*Fonds Barvins 'kyj, N 84, der Aktenordner 13, das Blatt 20*

Brief, Prag, 05.03.1913.

Liebste Eltern!

Ich habe schon längst nicht geschrieben, aber jetzt habe wirklich wenig Zeit, wie auch die Lust zum Schreiben. Die Abende sind meistens mit den Konzerten eingenommen, welche ich besuchen soll. Von dem vorigen Samstag fast jeden Tag, am Samstag: Kolberg „Der glaserne Berg“, am Sonntag: das symphonische Konzert der Tschechischen Philharmonie, am Montag: deutsche “Kammermusik”, am Dienstag: tschechische „Comorni hudba”, am Mittwoch: Casals und Pembauer; am Donnerstag: das deutsche symphonische Konzert usw. In der deutschen

Kammermusik wurde das Melodram Schönbergs „Pierrot lunaire“ aufgeführt. Das Publikum zerspaltete sich auf die zwei Lager – ein ungeheurer Skandal, eine piffen etc., andere keuchten sich vom Lachen, dritte klatschten Beifall etc. Schönberg ist solcher Musikanarchist. Steuermann studierte bei ihm in Berlin die Komposition und begleitete die Klavierpartei. Ich freute mich sehr, daß ich mit ihm sprechen könnte. Ich nahm eine Unterschrift /Autograph/ von Schönberg, mit ihm machte mich Steuermann bekannt... Mit meinem Abendchen im Klub „Deutsche Künstlerinnen“ ist wieder was, sie möchten, daß es nach Mittag stattfinden wird usw. Ich habe nur das Schererei damit – am 10. /März/ kann nicht sein, also wird wieder verschoben. Nach den allen solchen /Unpünktlichkeiten/ sage ich, daß ich nicht spielen werde. Novák selbst äußerte, daß es nur die Zeit von den Studien abnimmt. Wenn der Mensch /etwas nutzliches/ macht, denn die Anderen wollten ihn benutzen. Außerdem soll ich viel Zeit dazu opfern, dabei auch muß man etwas zum Essen kaufen, es ist schwer zu fordern, daß die Leute so nur einfach /kostenlos/ die Proben für mich veranstalten. Sowieso mußte ich für Dančowski und Kubat irgendeine Geschenke kaufen, vielleicht, wieder die Gerdanenketten<sup>1</sup>, aber davon schreibe noch und schicke das Geld. Für die Sängerin kaufe ich paar Blumen. Jetzt hatte ich eine Schererei (im Original: Sose) mit dem Umzug, war etwas irritiert. Meine Gattin, bei welcher ich jetzt wohne, war eine lange Zeit krank (eher die Ängstlichkeit), ihre Dienerin kam nur für eine bestimmte Zeit, denn sie klang mir mit einem Klingel die ganze Zeit, um ihr etwas zu machen, etwas zu reichen, nach der Dienerin ging usw. Doch hatte ich außerdem zu viel Arbeit und einmal sagte ihr, ich habe keine Zeit, soll viel studieren, keine Minute kann von der Arbeit mich freilassen (es ist wahr!). Sie fühlte sich stark beleidigt und nach den paar Tagen sagte mir, daß sie mir die Wohnung sagt ab, ich war wegen ihr grob, plauderte so ungeheuer, daß es mir nicht träumen könnte. Ich ärgerte mich endlich und antwortete, jawohl, aber es kehre mir 30 gR, welche ich während der Ferien bezahlte. Überhaupt stellte zu ihr scharf ein, dann sie milderte, bat mich, um in ihres Zimmer umzuziehen, sie ist krank, soll eine Küche haben (zur Zeit kochte sie im Zimmer auf dem Offen). Ich kam darüber überein, wann sie im Zimmer kochte, man stinkt (im Original: hatte ich unerträgliche Luft) in meinem Zimmer. Mit dem neuen Zimmer bin ich zufrieden, es ist groß; obwohl ich die Küche verlor, aber hatte keinen anderen Ausweg. Sowieso brauchte der Umzug aller Sachen aus dem einen Zimmer ins andere mit der Ordnung – 2 Tage. Die Leute sollten das Klavier übertragen. Die Tür zwischen dem einen und anderen Zimmer befohl die Gattin mit dem Heuermatrasze bedecken, um das Klavierspiel nicht zu hören. Die Möbel kriegte ich dieselbe, wie ich schon hatte, mit der Ausnahme der Schränke – welche aber Natalka mit dem „Lisoform“ reinigte, ich habe Angst, ob die irgendeinige Bazillen an meine Sache nicht haftete an. Sowieso muß ich oft lüften, um frisches Luft zu haben, die Gattin lüftete fast nie.

50 Krone habe ich bekommen und danke herzlich dafür. Ich habe gedacht, daß schon an diesem Monat nichts aus dem Haus nehmen werde, aber habe schon geschrieben, daß diese neuste Schülerin, welche ganz genau über die Tage, Stunde

---

<sup>1</sup> Ein buntes Nationalschmuck aus den Glasperlen, eher für die Frauen bestimmt.

und den Lohn verabredet hat (5 Krone pro Stunde) kam noch nicht und vermutlich kommt nicht mehr. Novák sagte, es hat ihm auch manchmal passiert. Ich möchte nach Lemberg in nächste 3 Woche fahren – soll am 31. März in Lemberg sein. Wenn in dieser Zeit ein Konzert Paderewskis stattfinden soll, denn kaufe mir bitte jemand die Eintrittskarte. Ich habe ihn noch nicht gehört. Den Dalcroses Kurs wird noch im März fortgesetzt. Die Lehererin Fräulein Lauter bat mich, irgendwann mit ihr nochmal Ingnicto Nováks spielen. Sie möchte bei der Gelegenheit es dem Dalcrose zeigen. Jetzt fuhr mit ihm nach Petersburg zum Auftreten. Am Anfang Juli werden in Hellerau, in der Schule Dalcrose die Auftreten (im Original: die Produktionen), Fräulein Lauter möchte, einige von uns, damit ich auch, in diesen Auftreten teilnehmen werden. Ich wäre froh, in Hellerau zu fahren, um etwas anzuschauen, aber selbst mich zeigen (im Original: produzieren) – denn nein, je mehr ich übe fast nichts – nur während den Stunden /des Kursus/. Sie läßt mich nicht in Ruhe, sagte, ich soll absolut zu Dalcrose fahren (im Original deutsch geschrieben): *“Entweder finden Sie etwas an ihm oder er an Ihnen“*. Ich antwortete sofort, daß es alles sehr schön ist, aber die erste Sache – das Geld... damit doch ist nicht so einfach.

Gott sei Dank, ich bin gesund und halte mich gut. Nur wäre ich sehr froh, von diesem Abendchen mich freizulassen.

Küsse die Hände der Liebsten Eltern, richte an Alle den herzlichen Gruß aus.

Dankbarer Vasylko.

48. Лист, Прага, 20.03.1913.

Найдорожші Родичі!

Картку Татунця отримав я. Їзди я не відкладаю на остатний день і хочу виїхати найпізнійше 29-го так що 30-го буду у Львові – (Карта є ще 31-го важна). Гроші мені мабуть вистануть ті що маю але на всякий случай прошу мені прислати з пару ринських щоб не забракло. На 20 цвітня прошений я о участь в концерті абонементовім школи Dalcrose в Hellerau (передмістя Дрезна). На тім концерті сьпіває одна сьпівачка з Берліна і власне другу силу шукають. Я рад би там заграти тріо. Але се здаєть ся річ не можлива бо Данчовский їде а скрипака доперва шукати – і то мусить бути дуже добрий бо то суть справді великі і поважні концерти. Я міг би сольо грати але своїми прелюдиями і серенадою не знаю чи бим собі зробив рекляму яко Композитор а до того мусівбим грати якусь більшу річ як Franka. А що я яко піаніст прецінь ще не можу зробити такого вражіння як композитор отже думаю що лучше буде в разі если б трія не можна було виконати – відмовити.

Камізельки для Дануся я привезу – бо висилати вже не оплатить ся. До Діла вишле критики Наталка – щоб не виглядало що я їм натручую ся. Зверне їм увагу, що я мав таке поведження і що думає що їх се повинно цікавити – если Русин мав такий успіх. Цікавий я що они з тим зроблять бо як я у Львові то Тріо грав – навіть не згадали що се моя композиция.

У нас змінна погода. Нині вже гарнійше. Часто вітри. Я здоров і навіть не дуже чую утомлення, але тепер знов багато праці нагромадило ся.

Цілую руці Найдорожших Родичів і Всіх. Вдячний Василько.

*Fonds Barvins 'kyj, N 84, der Aktenordner 13, das Blatt 24*

Brief, Prag, 20.03.1913.

Liebste Eltern!

Die Postkarte vom Vaterchen bekam ich. Die Fahrt schiebe ich nicht auf den letzten Tag und beabsichtige am spätestens am 29. (März) abfahren, denn am 30. werde in Lemberg (Die Fahrkarte ist noch 31. März gültig). Mein Geld reicht mir vermutlich, aber auf jedem Fall bitte mir paar Rynski schicken, um nicht zu mangeln. Zum 20. April wurde ich um die Teilnahme im Abonnementkonzert der Dalcroses Schule in Hellerau (der Vorort Dresden) geboten. In diesem Konzert singt eine Sängerin aus Berlin und sucht man nach dem anderen Interpreten (im Original: nach der anderen Kraft). Ich möchte gern dort das Trio aufführen. Aber es ist wahrscheinlich unmöglich, weil Dančowski fährt fort, nach dem Geiger mußte man erst jetzt suchen, dazu muß er sehr gut sein, dort werden wirklih große und ernste Konzerte. Ich könnte das Solo spielen, aber mit meinen Präludien und der Serenade weiß ich nicht, ob ich mich eine gute Werbung als Komponist machen könnte, dazu sollte ich eine größere Sache wie (z.B., ein Werk von Cezar) Frank spielen. Wenn ich als Pianist so /guten/ Eindruck, wie ein Komponist nicht lassen kann, scheint mir, besser wäre abzusagen, im Fall das Trio nicht aufgeführt wird.

Die Weste für Danussjo bringe ich mit, weil schon nicht praktisch ist, zu schicken. In *Dilo* schickt die Kritiken Natałka – es soll nicht so aussehen, daß ich mit mir selbst prahle (im Original: ich mich selbst zwingen auf). Sie wendet die Aufmerksamkeit darauf, daß ich solche Leistungen erreichte, sie denkt, man soll sich dafür interessieren – wann der Ruthene zum so großen Erfolg bringt. Ich bin neugierig, was man damit tun wird; wann ich in Lemberg dieses Trio aufgeführt hat, man erwähnt gar nicht, daß es mein Werk ist.

Das Wetter ist bei uns abänderlich. Heute ist schon schöner. Oft weht man. Ich bin gesund und fühle mich gar nicht ermüdet, aber jetzt kommt wieder alle Hände voll zu tun.

Küsse die Hände der Liebsten Eltern und Alle. Dankbarer Vasylo.

49. Листівка, Шарка, 01.06.1913.

Найдорожші Родичі!

Нині поїхав я з Наталкою до Шарки на “Продану наречену”. – Погода чудесна – воздух сьвіжий. Она незвичайно мальовничо виглядає тільки оркестру мало чути.

*Fonds Barvins 'kyj, N 79, der Aktenordner 13, das Blatt 25*

Postkarte, Šarka, 01.06.1913.

Liebste Eltern!

Heute fuhr ich mit Natałka in Scharka für „Verkaufte Braut“<sup>1</sup>. Das Wetter ist wunderschön, die Luft frisch. Sie /Oper/ sieht sehr malerisch aus, nur das Orchester ist zu wenig hörbar.

50. Лист, Chemnitz, 01.07.1913.

Найдорожші Родичі!

Вчера о 1 год. поїхав я з Наталкою до Chemnitz, де нас паньство Locbell-і дуже сердечно прийняли і не пустили нас вечером з поворотом так що осталисьмо ту ще через ніч. Доктор Locbell показував мені ціле урядження в санаторії – найріжнійші приряди і машини дуже гарно уряджено Sondersaal з гімнастичними прирядами. Я їздив на кони який пускав ся за допомогою електрики. По вечері пішли сьмо до коцерової салі де вже др. Locbell запросив багато гостей які перебувають в санаторії. З початку сьпівали пані Locbell пару пісень – Наталка акомпанювала, опісля грав я і Наталка також. Я троха умучився і не міг цілу ніч спати. – Мабудь за багато вражінь на раз. Нині відіду назад через Дрезно до Праги. По повороті буду мав більше часу і може напишу до Руслана фейлетон о тих продукциях Dalcrose-а і дещо о его методі. Вправді Русини може не цікавлять ся тим але чи скорше чи пізнійше і Русини будуть займати ся тим що їм тепер видає ся люкxусом. Висилку Руслана прошу ще не застановляти аж я напишу. Я здоров -  
Цілую руці Найдорожших Родичів і Всіх здоровлю сердечно. Вдячний Василько.

Погода ту і в Дрезні погана що хвиля дощ і холодно.

*Fonds Barvins 'kyj, N 79, der Aktenordner 13, das Blatt 28*

Brief, Chemnitz, 01.07.1913.

Liebste Eltern!

Gestern um 1 Uhr fuhr ich mit Natałka nach Chemnitz, wo durch die Familie Locbell sehr herzlich empfangen wurden, abends lassen uns nicht zurück, wir verblieben hir noch die Nacht. Doktor Locbell<sup>2</sup> zeigte mir die ganze Installierung des Sanatoriums – mannigfaltigste Einrichtungen und Maschinen, sehr schön veranstalteten Sondersaal mit den gymnastischen Einrichtungen. Ich fuhr auf dem Pferd, welcher in Bewegung mit der Hilfe der Elektrik bringt. Nach dem Abendessen gingen wir in den Konzertensaal, wohin schon Dr. Locbell mehrere Gäste, welche im Sanatorium sich verweilen, eingeladen hat. Am Anfang sang Frau Locbell ppar Lieder, Natałka beglitt, dann spielte ich und Natałka auch. Ich war etwas ermüdet und konnte die ganze Nacht nicht schlafen. Vielleicht zu viel Eindrücken für ein Mal. Heute fahre durch Dresden nach Prag zurück. Nach der Rückkehr werde mehr Zeit haben und schreibe wahrscheinlich in *Ruslan* einen

<sup>1</sup> Die komische Oper von Bedřich Smetana (1866), wurde zum Symbol der tschechischen Nationalkultur.

<sup>2</sup> Der Hauptarzt des Sanatoriums für die psychisch Kranken in Chemnitz.

Feuilleton über die etlichen Leistungen von Dalcrose und etwas über seine Methode. Obwohl die Ruthenen interessieren sich noch nicht dafür, aber früher oder später werden sie es begreifen und damit sich beschäftigen, was sie heute als ein Luxus betrachten. Die Absendung *Ruslan* organisieren bitte noch nicht, bevor ich schreibe. Ich bin gesund. Küsse die Hände der Liebsten Eltern, richte an Alle den herzlichsten Gruß aus.

Dankbarer Vasylo.

Das Wetter hier und in Dresden ist schlecht, die ganze Zeit regnet es und ist kalt.

51. Листівка, Прага, 13.10.1913.

Найдорожші Родичі!

Ще перед вчера мав я написати лист але мусів я ходити до Hlaholu на пораду з диригентом Kříčkow в справі концерту і тепер мушу перекладати що забирає досить часу, до театру ходив я на Nibelungenring – вчера був я на засіданню Musikpädagogischen Verband-а до якого я вписав ся яко член – і ціле перед полудне пішло – по обіді концерт в фільгармонії. Як лиш буду міг напишу лист і все обширно опишу. У нас зимно я нині перший раз палив. Я здоров. Dr. В.Левицький з Буська написав баламутство о Вагнері яке хочу спростувати.

Цілую руці і Всіх сердечно. Вдячний Василько.

*Fonds Barvins'kyj, N 84, der Aktenordner 13, das Blatt 34*

Postkarte, Prag, 13.10.1913.

Liebste Eltern!

Noch gestern sollte ich einen Brief schreiben, aber mußte ins Hlahol gehen, sich mit dem Dirigent Kříčka in der Angelegenheit des Konzertes zu raten, jetzt soll übersetzen /die Texte der „Ukrainischen Hochzeit“<sup>1</sup>/, was viel Zeit braucht. Ich ging ins Theater auf den „Nibelungenring“ /Wagners/, gestern besuchte die Sitzung des Musikpädagogischen Verbandes, in welches ich als ein Mitglied eingeschrieben habe, damit den ganzen Vormittag war beschäftigt, nachmittägig besuchte das Konzert in der Philharmonie. Wenn nur ich könnte, schreibe den Brief und beschreibe alles ausführlich. Bei uns ist kalt, ich heizte heute zum ersten Mal. Ich bin gesund. Dr. W. Lewyts'kyj aus Bus'k schrieb einen Unsinn von Wagner, welchen ich widerrufen will.

Küsse die Hände und Alle herzlich. Dankbarer Vasylo.

52. Лист, Прага, 17.10.1913.

Найдорожший Татунцьо!

Аж нині можу написати обіцяний ще перед тижнем лист. Або на концерт чи оперу або до Hlahol мусів я ходити і тим то вечір не міг я ніколи забрати ся до писаня – а і нині вже минуло 10 год. але вже не хочу відкладати писаня.

---

<sup>1</sup> Ukrainische Hochzeit (Ukrains'ke Wesilla) zu den Volkstexten – Vokal-instrumentale ethnografische Musikbilder in 2 Teilen für den gemischten Chor, 4 Solisten, Orchester- oder Klavierbegleitung in 4 Hände. Um 20-er Jahre durch „Lemberger Bojan“ herausgegeben.

Тамтої неділі був я на зібранню Музичного товариства педагогічного – записав ся яко член – може коли дістану яку годину звідтам. Має се деякі добрі сторони – що пр(иміром) в разі смерти від випадку виплачують 2000 к. – в разі каліцтва 8000 к. – в часі переходового каліцтва 3 к. денно. Також і ученики мої мусять зобовязати ся що як перестають учити ся мусять місяць перед тим виповісти і т.д. Плачу 1 к. місячно. Лиш тепер заплатив я понад 6 к. бо мусів я вписове і вкладку за 3 місяці з гори заплатити – окрім того якісь друки купив я собі. Що до моїх фінансів то думаю що мені вистачить на сей місяць а якби забракло то ужию грошій які призначив на другий місяць (бо одна учениця платить мені що 4-ту годину отже що 2 тиждні 10 зр. які я відкладаю на другий місяць). Єсли се однак Татунцеви можливе то прошу мені на першого прислати з 40 зр. – бо сего місяця буду мати багато видатків. – За лекції одержу 60 зр. (одна з давних учениць буде аж пізніше ходити до мене бо мати єї хора і мусить варити – отже тільки єї сестра ходить тепер). Одній знов умер брат і рівно ж пізніше зачне з наукою.

Тих 60 зр. остаточно вистарчило б мені якби не те що за мешканя мушу тепер на 1-го заплатити за цілий квартал. Також зачне ся курс Dalcrose-a – а мушу отже заплатити 10 зр. – і за пренумерацию *Hudebni Revu* 5 зр. Єсли отже се можливо прошу о 40 зр. Потім буду мав з мешканям 3 місяці спокій і кожного місяця буду собі відкладав на слідующий квартал – я чуюся здоров – з мешканя вдоволений хоч здає ся буде досить зимне, але тих пару остатних днів було дуже холодно я ще не прибав термометра але був з певністю мороз. Я дістану доперва якийсь сінничок яким буду закладати двері від стриху а також на двері від балькону прийде лямбрекін. Я нині вліпив собі в двері такі валки з ватою щоб не дуло так буде і теплійше в покою. – Мені остаточно 13 градусів Реомюра вистарчає. 14 градусів майже загато. Я працюю тепер все ще над “Укр(аїнським) весілям” – першу часть маю готову тепер роблю другу а ще остатна прийде. Окрім того пишу менші хори (значить ся опрацьовую). – Мушу ще дати переписати Рапсодию і післати на конкурс Руского Тов(ариства) муз(ичного). Також з яку 10-тку буде коштувати – бо то є що переписувати. Цікавий я тільки чи що дістану. Часу маю як все мало – а ту ще мене просять щоби до ческих або німецьких часописий написати дещо про Dalcrose-a. Те що я в Руслані писав не можу писати бо те все майже відоме а і я там не все своє дав – бо я покористував ся ріжними иньшими жерелами. Vesely просив щоб я написав до ческих газет пр(иміром) до Час-у бо як каже німецька публика вже більше поінформована, а і я радше напишу до ческих хоч мені легше по німецьки писати – що би не говорили що я тільки з Німцями тримаю. За якийсь час напишу і до „Prager Tageblatt”-у в троха змінений формі. Часу мені тільки брак – бо я і так не пишу легко а і таку річ не мож на коліні написати. Ще хотів я коротенько спростованя до Руслана подати о тім артикулі о Вагнері бо Др .Левицкий дещо хибно написав.

Прошу також о те музичні реферати чи фейлетони які би в Руслані мали ся друкувати дати мені перед тим до переглянення.

Я тішу ся що Дануся посунули до X ранга – може тепер піде вже до ліпшого. Не знаю кільки буде він тепер мати місячної пенсії? Повинен би тепер подумати о аванз в суспільним становищи щоби лиш справді яка інтелігентна та богата людина трафила ся – бо Дануся не був би щасливим як би єго „hintere Hosentasche“ не була в порядку. Шукайте а знайдете...

Вчера писав мені Ромцьо що з єго перенесеням нічого не чувати.

Непокоїть мене однак слабість Галюсі. Она звичайно як швагерик виїде попадає в такий стан нервовий. Нині дістав я картку Татунця що вже їй хвалити Бога поліпшило ся. Як Мамунці здоровля чи не умучена. Чи гіпнотизованя Леся помогло ще Татунцеві. Бабця певно здорова. Як Лесьо буде писати най напише що о бабцях як ховають ся. Також о Міці не маю вже давно ніякої відомости а писати осібно до Бачиньских не маю часу. Вже певно рахує до 100.

Татунцьо писав в остатнім листі чи картці що вишлеть ся мені фрак та смокінг. Фрак я маю ту – щоби не вислало ся чийого иньшого. Може думало ся англєз бо сей лишив я – але єго потребує Лесьо до ригорозум.

Наталка дякує за память і цілує руці та просить всіх поздоровити. Їй велося зовсім добре та остатніми днями кухарка приносила вісти що батько в дома знова “в невміняємим” стані і се знов єї дуже зденервовало – я вже перед сим просив щоби о таких річах не говорили перед нею але вони так якось не уважають.

Мушу кінчити бо вже ½ 12 год. минуло – але вжем хотів той лист раз написати – і так відкладав я писаня більш як тиждень.

О мене прошу бути спокійним. – Я фізично здоров зовсім а решту лишаю опіці Божій.

Цілую руці Найдорожших Родичів –

Всіх цілую сердечно. Вдячний Василько.

*Fonds Barvins 'kyj, N 84, der Aktenordner 13, das Blatt 35-36*

Brief, Prag, 17.10.1913.

Liebstes Vaterchen!

Nur heute kann den versprochenen noch vor der Woche Brief schreiben. Entweder auf das Konzert, oder ins Theater, oder in Hlahol mußte ich gehen, dadurch könnte abends nicht zum Schreiben mich zwingen, heute ist auch schon über 10 Uhr /abends/, aber ich möchte schon nicht das Schreiben verschieben.

Am vorigen Sonntag besuchte ich die Sitzung des Musikpädagogischen Verbandes, ich habe mich als Mitglied eingeschrieben, vielleicht erhalte irgendeine Stunde von ihm. Dies hat manche gute Seiten, z. B. Im Fall des Todes bezahlt man 2000 Krone, im Fall der Körperverletzung 8000 Krone, während der zeitweiligen Verstümmelung – 3 Krone täglich. Meine Schüler sollten sich auch verpflichten, wann sie ihre Studien aufhören, denn ein Monat bevor benachrichtigen usw. Ich bezahle 1 Krone monatlich. Nur jetzt bezahlte ich über 6 Krone, mußte die Einschreibungsgebühr und den Beitrag für 3 Monate vorher bezahlen, außerdem habe manche Drucke gekauft. Was betrifft meine Finanzen, ich glaube, reicht mir für diesen Monat, wenn reicht nicht, benutze dieses Geld, welches auf den

nächsten Monat bestimmt ist (eine meine Schölerin bezahlt die Stunden jede 4-e Stunde, also jede 2 Woche 10 gR, welche ich auf den nächsten Monat spare). Wenn es doch für das Vaterchen möglich wäre, schicke mir bitte zum 1 /November/ 40 gR., diesen Monat werde viel Unkosten haben. Für die Stunden erhalte ich 60 gR. (eine meine frühere Schülerin wird nur später die Stunden besuchen, ihre Mutter ist krank, sie muß kochen, also besucht jetzt nur ihre Schwester). Bei der anderen starb demdagegen den Bruder, darum beginnt sie auch später mit den Studien.

Diese 60 gR. Reicht mir letztendlich, aber ich muß jetzt meine Wohnung am 1. (November) für den ganzen Viertel vorher bezahlen. Auch fängt den Krus Dalcroses an, also bezahle 10 gR, für die Bestellung *Hudebni Revue* 5 gR. Also, wenn es möglich wäre, bitte um 40 gR. Später werde mit der Wohnung 3 Monate die Ruhe haben, jeden Monat werde auf den nächsten Viertel etwas sparen. Ich bin gesund, über die Wohnung bin ich froh, obwohl warscheinlich ziemlich kalt wird, binnen dieser paar letzten Tage war kalt, aber ich installiert noch nicht den Thermometer, aber sicher war der Frost. Ich kriege zuerst etliche Heuermatrazze, mit deren die Tür von der Seite des Dachbodens bedecken werde, auch verhänge die Tür von dem Balkon mit dem Lambrecen. Ich klebte heute in die Tür solche Wattenwalzen, um nicht zu wehen, im Zimmer wird auch wärmer. Mir reicht endlich 13° nach Reomure, 14° ist schon zu warm. Ich schreibe wieder die „Ukrainische Hochzeit“ – den ersten Teil habe ich schon beendet, jetzt mache den zweiten, dann kommt den letzten. Außerdem schreibe die kleineren Chöre (d.h. bearbeite). Ich soll noch die Rhapsodie abschreiben lassen und zum Wettbewerb der Ruthenischen Musikgesellschaft schicken. Es wird auch wenigstens 10 (gR) kosten – sehr viel zu Abschreiben. Es interessiert mich nur, ob dafür etwas verdiene. Ich habe wenig Zeit, dazu wurde ich geboten, etwas von Dalcrose in die tschechischen und deutschen Zeitschriften zu schreiben. Diesen /Text/, welchen ich in *Ruslan* schickte, kann ich nicht mehr schreiben, weil es fast alle bekannt ist, außerdem ist es nicht mein eigener Text, ich benutze manche andere Quelle. Vesely bat, um in die tschechischen Zeitschriften, z. B. zu Čas (Zeit) etwas zu schreiben, er sagt, das deutsche Publikum ist besser informiert, ich schreibe auch gern in die tschechischen /Zeitschriften/, obwohl leichter in der deutschen Sprache schreibe, - um man nicht zu sagt, daß ich nur mit den Deutschen kontaktiere. Mit der Zeit schreibe ich auch in die „Prager Tageblatt“, in etwas geänderter Form. Nur mangelt mir an die Zeit, schreibe ich sowieso nicht leicht, doch solche Sache könnte man nicht im einen Nu (im Original: auf dem Knie) schreiben. Noch möchte ich einen Widerruf ins *Ruslan* wegen dieses Artikels über Wagner veröffentlichen, Dr. Lewyts'ky<sup>1</sup> etwas falsch geschrieben hat.

Bitte, zeige mir diese musikalische Referate oder Feuilletons, welche in *Ruslan* veröffentlichen werden, zum Durchsehen.

Ich freue mich, daß Danussjo zum X Rang gestiegen ist – es geht, vermutlich jetzt zum besten. Ich weiß nicht nur, wievile wird er jetzt monatlich

---

<sup>1</sup> In den mehreren ukrainischen Zeitschriften in Galizien äußerten sich über die Kunsttendenzen und Stilen auch die Amateure – wegen des Mangels an professionelle Kritiker. Barvins'kyj als Anhänger der neuen Kunst stand oft diesen unfachlichen Urteilen stark entgegen.

verdienen? Jetzt soll er an den Vorschus in der gesellschaftlichen Lage denken /entsprechend heiraten/. Danussjo wäre nie glücklich, wenn seine „hintere Hosentasche“ nicht in Ordnung sei. Suchet, so werdet ihr finden...

Gestern schrieb mir Romcjo, daß mit seinem Umzug noch nicht klar ist (im Original: nichts zu Hören).

Ich beunruhige mich doch über die Schwäche von Halusja. Sie geriet oft in solchen Nervenzustand, wann der Schwager fährt aus. Heute bekam ich die Postkarte vom Vaterchen, daß sie Gott sei Dank fühlt sich besser. Wie fühlt sich das Mutterchen, ob sie nicht ermüdet ist? Ob die Hypnotisierung Lessjos half dem Vaterchen<sup>1</sup>? Wann Lessjo schreiben wird, es schreibe über die Großmütter, wie sie sich halten. Schon längst höre ich nichts von Mika, an die Familie Bačyn'sky speziell schreiben, habe ich keine Zeit. Sie rechnet sicher zum 100.

Das Vaterchen schrieb mir im letzten Brief oder in der Postkarte, man schickt mir den Frack und Smoking. Mein Frack habe ich hier, um mir fremden nicht zu schicken. Man dachte an den Anglese, diesen habe ich gelassen, aber ihn braucht Lessjo zum Rigorosum.

Natalka dankt für das Gedächtnis, küsst die Hände und richtet an Alle die Grüße aus. Bei ihr war alles ganz gut, aber letzte Tage überreichte die Köchin die Nachrichten, daß ihr Vater zu Hause wieder im unzurechnungsfähigen Zustand verbleibt /d.h. wütend/<sup>2</sup> und dadurch irritiert sie sehr wieder. Ich bat schon vorher, ihr von den solchen Ereignissen nicht zu erzählen, aber man passt darauf nicht auf.

Ich muß schon beenden, schon ist über ½ 12 Uhr /nächtens/, aber möchte unbedingt diesen Brief schreiben, sowieso habe ich das Schreiben um eine Woche verschoben.

Um mich seien, bitte, ruhig. Ich bin physisch ganz gesund, den Rest lasse von Gottes Gnaden.

Küsse die Hände der Liebsten Eltern,  
Alle küsse herzlich.  
Dankbarer Vasylko.

53. Лист, Прага, без дати (ймовірно, початок 1914 р. за датою народження Горбачевського).

Найдорожший Татунцю!

Тими днями троха собі відпочив я – хоч працюю також багато але не так як перед тим. Опісля прийде знов більше праці. Вже щоб раз відбув ся сей вечер. Я пішлю незадовго оголошення до Руслана з програмою. До Діла подасть Рихло. Мушу сими днями також вибрати ся до Горбачевских – бо він скінчив 60 літ і всі Русини ходили єму гратулювати а я доперва тепер о тім довідав ся.

Спав мені рівнож оден камінь з серця а іменно одна учениця моя яка тепер здавала іспит рядовий з музики і о котру я дуже потерпав бо була дуже

<sup>1</sup> Oleksander Barvins'kyj (junior) studierte damals Medizin an der Universität, interessierte sich sehr für die neusten Methode der Behandlung.

<sup>2</sup> Natalia Puluj wohnte von den Eltern getrennt, vermietete eigene Wohnung – daß war laut der damaligen Sitten ganz unanständig, deswegen ärgerte sich ihr Vater darüber sehr stark.

нервова хоч приготована – але без талану – лиш пильностию надробила – перейшла однак лучше чим я сподівав ся – бо з фортепяну дістала добру ноту – з ученя дуже добре , з гармонії поправила собі з достаточо (при першім разі) на добре а з історії і педагогіки відлично. Нині знов проба “Hlahol”-ю. Остаточного разу співано вже разом моє “Укра(аїнске) Весіля” але ще без супроводу фортепянового. Звучить дуже добре. Я вже справді тим всім дуже утомився бо крім того всего ще мусів сам переписувати партитури для себе і дірігента бо мій переписовач випровадив ся і не відшукав я ще єго. Я дуже неспокійний о Наталку бо не знаю з якої причини вже два тиждні не маю ані слова, а все писала 1 раз в тиждни. Чи лист пропав – чи забула надати чи може хора? Єсли она і слаба то се не непокоїть мене в тій мірі як непевність. Ту було б випадків віспи. – На університеті замкнено на медичнім факультеті виклади і Горбачевский мабуть виїде на 14 день на ферії. Рихло казав що нащів би мене але я тепер мушу грати і на пробах і се б не було можливим по щіпленю бодай пару день не годен грати бо рука пухне. А на нозі щіпити тяжко як казав Рихло. Обавляти ся не ма однак чога бо поширення віспи є виключене – бо всіх хорих відділено осібно.

Я здоров.

Цілую руці Найдорожшого Татунця і Всіх цілую сердечно. Вдячний Василько.

Що бабці?

*Fonds Barvins 'kyj, N 85, der Aktenordner 13, das Blatt 1*

Brief, Prag, ohne Datum (wahrscheinlich, Anfang 1914, nach dem Geburtsdatum Horbačews 'kys).

Liebstes Vaterchen!

Letzte Tage habe ich mich etwas erholt – obwohl viel arbeite, aber nicht so viel, wie früher. Danach kommt wieder mehr Arbeit. Es finde schon einmal dieser Abend statt. Ich schicke bald die Anzeige mit dem Programm in *Ruslan*. In *Dilo* gibt Rychlo. Ich soll nächste Tage Horbatschswsky besuchen, er ist gerade 60 Jahre alt, alle Ruthenen gratulierten ihm, ich habe doch nur jetzt es erfahren.

Es ist mir noch einen Stein von der Seele gewälzt, nämlich eine meine Schülerin, welche jetzt die ordentliche Prüfung abgelegt hat, und um welche ich besonders kümmerte, weil sie sehr nervös war, obwohl gut vorbereitet, doch ohne Talent, kompensierte nur mit der Fleißigkeit, legte besser, als ich erwartete, ab, im Klavier erhielt „gut“, in der Lehre (Musikpädagogik) – „sehr gut“, in der Harmonie(lehre) verbesserte von „zufriedigend“ (nach der ersten Mal) zum „gut“, doch in der (Musik)geschichte und Pädagogik – „ausgezeichnet“. Heute (wird) noch eine Probe “Hlahol”-s. Am letzten Mal wurde schon meine „Ukrainische Hochzeit“ gesungen, nur ohne Klavierbegleitung. Es klingt sehr gut. Ich bin damit schon wirklich sehr ermüdet, mußte dazu selbst die Partitur für sich und für den Dirigenten abschreiben, mein Abschreiber ist umgezogen, den anderen könnte ich noch nicht finden.

Ich beunruhe mich um Natalka, ich weiß nicht, für welche Ursache habe ich schon zwei Woche von ihr kein Wort, immer schrieb sie einmal wochentlich.

Entweder der Brief ist verloren, oder sie hat vergessen, ihn zu schicken, oder ist sie krank? Wenn sie krank ist, es beunruhigt mich nicht so stark, wie die Ungewissheit. Hier gab es 6 Fälle der Blatter. An der Universität, an der medizinischen Fakultät sind die Vorlesungen geschlossen, Horbačewsky fährt wahrscheinlich für 14 Tage in die Ferien. Rychlo sagte, er impfte mich, aber ich muß jetzt spielen, auch an den Proben, nach der Impfung wäre es (das Spiel) wenigstens paar Tage unmöglich, weil die Hand schwellt. Auf dem Fuß ist schwer zu impfen, das sagte Rychlo. Aber keine Angst, die Verbreitung der Blatter ist ausgeschlossen, alle Kranken sind abgetrennt.

Ich bin gesund.

Küsse die Hände des Liebsten Vaterchen und Alle küsse herzlich. Dankbarer Vasylo.

Wie geht es den Grosmütterchen?

54. Лист, Прага, 16.01.1914.

Найдорожший Татунцьо!

Передовсім дякую Найдорожшому Татунцеві і Всім за жиченя на іменини. Я і так старав ся забути за все – бо тепер кожда взнесла хвиля мимоволі дає відчувати брак Материньського серця до якого ми всі так привикли – і тому я старав ся сей день перебути – як будний день – мав я 4 години – троха читав – вечер пішов до Podskalskoї фільгармонії. По фільгармонії пішов я до реставрації бо мусів обговорити з Кříčк-ою диригентом “Hlahol”-а програму концерту руского який має в марцю відбути ся.

Програма менше-більше буде така:

1. 4 мішані хори Лисенка.
2. 1 мій – 2 Людкевича.
3. Гагілки.
4. Пісні сольові мої.
5. Людкевича: Морозенко.
6. Моє “Весіля укр(аїнське)” 1 часть.

Межи то може ще вложить ся з 2 хори рускі управлені чехом Кубою а і Лисенка різдвянну псалму може вдасть ся всунути. Програма буде без орхестри лиш з фортепяном – бо не ма до марця тільки часу, а “Hlahol” має ще масу иньших концертів між иньшим ще Новака “Бурю” 2 рази і „Svatebni košile“ і т.д. Кříчка казав однак що на другий рік дасть моє “Українське весіля” в цілості (3 части) з орхестрою. Я тим дуже тішу ся бо такого виконання я у Львові не так скоро дочекавбим ся. Тепер мушу однак шукати перекладчика який би мені пісні переложив на чеське і якусь порядну сьпівачку. Если б яка Русинка могла по-русски сьпівати було б добре – але о те буде тяжко бо ту не ма жодної а о тім не ма мови щоби кого спроваджувати, бо то кошти великі. Мушу отже якусь Чешку вишукати. Просив би я Татунця також о прислання мені – Лисенка: “Характеристика укр(аїнських) нар(одних) дум” і Куліша “Записки о Южной Руси”. Взагалі всі ці книжки які мені Татунцьо під час ферий був дав до читаня.

Я буду мусів написати до *Hudebni Revue* статтю о нар(одній) рускій пісні – а мабуть і перед концертом буду мати короткий відчит. Як буду мав більше вільного часу – випишу з Псальми Лисенка ті трудні до переложеня слова. Richard Vesely є слабій тепер і я не бачив ся з ним в Подск(альській) фільгармонії – і не міг про справу з Льобковіцем говорити – але при найблизшій спосібности поговорю з ним. Прошу отже до тої пори втримати ся з листом. Dalcrose – їде в січни до Відня і поступить здаєть ся до Праги не знаю однак чи буду мав нагоду з ним говорити. Вчера був я у Єдлічків. У них також не веде ся. – Недавно умер брат п. Єдлічкової – тепер знов якась сестра умираюча. Завтра хочу піти до пані Курцевої. З Єльонки концертом якось нічого не чути. Здаєть ся не буде грати.

Концертів ту досить і я если є лиш цікавий іду щоб звернути на що іншого думки. Виставляють ту в обох театрах „Parsifal”-а – мушу рівно ж піти. У Львові лишив я десь на фортепяні 3 числа Руслана (чи 4) з моєю статею про Dalcrose-а. Хотів я єї дати Людкевичови який о се просив і забув. Може Лесьо если знайде ті числа буде так добрий дати се Людкевичові до Інституту. Гроші одержав я і щиро дякую за се – але Татунцьо не потрібно тільки висилав. Я по заплаченю мешканя 1 лютого буду мав тільки грошей з леций що се мені цілковито вистарчить а навіть буду міг відкладати. Если Татунцьо буде висилати мені книжки прошу мені вислати і який календар щоби міг легшу орентувати ся.

Я хвалити Бога здоров. У нас зима порядна по – 10 градусів Реомюра. Як буду міг буду ходити на совганку. Дякую ще раз Всім за жиченя.

Цілую руці Найдорожшого Татунця і Всіх здоровлю щиро. Вдячний Василько.

Чи Галюся писала що до дому на Новий рік?

Другий лист прошу дати Наталці.

*Fonds Barvins 'kyj, N 85, der Aktenordner 13, das Blatt 28-29*

Brief, Prag, 16.01.1914.

Liebstes Vaterchen!

Vor allem bedanke bei dem Liebsten Vaterchen und den Allen für die Glückwünsche zum Namenstag. Ich versuche alles vergessen – jetzt jede hochgelegte, bedeutende Weile führt unwillkürlich zu den Gedanken am (bitteren) Mangel an das Mutterherzen, zu dem wir alle so gewöhnt gewesen sind. Deswegen bemühte ich diesen Tag wie jeden anderen überleben, hatte 4 (Lehr)Stunden, etwas las, am Abend ging in die Podskalische Philharmonie. Nach der Philharmonie ging ins Restaurant, muß mit Kříčka, dem Dirigenten “Hlahol” ein Programm des ruthenischen Konzerten besprechen. Das Konzert soll am März stattfinden.

Das Programm soll ungefähr so sein:

1. 4 Chöre Lyssenkos für die gemischte Besetzung
2. 1 meines (Chor) – 2 von Ludkewytsch.

3. Hahilkas<sup>1</sup>
4. Meine Sololieder<sup>2</sup>.
5. Morozenko<sup>3</sup> von Ludkewytsch.
6. Meine „Ukrainische Hochzeit“, der erste Teil.

Inzwischen könnte man vielleicht noch zwei ruthenische Chöre, vom Tschechen Kuba bearbeitet, einlegen, wie auch eine Weihnachtspsalme Lyssenkos einziehen. Das Programm wird ohne Orchester/begleitung/ /dargestellt/, nur mit der Klavier/begleitung/, bis März gibt es keine Zeit, „Hlahol“ hat noch jede Menge anderer Konzerten, inzwischen noch Nováks „Das Gewitter“ 2 Mal, „Svatebni košile“ /desselben/ usw. Kříčka sagte, er wird doch am nächsten Jahr meine „Ukrainische Hochzeit“ schon ganze (3 Teile) mit dem Orchester aufführen. Ich freue mich sehr darauf, weil in Lemberg es kaum zu glauben ist, solche Interpretation zu erreichen. Jetzt soll ich aber nach dem Übersetzer suchen, welcher diese Lieder in die tschechische Sprache übersetzt, und eine gute Sängerin. Wenn eine Ruthenerin könnte ruthenisch singen, es wäre gut, aber das ist schwierig, hier keine solche ist da, doch um die /Sängerin/ einzuladen, kann keine Rede sein, es kostet zu viel. Also, muß ich nach einer Tschechin gucken. Ich bitte dem Vaterchen auch um das Schicken: Lyssenkos „Die Charakteristik der ukrainischen Volkssagen“ und Kulisch’s „Die Zettel über das Süd-Ruß“. Überhaupt, /bitte/ um alle diese Bücher, welche mir das Vaterchen während der Ferne für das Lesen gab. Ich soll in *Hudebni Revue* einen Artikel von den ruthenischen Volksliedern schreiben, auch vor dem Konzert eine kurze Vorlesung haben werde. Wenn werde noch mehr Zeit haben, schreibe aus der Psalme Lyssenkos diese schwierige für die Übersetzung Wörter ab. Richard Vesely ist jetzt krank (im Original: schwach) ich habe ihn nicht in der Podskalischen Philharmonie getroffen, und kannte nicht von der Angelegenheit mit Lobkowitz sprechen, aber bei der nächsten Gelegenheit werde mit ihm sprechen. Also bitte bis dieser Zeit mit dem Brief sich halten. Dalcrose fährt nach Wien und kommt vermutlich in Prag ein, aber ich weiß nicht, ob ich mit ihm eine Gelegenheit zu sprechen haben werde. Gestern besuchte ich die Familie Jedlička. Bei ihnen ist auch nicht gut. Vor kurzem starb der Bruder von Frau Jedlička, jetzt ist wieder die Schwester dem Tode geweiht. Morgen möchte ich Frau Kurz besuchen. Mit dem Konzert Jelonkas ist nicht klar. Vermutlich wird sie nicht spielen. Die Konzerte finden hier oft statt und wenn nur etwas interessant sich scheint, ich gehe, um am Anderen die Gedanke zu wenden. In den beiden Theatern<sup>4</sup> ist hier „Parsifal“ /Wagners/ aufgeführt – ich soll unbedingt gehen. In Lemberg ließ ich auf dem Klavier 3 Nummer *Ruslan* (oder 4) mit meinem Artikel über Dalcrose. Ich möchte ihn Ludkewytsch geben, er bat mir um ihn, aber habe vergessen. Vielleicht, wenn Lessjo diese Nummer findet, wird so gut und gibt Ludkewytsch es für’s Institut. Das Geld habe ich erhalten und danke herzlich dafür – aber das Vaterchen schickte

---

<sup>1</sup> die Gattung der ukrainischen volkstümlichen Osterlieder.

<sup>2</sup> Es gab wahrscheinlich 2 obenerwähnte Sololieder von Barvins’kyj zu den Wörtern Bohdan Lepky

<sup>3</sup> Man meint: „Oj Moroze, Morozenku“, das ukrainische historische Volkslieder in der Chorbearbeitung von Ludkewytsch.

<sup>4</sup> Im tschechischen (Narodne divadlo) und deutschen Theater, welche in Prag parallel wirkten.

mir es umsonst. Ich werde nach der Bezahlung der Wohnungsmiete am 1. Februar so viel Geld von den Stunden, daß es mir völlig reicht, je mehr, ich könnte noch sparen. Wenn das Vaterchen mir die Bücher schicken wird, bitte, schicken mir auch einen Kalender, um besser zu orientieren. Gott sei Dank, ich bin gesund. Bei uns ist ein harter Winter – bis zum 10° nach Reomure. Wenn es für mich möglich wäre, werde ich in die Eisbahn gehen. Nochmal bedanke bei den Allen für die Glückwünsche.

Küsse die Hände des Liebsten Vaterchen, richte an Alle den herzlichen Gruß aus. Dankbarer Vasylko.

Ob Halusia etwas vor dem Neujahr zur Familie schrieb?  
Den zweiten Brief, geben, bitte, Nataalka.

55. Лист, Прага, 1914 – VI?

Найдорожший Татунцьо!

Посилаю для Руслана критики *Samostatnost-u*, *Narodni Politik-u* і *Nar(odni) List-iv*, що буде в чес(кому) *Čas-i* і *Hudebni Revue* мабуть але пізнійше.

Прошу подати що концерт сей відбув ся головно моїми заходами бо я справді досить напрацював ся. Вступну статю де я зазначив що нас є 35 мільонів (бо ту мало хто про те знає) і згадавши про гноблення нас Російским правительством – указ з 1876 р. і т.д. – писав я. Зазначити прошу що концерт відбув ся при численній участі суспільности чеської в великій салі Сметани в репрезентацийній палаті. Є се найбільша саля концертова в Празі. Прошу рівнож зазначити що вечер сей був прийнятий з незвичайною симпатією і запалом.

Я хочу післати і до Ради і до Діла пішле хтось з тутешних академиків.

В п'ятницю пішов я ще на пробу Hlaholu щоби подякувати сьпівакам за їх так знамените виконання – і при вході на салю зроблено мені незвичайну овацію грімкими оплесками. Критика рівнож дуже добре пише. Лиш в *Samostatnost-u* я вичеркнув деякі уступи як те що укр(аїнська) пісня має досить убогу мельодику. – Се якраз єї найгарнійша сторона бо такої мельодики не має жадна пісня – і се так само потвердив Кїїчка. Також робить мені там закиди що в любовних піснях індіферетний супровід форт(епяновий) не є в пропорції до розцвилої мельодики. Що критик те написав – не винні ті супроводи лиш те що як я писав, сьпівачки я зовсім не чув бо стояла за далеко від мене і я мусів тихо акомпанювати щоб її міг троха чути – а й фортеп'ян був зовсім без звуку малий і те спричинило такий погляд у сего критика. Якраз всім подобали ся незвичайно ті любовні пісні. Я ті критики переложив але прошу їх поправити і дати переписати. Я тепер випочиваю. Єсьм здоров.

Цілую руці. Вдячний Василько. Всіх здоровлю щиро.

Коли Лесьо іде до військової служби? Рихло казав що чим борше там піде тим скорше буде аванзувати. Забув я ще написати що і Голова Hlaholu п. Adamek – незвичайно тепло дякував мені і просив і надалше о поміч.

*Fonds Barvinskýj, N 85, der Aktenordner 13, das Blatt 41*  
Brief, Prag, 1914 (Juni?).

Liebstes Vaterchen!

Ich schicke für *Ruslan* die Kritiken aus *Samostatnost*, *Narodni Politika* und *Nar(odni) Listy*, noch wird in der tschechischen (Zeitschrift) *Čas* und *Hudebni Revue*, aber vielleicht später.

Bitte, zeigen, daß dieses Konzert hauptsächlich dank meinen Bemühungen stattgefunden ist, ich arbeitete wirklich sehr viel. Ich habe den einleitenden Artikel geschrieben, wo betonte, das /unser Volk/ 35 Millionen zählt (hier nur einige /Leute/ es kennen) und erwähnte von dem unseren Unterdrücken durch die russische Regierung – die Verordnung von 1876 Jahr usw. Bitte, zeigen an, daß das Konzert bei der zahlreichen Anwesenheit der tschechischen Gesellschaft im Großen Smetana-Saal, in der Representationshalle stattgefunden wurde. Es ist ein größtes Saal in Prag. Bitte, zeigen dabei auch an, daß dieser Abend mit der außerordentlichen Sympathie und Begeisterung empfangen ist.

Ich möchte auch in *Rada* schicken, in *Dilo* schickt jemand unter den hierigen Akademikern.

Am Freitag ging ich noch auf die Probe Hlahols, um den Sängern für die so ausgezeichnete Interpretation zu danken, schon bei meinem Ankommen wurde ich mit den außerordentlich lauten Applausen begrüßt. Die Kritik schrieb auch sehr gut. Nur in der /Zeitschrift/ *Samostatnost* habe ich manche Absätze durchgestrichen, daß das ukrainische Lied ziemlich karge Melodik hat. Es ist gerade umgekehrt, /die Melodik/ gehört zu den schönsten seinen Seiten, solche Melodik besitzt kein anderes Liedschatz – das beschäftigte auch Kříčka. Auch /der Kritiker der *Samostatnost*/ macht mir die Vorwürfe, daß in den Liebesliedern indifferente Klavierbegleitung unproportionell zur entfaltetten (im Original: blühenden) Melodik steht. Daß der Kritiker es geschrieben hat, denn sind diese Begleitungen nicht schuldig, nur /etwas anderes/ – ich habe schon davon geschrieben – ich habe die Sängerin nicht gehört, sie stand zu weit von mir, dadurch mußte ich leise akkompanieren, um sie ein bißchen zu hören, das Klavier selbst hatte auch einen schwachen Ton (im Original: ganz ohne Ton, das kleine), das bedingte solchen Urteil dieses Kritikers. Gerade diese Liebeslieder sind den allen /Zuhörern/ sehr gut gefallen. Ich habe diese Kritiken übersetzt, aber bitte, sie zu verbessern und abschreiben zu lassen. Ich erhole jetzt und bin gesund.

Küsse die Hände. Dankbarer Vasylo. Den Allen richte einen herzlichen Gruß aus.

Wann Lessjo beginnt seinen Armeedienst? Rychlo sagte, je schneller er geht, desto schneller avancieren wird. Ich habe vergessen noch zu schreiben, daß auch der Vorsitzende Hlahols, Herr Adamek bei mir sehr warm bedankte und um die weitere Hilfe bat.

## Anhang

**Ansorge** Conrad (1862–1930) – deutscher Pianist und Komponist, Schüler von Franz Liszt in Weimar und Rom (1885–1886). Gastierte in verschiedenen europäischen Ländern und in den USA. Von 1920 an leitete er die Meisterkurse für Klavier an der Deutschen Akademie für Musik und darstellende Kunst in Prag; wurde vor allem als Interpret der Werke Beethovens, Schuberts, Schumanns, Chopins und Liszts bekannt.

### *Die Familie Barvins´kyj:*

**Oleksander Barvins´kyj** (Vaterchen) (1847–1926) – westukrainischer Politiker und Wissenschaftler, Kulturträger. Als Politiker gehörte er den rechten Demokraten an, die sich auf die religiösen christlichen Werte in der Gesellschaft beriefen. Mit Anatol Wachnjanyn (Schwiegervater von *Kyrylo Studyns´kyj*) begründete er die so genannte politische Linie „Neue Ära“, welche die tolerante Zusammenarbeit mit allen Völkern, die Galizien besiedelten, vor allem mit den Polen postuliert. Weswegen sie sehr scharf durch die nationalistischen und „moskwofilen“ Kreise kritisiert wurde. Erreichte die wichtigsten staatlichen Ämter: 1891–1907 – Botschafter im Wiener Parlament, 1891–1896; Vorsitzender der Pädagogischen Gesellschaft in Lemberg, 1894–1904; Botschafter im Galizischen Landesrat, ab 1910 Hofrat, ab 1917 Mitglied im Österreichischen Rat der Adelskammer, 1893–1897 Vorsitzender der wissenschaftlichen Šewčenko-Gesellschaft, 1918 Minister für Bildung und Religion der Regierung der Westukrainischen Volksrepublik. Als seine wichtigsten Leistungen sind die Herausgabe der Lehrbücher in ukrainischer Sprache und die Forschungen auf dem Gebiet der Nationalgeschichte anzusehen. Er wirkte auch als Redakteur und Mitarbeiter mancher westukrainischer Zeitungen und Zeitschriften, begründete und redigierte die Zeitschrift *Ruslan*.

**Jewhenia Barvins´ka**, geborene Lubovyč (Mutterchen) (1859?–1914) Frau von Oleksander Barvins´kyj ab 1879, Mutter seiner 6 Kinder. Sie war Musikliebhaberin, studierte an der Privatschule von Karol Mikuli, war aktives Mitglied in ukrainischen Chören (u.a. im „Ternopoler Bojan“), begleitete seine Auftritte, wo sie als erste das Gesangtalent von Salomea Krušelnyč´ka entdeckte.

**Bohdan Barvins´kyj** (Danussjo) (1880–1958) – anerkannter ukrainischer Historiker, studierte an der Jagelloner Universität in Krakau, Schüler von Mychajlo Hruschewš´kyj, dem ersten ukrainischen Präsidenten (1918), beendete „Chronik des Geschlechts von Barvins´kyj“ (1958), welche über fast 100 Jahre geschrieben wurde.

**Roman Barvins´kyj** (Romcjo) (1881–1947) – Ingenieur, absolvierte die Lemberger Politechnische Universität, dabei begabter Amateurmaler, studierte Malerei in Krakau, musste dies aber aufgeben, um für den

Unterhalt der Familie zu sorgen. Arbeitete als Hauptingenieur der Lemberger Eisenbahn.

**Oleksander Barvins´kyj** (Less, Lessjo) (1890–1956) – sehr anerkannter Lemberger Arzt, hielt als erster in der Stadt ein Röntgenkabinett.

**Sawčuk, geborene Barvins´ka Olena** (Halusja) (1883–1962) – die Schwester von Vassyl, welche später bis zu ihrem Tod bei ihrer Familie lebte.

**Bačyns´kyj Lew** (1872–1933) –Rechtsanwalt, Ehemann von Olga, Schwager Vassyls, wirkte zusammen mit Oleksander Barvins´kyj als aktiver Nationaler.

**Bačyns´ka, geborene Barvins´ka Olga** (Lunia) (1874–1955), Schwester von Vassyl, gesellschaftlich engagiert, aktives Mitglied der Mariengemeinde in Lemberg.

### Weitere Persone und Titel:

**Bazans´kyj Porfyrij** (1836–1918) – ukrainischer Liebhaberkomponist und Musiktheoretiker in Galizien, uniatischer Priester. Der Anhänger der so genannten „moskwofilen“ Richtung in ukrainischen Kreisen Galiziens; zeigte sich sowohl im Schaffen, als auch in den theoretischen Schriften sehr naiv und altmodisch, was scharfe Kritik seitens mehrerer Spezialisten (u.a. Ludkewyč und Barvins´kyj) hervorrief.

**Benešová (Machainová) Marie** (1867–1932) – tschechische Sängerin und Musiklehrerin. Studierte am Wiener Konservatorium, dann in Prag (1880–1883).

**Berežnyc´kyj Oleksander** – ukrainischer Geiger, der Bruder von Bohdan B. Nahm aktiv am Lemberger Musikleben teil, trat in den Konzerten der Gesellschaft „Bojan“ auf.

**Berežnyc´kyj Bohdan (1887-1964)** – einer der bekanntesten ukrainischen Cellisten. Absolvierte das Konservatorium des Galizischen Musikvereins in Lemberg und das Leipziger Konservatorium (bei Julius Klängel, um 1917). Wirkte als erster Solo-Cellist am Operntheater in Lemberg, gleichzeitig begründete er hier die Tradition der Cello-Abende, von 1917 an unterrichtete er an der Lyssenko-Hochschule für Musik in Lemberg. Er interpretierte als erster mehrere Werke Barvins´kys, welche speziell für ihn geschrieben wurden. Anfang der 20-er Jahre zog B. nach Wien.

**Bergmann** – vermutlich, ein Konservatoriumskollege Barvins´kys; Pianist.

**Branberger Jan** (1877–1952) – tschechischer Musikwissenschaftler und Organisator des Musiklebens. Studierte an der Karlov Universität, Dr. Ph. (1905) und am Prager Konservatorium (1900–1902), wie auch Musikwissenschaft in Berlin. Professor am Prager Konservatorium (1906–1918), nach Entstehung der unabhängigen Tschechoslowakei arbeitete er im

Ministerium für Bildung (1919–1928), leitete die Verwaltung des Prager Konservatoriums (1924–1938). Veranstaltete Konzerte mit tschechischer Musik in Warschau (1928), Bukarest (1929) u.a. Als Musikwissenschaftler beschäftigte er sich mit Problemen der tschechischen Musikgeschichte, Musikausbildung, wie auch der Musiksoziologie.

**Branbergerová Doubravka** (1885–1945) – tschechische Sängerin und Musikpädagogin. Studien bei mehreren anerkannten Gesangspädagogen in Prag, Berlin, München, Paris, Florenz. Unterrichtete in der Kindergesangsschule (1903–1906, gerade in dieser Periode, als ihr Mann die Kinderlieder bei Barvins´kyj für ihr geplantes Konzert bestellte), sang im Ensemble des Prager Nationaltheaters (1906–1909), lehrte dann in der Musik- und Gesangsschule, 1920–1939 Professorin am Prager Konservatorium.

**Casals Pablo** (1876–1973) – berühmter spanischer (katalanischer) Cellist und Komponist. Absolvierte die Konservatorien in Barcelona und Madrid (Studien 1888–1895). Seine Weltkarriere begann mit einem Auftritt als Solist in Paris 1898. Gilt als Begründer einer neuen Epoche des Violoncello-Spiels; wirkte aktiv als Organisator des Musiklebens in Katalonien und anderen Kulturzentren, wurde mit zahlreichen Ehrungen bedacht.

**Dalcrose, eigentlich Jaques-Dalkrose Emil** (1865–1950) – Schweizer Musikerzieher und Komponist. Schüler von R. Fuchs und A. Bruckner in Wien, L. Delibes in Paris. 1892 wurde J.-D. Theorielehrer am Konservatorium in Genf. 1907–1909 führte er die Sommerschule in Genf nach seiner eigenen Methode, 1910–1914 in Hellerau bei Dresden. Während des Ersten Weltkrieges und danach hielt er seine Kurse neben Genf, auch in anderen Ländern; Schule nach J.-D.'s Methode wurden beispielsweise in London, Paris und Barcelona gegründet. Seine Methode der „rhythmischen Gymnastik“ knüpfte in gewissem Sinn an die Praxis der alten Griechen an. Sie fußt auf der Verbindung der Körperbewegungen mit der Unterweisung in Rhythmus, unter weitgehender Heranziehung der Polyrhythmik, der neueren Musik, die dem Ausdruckstanz wichtige Anregungen gegeben hatte.

Barvins´kyj führte als Direktor der Lyssenko-Hochschule für Musik in Lemberg (1915–1948) die rhythmische Gymnastik in das Lehrprogramm ein, Laryssa Drahomirec´ka-Fedak studierte speziell die Methode von J.D. und unterrichtete nach ihr in der Hochschule bis 1939. Außerdem schrieb er um 1919 eine *Etüde nach der Jaques-Dalkroses Methode* für Klavier. Leider ist dieses Stück während der Repressionen gegen B. wie andere Handschriften verbrannt.

**Danczowski Desydery** – polnischer Cellist, Absolvent des Leipziger Konservatoriums bei Professor Klänagl, unterrichtete am Konservatorium des Galizischen Musikvereins in Lemberg (ca. 1910–1939), nahm aktiv an den Lemberger Konzertveranstaltungen (auch im Ensemble mit Barvins´kyj) teil.

- Dębicka-Valcrocciata Jadwiga** (1888–1970) – polnische Sängerin (Sopran).  
 Begann ihre Karriere kurz vor dem Ersten Weltkrieg, trat auf den polnischen und deutschen Bühnen auf (auch kurz in Prag), nach dem Ersten Weltkrieg mit dem Wiener Operntheater, wie auch mit anderen deutschen Bühnen verbunden, bekannt unter dem Namen Hedwig von Debitzka.
- Dilo** (die Sache) – erste tägliche ukrainische Zeitung in Lemberg, die alle wichtigen politischen, ökonomischen und kulturellen Begebenheiten beleuchtete, sie zählte zu den populärsten und maßgeblichsten. Wurde zwischen 1880 und 1939 herausgegeben. Einer ihrer Begründer war der Onkel Vassyls, Wolodymyr Barwinskij.
- Dvořak Antonin** (1841–1904) – tschechischer Komponist, Dirigent und Pädagoge, einer der wichtigsten Vertreter der nationalen Komponistenschule. Sein Schaffen, wie auch seine pädagogische Tätigkeit am Prager Konservatorium (1890–1904, 1901–1904 Rektor) beeinflusste wesentlich weitere Kulturprozesse in Prag. Seine Schüler Novák und Suk setzten seine pädagogischen Prinzipien erfolgreich fort.
- Fibich Zdeněk** (1850–1900) – tschechischer Komponist, erhielt seine Ausbildung in Prag, 1865–1867 am Leipziger Konservatorium, dann in Mannheim. Wirkte als Kapellmeister am Nationaltheater in Prag, wie auch als Chordirektor an der dortigen russischen Kirche, unterrichtete am Prager Konservatorium. Sein Schaffen, ähnlich wie das von Smetana und Dvořak, fußte auf den Nationaltraditionen, dabei sind ausdrucksvolle romantische Einflüsse spürbar.
- Franko Ivan** (1856–1916) – berühmter ukrainischer Schriftsteller, gesellschaftlich-politisch aktiv, Wissenschaftler, Kritiker, Übersetzer. Wurde in jungen Jahren zum Anhänger der sozialistischen Ideen, sagte sich dann aber davon los. Veröffentlichte seine Forschungen und literarischen Werke auch in polnischer und deutscher Sprache. Autor von mehr als 4000 literarischen, publizistischen, wissenschaftlichen Werken. Seine Gedichte wurden oft durch ukrainische Komponisten vertont. Mit Oleksander Barwinskij verblieb Franko in ständiger Konfrontation aufgrund gegensätzlicher politischer Überzeugungen, deswegen äußert sich Vassyl Barwinskij über Franko so misstrauisch.
- Händl Ignac** (1889–1954) – tschechischer Organist, studierte am Prager Konservatorium (das er 1909 absolvierte). Arbeitete vorzugsweise an der Kirche, leitete den Chor an der Cyril und Methodej-Kirche in Prag (von 1919 bis zu seinem Tode). Wurde als guter Orgel improvisator bekannt.
- Hladyschewski Oleksander** (1888–1970) – galizischer gesellschaftlich und politisch Tätiger. 1918–1921 widmete er sich dem diplomatischen Dienst der Ukrainischen Volksrepublik, in den 30-er Jahren wurde er eng mit der demokratisch-nationalen Bewegung der Ukrainer Galiziens verbunden. Während des Zweiten Weltkrieges emigrierte er in die USA; Schulfreund von Vassyl Barwinskij.

**Hlahol** – tschechischer Gesangsverein, gegründet 1861 von J. L. Lukese, unterschützt durch V. Hanka. Das Hauptziel des Vereins wurde die Entwicklung der nationalen Chortraditionen, wie auch des Sologesanges und der Männerquartette. 1879 unter der Leitung von Karel Knittl kam eine Frauengruppe hinzu, nach 1945 eine Kindergruppe. Am Anfang des 20. Jahrhunderts, unter der Leitung von Jaroslav Křička erreichte der Chor seine Blütezeit, führte mehrere Werke der neuen tschechischen Musik, wie auch altschechische Gesänge auf, dabei umfangreiche Meisterwerke der westeuropäischen Klassik und Romantik (Kantaten Bachs, Hector Berlioz', Mahlers zweite Sinfonie).

**Holfeld Jakob Virgilius** (1835–1920) – tschechischer Klavierpädagoge, der Schüler von Joseph Proksch. Zu seinem Schüler gehörten V. Kurz, Ružena Kurzova, Joseph Ružyčka, wie auch Vasyl Barvins'kyj u.a. Komponierte auch didaktische Klavierwerke.

**Horbačewš'kyj Iwan** (1854–1942) – Chemiker, gesellschaftlich aktiv. Nach Beendigung der Wiener Universität übersiedelte er nach Prag, wurde Professor an der Karlov Universität (1883–1917), 1902–1903 ihr Rektor. 1908 gehörte er zum österreichischen Parlament, 1917–1918 leitete er das Ministerium für Gesundheit in Österreich. Initiierte mit Kollegen (Oleksander Kolessa, u.a.) die Begründung der Ukrainischen Freien Universität, wurde zu ihrem Professor und Rektor (1923–1924, 1931–1935). Autor mehrerer Forschungen auf dem Gebiet der organischen Chemie.

**Hudebni Revue** (Musikalische Revue) – tschechische Musikzeitschrift, wurde zwischen 1908 und 1920 herausgegeben, 10 Mal jährlich. H. R. beleuchtete die Ereignisse gegenwärtiger Musikkultur sowohl in der Heimat als auch im Ausland, veröffentlichte dabei musikhistorische Forschungen. Unter fachlichem Blickwinkel gehörte H. R. zu den besten speziellen Zeitschriften. Bei ihr veröffentlichten O. Nebuška, V. Štěpán, Rich Vesely, O. Zitek u.a.

**Jasenyts'ka-Wološyn Olena (Halyna)** (1882–1980) – ukrainische Pianistin, Pädagogin und Dirigentin. Unterrichtete Klavier und Gesang an der Lyssenko-Hochschule für Musik (1903–1935), führte einen Opernzirkel, besonders bekannt als gute Begleiterin. Zeitweilig leitete sie die Lyssenko-Hochschule für Musik (1908–1910). Nach dem Zweiten Weltkrieg emigrierte sie in die USA.

**Jedlička** (weil jede nähere Angabe zu Persönlichkeiten dieser Familie fehlt, vermutlich) **Bohdan** (1838–1923) – tschechischer Philologe und Musikhistoriker. Nach den Universitätsstudien in Prag wurde er zum Doktor der Philologie (1865), unterrichtete am Prager Gymnasium. Beschäftigte sich als Musiktheoretiker mit der tschechischen Musikkultur des 18. Jahrhunderts.

**Karpenko-Karyj** (eigentlich Tobilewyč) **Iwan** (1845–1907) – Dramendichter, Schauspieler, Regisseur, Kulturfunktionär. Gehörte zum so genannten „Theater der Koryphäen“ (die Truppe von Staryc'kyj) mit dem Staryc'kyj

und Zan'kowec'ka, welches bei Elizabetgrad wirkte. Seine Stücke sind meistens den sozial-psychologischen Problemen des nationalen Milieus gewidmet.

**Karlov Universität** in Prag; eine der ältesten in Europa, 1348 von Kaiser Karl IV gegründet. Zweimal leitete die Universität Jan Hus. Wurde 1882 in einen deutschen und einen tschechischen Teile gegliedert, nach Erlangung der Unabhängigkeit (1919) und Entstehung der Tschechoslowakei wieder vereinigt. An der Prager Universität studierten zahlreiche ukrainische Studenten, 1902–1903 wurde der ukrainische Wissenschaftler Ivan Horbačewš'kyj zum Rektor.

**Kàan Jindřch z Albestů** (1852–1926) – tschechischer Pädagoge, Pianist und Komponist. Studierte am Prager Konservatorium (1874–1876), unterrichtete Musik zuerst privat, ab 1889 Professor am Prager Konservatorium, 1907–1919 dessen Rektor. Er war mit Dvořak befreundet, begleitete ihn auf Konzertreisen, später propagierte er seine Musik, wie auch jene Smetanas. Als Komponist war er vor allem dank seiner Klavierwerke und Ballette bekannt.

**Kocjubynš'kyj Mychajlo** (1864–1913) – bekannter ukrainischer Schriftsteller, kulturpolitisch aktiv; entwickelte in seinem Schaffen durch nationale Motive eine psychologisch-soziale Problematik, in den Erzählungen sind symbolistische Tendenzen zu bemerken.

**Kovařovič Karel** (1862–1920) – tschechischer Dirigent, Komponist und Interpret. Er studierte am Prager Konservatorium (1873–1879), Tonsatz bei Z. Fibich. Von 1900 bis zu seinem Tode stand er dem Prager Nationaltheater als Opernchef vor. Er war im Besitze einer vollendeten Dirigiertechnik und vermochte sich jedem kompositorischen Stil anzupassen; berühmter Interpret der Opern von Smetana und Dvořak, wie auch der sinfonischen Musik jüngerer Generation (Novák, Suk usw.).

**Kozłowska Zofia** (1871–1958) – polnische Pianistin, Sängerin, Pädagogin; studierte Klavierspiel bei K. Mikuli am Konservatorium des Galizischen Musikvereins in Lemberg, Sologesang bei Fausta Krespi in Mailand. 1910–1914 führte mit der Schwester, der Opernsängerin Maria Kozłowska, eine eigene Gesangsschule. 1913–1914 Professor für Gesang an der Lyssenko-Hochschule für Musik, 1914–1935 Professor für Gesang am Konservatorium des Galizischen (ab 1919 Polnischen) Musikvereins in Lemberg. 1935 nach Warschau übersiedelte, führte dort eine private Gesangsschule. Nach 1946 unterrichtete sie Gesang in der Blindenschule bei Warschau.

**Křička Jaroslav** (1882–1961) – tschechischer Dirigent und Komponist. Er besuchte nach dem Abitur (1900) das Prager Konservatorium (Orgel, Komposition, Schlagzeug u.a.), 1905 studierte er Komposition bei A. Foerster in Berlin. Von 1911 bis 1920 wurde er Chordirigent im Prager Hlahol und machte sich um die Aufführungen moderner tschechischer

Kantaten verdient. Von 1921 bis 1945 Professor am Prager Konservatorium, 1942–1944 dessen Rektor.

**Krušelnyc'ka Salomea** (1872–1952) – weltberühmte Opernsängerin (dramatischer Sopran). Beendete das Konservatorium des Galizischen Musikvereins in Lemberg bei Walery Wysocki und Studien bei Fausta Krespi in Mailand. Trat auf den Bühnen der Warschauer, Mailänder, Wiener, Römer, Lemberger Oper auf. Von 1939 an lebte sie in Lemberg, von 1944 bis zu ihrem Tode Professorin für Gesang am Lemberger Lyssenko-Staatskonservatorium.

**Kuba Ludwik** (1863–1956) – tschechischer Folklorist, Schriftsteller und Maler. Sein folkloristisches Hauptwerk: „Slovanstvo ve svých spévach“ (Die Slawen in ihren Gesängen“ in 15 Bänden (Prag, 1884–1929), in denen mehr als 4000 Lieder verschiedener slawischer Völker gesammelt, eingeordnet und bearbeitet wurden. Der sechste Band „Ruské pisne“ /Ruthenische Lieder/, 1885–1888 herausgegeben, enthielt 275 ruthenische Lieder. Über die Lieder aus dieser Sammlung schrieb B. in seinem Brief.

**Kubat Norbert** (1891–1965) – tschechischer Musikpädagoge und Geiger. Studierte Bautechnik an der Prager polytechnischen Universität, gleichzeitig, von 1909 Geige, 1919–1920 am Prager Konservatorium, konzertierte dann (1921/22), zwischen 1923 und 1939 Professor für Violine an der Musikdramatischen Akademie in Pressburg. Also, zu der Zeit, als B. davon schrieb (1909) war er trotz des reifen Alters nur beginnender Geiger.

**Kulatschkowsky** – Lemberger Bekannte der Familie Barvins'kyj, welche später nach Krakau übersiedelten.

**Kulisch Pantelejmon** (1819–1897) – ukrainischer Schriftsteller, Historiker, aktiv auf dem Gebiete der Kultur; gehörte mit Šewčenko zur national-aufklärerischen Bruderschaft „Kyrylo und Methodej“, welche die Ideen der nationalen Unabhängigkeit proklamierte. Wurde in Warschau (1847) verhaftet und verbannt. Danach lebte er von 1868 bis 1871 in Lemberg und Wien, entwickelte weiter die Hauptlinie seiner Tätigkeit, mit Puluj übersetzte er als erster die Bibel in die neue literarische ukrainische Sprache (1880–1881).

**Kurz Vilém** (1872–1945) – tschechischer Pianist und Klavierpädagoge. Studierte am Prager Konservatorium (das er 1892 absolvierte). Seine Karriere als Pianist begann in Prag (1890), gastierte in Berlin und Wien (1897), bald aber widmete er sich der pädagogischen Tätigkeit. Von 1899 bis 1919 wirkte er als Professor am Lemberger Konservatorium, führte die Meisterklasse für Klavier, handelte als Inspektor der Klavierabteilung. Unter seinen Lemberger Schülern waren Eduard Steuermann, Artur Rodziński, Vasyľ Barvins'kyj. Von 1919 an arbeitete er in Brünn und gleichzeitig in Prag als Professor am Prager Konservatorium. Sein Rektor (1936–1937, 1938–1939). Bei Kurz studierte Barvins'kyj zuerst in Lemberg (1900–1904), später in Prag (1904–1914). Zu seinen Zöglingen in Prag gehörten Ilona Kurzova-

Štěpánova, Rudolf Firkušný, Jan Erml, Franz Maxian u.a. Beendete seine pädagogische Tätigkeit 1940.

**Kurzová Růžena** (1880–1938) – tschechische Klavierpädagogin, eine Frau von V. Kurz. Studierte Klavier bei J. Hofeld, absolvierte die Frauen-Hochschule in Prag. Konzertierte mit ihrem Mann im Klavierensemble (2 Klaviere, 1905), widmete sich bald aber vollends der Klavierpädagogik. Professor am Lemberger Konservatorium (1916–1919), Brünnen Konservatorium (1919–1928), Prager Konservatorium (1928–1938). Assistierte ihrem Mann, deswegen zu ihren Schülern gehörten dieselbe Musiker.

**Kurzova-Štěpánova Ilona** (1899–1978) – tschechische Pianistin und Pädagogin. Studierte bei ihrem Vater, Vilem Kurz, begann von 1911 aktiv zu konzertieren, gastierte in Wien, Berlin, Amsterdam, anderen europäischen Zentren (1913–1922). Ihr Repertoire ist durch große Mannigfaltigkeit gekennzeichnet, wandte dabei besondere Aufmerksamkeit auf die Nationalmusik (Smetana, Dvořak, Suk, Novák, Janaček) u.a.

**Lemanek, Dr.** – Dirigent der Prager Philharmonie in den ersten Jahren des 20. Jahrhunderts.

**Lepky Bohdan** (1872–1941) – ukrainischer Dichter, Schriftsteller, Kritiker, gehörte zur Literaturvereinigung „Moloda Muza“ („Junge Muse“), welche moderne symbolistische Tendenzen anerkannte und aufgrund der Nationaltradition entwickelte. Von 1920 arbeitete an der Jagelloner Universität in Krakau, wurde zum Mitglied des polnischen Parlaments gewählt.

**Ludkevyc Stanislav** (Sjasjo) (1879–1979) – ukrainischer Komponist, Musikwissenschaftler, Pädagoge, Folklorist, Dirigent. Studierte Musikwissenschaft an der philosophischen Fakultät der Wiener Universität bei A. Gredener (Kontrapunkt, Instrumentation), privat bei A. Zemlinsky (Komposition), hörte auch die Vorlesungen G. Adlers. Seine Dissertation, welche er 1908 verteidigte, „Zwei Beiträge zur Entwicklung der Tonmalerei“ widmete sich den Grundlagen der Abbildung der Naturklänge und Darstellung der dramatischen Gefühle in der Musik. Dann setzte er seine Studien in Berlin fort, besuchte die Vorlesungen Hugo Riemanns; unterrichtete nach seiner Rückkehr an der Lyssenko-Hochschule für Musik, die er später leitete (1910–1915), kämpfte in den Reihen der österreichischen Armee, geriet in russische Gefangenschaft, ab 1915 vertrat ihn auf dieser Amtsstelle Barvins'kyj, der speziell deshalb Prag verließ und zurück nach Lemberg übersiedelte. In den 20-er und 30-er Jahre unterrichtete L. an der Lyssenko-Hochschule für Musik und inspizierte ihre Filialen in den verschiedenen Städten Galiziens. Von 1939 bis zu seinem Tode Professor, Lehrstuhlinhaber für Musiktheorie am Lemberger Lyssenko-Staatskonservatorium (1940–1972, mit Unterbrechungen). In seinem umfangreichen Schaffen gab er den Vorzug den symphonischen und Chorgattungen, vertrat spätromantische Tendenzen.

**Lyssenko Mykola** (1842–1912) – berühmter ukrainischer Komponist, Folklorist, Pianist, Pädagoge, kulturpolitisch aktiv, Begründer der nationalen Komponistenschule. Nach Studien am Leipziger Konservatorium wirkte er in Kiew, dabei knüpfte er nach 1868 enge Kontakte zu kulturellen Persönlichkeiten Galiziens. 1903 feierte man in Galizien ein Lyssenko-Jubiläum, hier begegnete er dem 15-jährigen Vasyl Barvins'kyj im Haus dessen Vaters und riet ihm, sich ernster mit Musik zu beschäftigen. Als Folklorist beschäftigte er sich speziell mit epischen Gesängen, deren Bestätigung oben erwähnte Forschung „Die Charakteristik der ukrainischen Volkssagen“ dient.

**Maixner Vincenc** (1888–1946) – tschechischer Dirigent und Komponist. In den Jahren 1904–1908 studierte er am Prager Konservatorium Komposition bei V. Novák. Kovařovič engagierte ihn an die Prager Oper als Assistenten (1915), später wirkte er dort als Dirigent (1918–1938); schrieb die Theatermusiken und Klavierwerke.

**Menzinski Modest** (1875–1935) – berühmter ukrainischer Sänger (dramatischer Tenor); beendete das Konservatorium des Galizischen Musikvereins in Lemberg bei Walery Wysocki und Studien in Frankfurt-am-Main; einer der besten Interpreten der Rollen in Wagner-Opern.

**Musilová Marie** (1878–1939) – tschechische Sängerin, Vokalstudien bei F. Pick und E. Fuchs in Prag. Sie wurde als prominenteste Interpretin der Lieder Nováks bekannt. Ihre Karriere begann 1898, dann trat sie in Prag und Brünn in Kantaten und Oratorien auf (von Dvořák, Beethoven, Fibich, Berlioz u.a.). Sie hat vom Zyklus „Slowakische Lieder“ (1902) bis zum „Erotikon“ (1913) die wichtigsten Vokalkompositionen (inklusive Kantatenpartien) von Novák aufgeführt.

**Myšuha (Beinahme Filippi) Olexander** (1853–1922) – berühmter ukrainischer Opernsänger (Tenor) und Vokalpädagoge. Er trat auf den führenden Bühnen der Welt Mailand, Warschau, Wien, London, Stockholm u.a. auf. M. schuf ein eigenes System des Vokalunterrichts, das in der eigenen Schule in Warschau, in der Musik-Dramatischen Schule in Kiew, wie auch in Stockholm praktisch realisiert wurde.

**Nar(odni) Listy, Narodni Politika, Samostatnost, Čas** – tschechische Zeitungen und Zeitschriften, die in Prag während der ersten Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts herausgegeben wurden, repräsentierten meist die nationalpolitische Richtung.

**Nebuška Otakar** (1875–1952) – tschechischer Kritiker und Komponist. Absolvierte Jurastudien an der Karlov Universität (1892–1999), von 1902 bis 1937 wirkte er im Parlament in Prag. Er war sehr aktiv als Organisator mehrerer Musikveranstaltungen in Prag, förderte die tschechische Nationalmusik. Ab 1897 arbeitete als Musikkritiker bei der Zeitschrift „Radikální listů“ /Radikale Blätter/, schrieb zum „Kalendaře českých hudebníků“ /Kalender der tschechischen Musiker/, z. B. 1900 die Artikel

von Novák, Suk, Nedbal u.a.). Mitbegründer der Zeitschrift „Hudebni Revue“ /Musikalische Revue/ (1908), wo er mehrere Studien zur tschechischen Musik veröffentlichte.

**Nejedli Zdenek** (1878–1962) – tschechischer Musikwissenschaftler, musikalischer, literarischer und Theaterkritiker, Professor an der Karlov Universität, erster Lehrstuhlinhaber für Musikwissenschaft (1905–1939). 1939–1945 Minister der tschechoslowakischen Regierung, ab 1952 Präsident der Tschechoslowakischen Akademie der Wissenschaften; Anhänger der sozialistischen Ideen, Forscher zur tschechischen Nationalmusik.

**Novák Vitezslav** (1870–1949), – tschechischer Komponist und Pädagoge. Studierte an der Karlov Universität Jura und Philosophie, gleichzeitig am Konservatorium (bei K. Knittl und K. Stecker, Komposition bei A. Dvořak und K. Bendl). Um 1893 erschienen seine ersten Werke, noch im romantischen Stil, unter dem Einfluss Brahms', der sich für die Musik des jungen Komponisten interessierte. Dann wandelte er seinen Stil, begeisterte sich besonders für die impressionistischen, neufolkloristischen und symbolistischen Tendenzen der Kunst. Sehr große Verdienste erwarb er als Pädagoge, von 1909 bis 1940 war er Professor am Prager Konservatorium (1920 und später mehrfach Rektor), leitete die Meisterklasse. Bei N. Studierten zahlreiche ausländische Studenten, u.a. mehrere ukrainische (Barvinskij als erster, dann Nestor Nyžankivskij, Jehen Cehelskij, Mykola Kolessa, Roman Simowyc̣h u.a.). N. beeinflusste wesentlich die künstlerische Weltanschauung Barvinsky's.

**Paderewski Ignacy Jan** (1860–1941) – polnischer Pianist, Komponist und Politiker. Studien am Warschauer Konservatorium (1878 Abschluss), Komposition am Berliner Konservatorium bei F. Kiel und H. Urban (1881), dann Klavierstudien bei Teodor Leszetycki in Wien (1884–1888). Sein Debüt in Wien 1888 brachte ihm großen Erfolg. Konzertierte sehr intensiv, auf allen Kontinenten, wurde vor allem als der beste Interpret der Werke Chopins bekannt, redigierte auch alle seine Werke. 1917–1922 beschäftigte sich mit Politik, wurde u.a. zum Vorsitzenden des Ministerrats und zum Außenminister ernannt (1919). Nach 1922 kehrte er zu seiner musikalischen Tätigkeit zurück. Als Komponist repräsentierte er die „postchopinische“ Linie, hauptsächlich in seinen Klavierwerken.

**Pembauer Joseph** (junior) (1875–1950) – österreichischer Pianist und Pädagoge, unterrichtete am Leipziger Konservatorium, nach 1921 an der Musikakademie in München.

**Perfecki Eugen** (1882–1936) – ukrainischer Geiger. Nach der Beendigung der Lemberger und Wiener Universität im Fach Jura erhielt er seine musikalische Ausbildung bei Otakar Ševčík in Prag (1906). 1908–1936 unterrichtete er Violine an der Lemberger Lyssenko-Hochschule für Musik, dabei konzertierte er intensiv als Solist und in Ensembles, u.a. in Wien,

Krakau. Mit Arnold Wolfstal und Natalia Barvins´ka bildeten er ein Trio, welches in Lemberg häufig auftrat.

**Podskalische Philharmonie** – eine freiwillige Gesellschaft von Musikern, eigenartige private Philharmonie in Prag, im Viertel Podskale, nicht weit vom Vyschegrad, welche besonders aktiv am Anfang des 20. Jahrhunderts wirkte. Ihr Hauptziel war die Propagierung neuer Musik, Diskussionen und Besprechungen der neuen Kunstrichtungen.

**Prager Konservatorium** – die Musikhochschule, 1811 begründet; 1888 vereinigt mit der Orgelschule. 1919 begründete man die Meisterschule, an der V. Novák, J.Suk und andere bekannte Komponisten unterrichteten. Am Prager Konservatorium studierten zahlreiche ukrainische Studenten, besonders aus Galizien.

Prager Tageblatt.

**Procházka Rudolf Freiherr von** (1864–1936) – tschechischer Komponist, Geiger. P. Studierte Komposition bei Fibich, zugleich studierte er die Rechte und trat als Doktor jur. in den Staatsdienst, u. a. war er Statthaltereirat in Prag, Ministerialrat (bis 1925). Von 1910 war er auch Landesmusikreferent für Böhmen, zwischen 1904 und 1918 gehörte er dem Direktorium des Prager Konservatoriums an, 1920 wurde er Mitbegründer der Deutschen Musikakademie in Prag und deren erster Präsident. Als Kritiker wirkte P. beim „Prager Tageblatt“ und danach beim „Prager Abendblatt“ (1910–1935).

**Przeгляд /Wschodni/** (Die Ostumschau) – eine polnische Zeitschrift.

**Pugno (Stéphane) Raoul** (1852–1914) – französischer Pianist und Komponist. 1871–1892 Organist an der Saint-Eugène-Kirche, 1892–1901 Professor am Pariser Konservatorium. Als Pianist konzentrierte er sich vor allem auf die Interpretation der Werke Mozarts und Chopins.

**Puluj Ivan** (1845–1918) – anerkannter ukrainischer Physiker und Elektrotechniker, Forscher, Erfinder, gesellschafts-politisch aktiv. Mehrere seiner Experimente überlebten seine Zeit. Beendete die technische (1864–1869) und philosophische Fakultäten (1869–1872) an der Wiener Universität, Doktorat an der Straßburger Universität. Zwischen 1884 und 1916 Professor an der Prager polytechnischen Universität.

**Puluj, von 1915 – Barvins´ka Natalia** (1886–1964) – Tochter von Ivan Puluj, 1910–1915 Braut von Barvins´kyj, später, ab 1915 seine Frau. Sie war eine gute Pianistin, zeitweilig in den 20-er und 30-er Jahren unterrichtete sie an der Lyssenko-Hochschule für Musik.

**Rada** – einzige ukrainische Tageszeitung in der Ostukraine, wurde 1906–1914 in Kiew veröffentlicht, ihr Herausgeber war Jewhen Čykalenko, ein Unternehmer und Mäzen. R. Behauptete die ukrainische Nationalidee gegen die allgemeine Russifikation.

**Rosenberg** – vermutlich, ein reicher tschechischer Musiker-Amateur, der talentvolle Musiker unterstützte.

**Ruslan** (Ruslan, ein altrussischer Männername) – religiös-gesellschaftliches Tageblatt in Lemberg (herausgegeben 1897–1914). Aleksander Barvins'kyj begründete und redigierte es, veröffentlichte dort seine wichtigsten nationalpolitischen Artikel.

**Rychlo Ivan (1891 - ?)** – der Arzt, ukrainischer Politiker und Militär in der Periode des Kampfes für einen unabhängigen Staat. Gehörte zur Militärvereinigung der Sitscher Schützen, 1915–1917 war er in russischen Gefangenenlagern, dann leitete er das Sanitätskorps der ukrainischen Armee, organisierte die Vereinigung der Sitscher Schützen in Kiew. Vermutlich ist er während der Schlussskämpfe der Ukrainischen Armee umgekommen. Freund Barvins'kyj's, studierte an der Prager Universität.

**Schnabel Artur** (1882–1950) – österreichischer Pianist und Komponist, nach 1939 lebte er in den USA. Großen Ruhm erreichte seine Darstellung der Werke von L. van Beethoven, er wurde als einer der berühmtesten Pianisten des 20. Jahrhunderts angesehen.

**Staryc'kyj Mychajlo** (1840–1904) – ukrainischer Schriftsteller, Dramendichter, Schauspieler, Organisator und Regisseur des ukrainischen Theaters, 1883 gründete er das erste ukrainische Fachtheater, das als „Theater der Koryphäen“ bekannt wurde. Redigierte erste ukrainische theatrale Almanache „Rada“ (Rat) (1883) und „Nowa Rada“ (Neuer Rat) (1904). Schrieb historische Romane und Dramen.

**Stecker Karel** (1861–1918) – tschechischer Musiker, Kritiker und Pädagoge. Er studierte in Prag an der Karlov Universität Jura und Philosophie (bei Otakar Hostinsky), sowie Orgelspiel und Gesang an der Prager Orgelschule. 1888 wurde S. Lektor für Musikwissenschaft an der Karlov Universität, 1889 Professor am Prager Konservatorium (Musikgeschichte, Komposition). Wirkte aktiv als Musikkritiker bei den Zeitschriften „Dalibor“, „Hudebni Revue“, deren Mitbegründer er war, u.a.

**Steerman Eduard** (1892–1964) – amerikanischer Pianist jüdischer Herkunft, Schüler von Vilem Kurz in Lemberg, dann von F. Busoni und A. Schönberg in Berlin. Großen Ruhm erreichte er vor allem als Interpret der Werken von Schönberg.

**Štěpán Vaclav** (1888–1945) – tschechischer Musikpädagoge und Kritiker, Schüler von Novák, Schwiegersohn von V. Kurz, Ehemann von Ilona Kurzova. Trat mit ihr im Ensemble (2 Klaviere) auf, wurde zum Professor für Klavier am Prager Konservatorium.

**Studyns'kyj Kyrylo** (1868–1941) – Literaturwissenschaftler, gesellschaftlich aktiv, Dr. phil. Beschäftigte sich aktiv mit der Organisation von Kulturveranstaltungen, arbeitete eng mit Oleksander Barvins'kyj zusammen. 1939–1941 Professor an der Lemberger Universität.

**Stütenberger** – tschechischer Kollege Barvins'kys, Geiger, der am Prager Konservatorium studierte.

**Šuchewyč Wolodymyr** (Onkel Šuchewyč) (1849–1915) – ukrainischer gesellschaftspolitisch Aktiver, Ethnograph, Pädagoge, Publizist. Spielte eine wichtige Rolle in der nationalen Bewegung der Ukrainer Galiziens, leitete die Gesellschaft „Rus'ka Besida“ (Ruthenische Unterredung) (1895–1910) gehörte er zu den Begründern der Chorgesellschaft „Lvivs'kyj Bojan“ (1891), nahm aktiv am Bau des Gebäudes für die Lyssenko-Hochschule für Musik teil. Als Ethnograph wirkte er in enger Zusammenarbeit mit dem polnischen Grafen Dzieduszycki bei der Begründung und Ergänzung des naturwissenschaftlichen Museums mit, begründete die dortige Abteilung für Ethnographie. Knüpfte sehr enge Kontakte nach Prag, organisierte eine Gastspielreise des Chores „Bojan“ nach Prag, wie auch die Ankunft der tschechischen „Falken“ (Sokoli) in Lemberg (1892). Die Frau von Wolodymyr Šuchewyč, Germina, und die Mutter Barvins'kys, Eugenia, waren Schwester, daher nennt ihn Vasyl „Onkel“.

**Šuchewyč Taras** (Boba) (1886–1951) – ukrainischer Pianist, Sohn von Wolodymyr Šuchewyč. Studierte am Konservatorium des Galizischen Musikvereins in Lemberg und an der Musikakademie in Berlin, konzertierte in Deutschland, Tschechien, Serbien. Von Anfang der 30-er Jahre bis zu seinem Tode unterrichtete er Klavier an der Lyssenko-Hochschule für Musik (nach 1939 Lyssenko-Staatskonservatorium) in Lemberg.

**Suk Josef** (1874–1933) – tschechischer Komponist, Geiger und Pädagoge, Schüler (und Schwiegersohn) von Antonin Dvořak (von 1891); aktive Konzerttätigkeit (1903–1904), trat als 2. Geige im Quartett auf, wirkte später als Pädagoge (zu seinen Schülern gehörte Bohuslav Martinů). 1922 wurde er zum Professor der Meisterklasse am Prager Konservatorium ernannt (mehrmals Rektor ebenda).

**Umelěcká Beseda** – nationaler tschechischer Kunstverband, gegründet 1863 zur die Entwicklung der tschechischen Nationalkultur. Er umfasste 3 Abteilungen: die literarische, die musikalische und die bildnerische. Die Vorsitzenden der Musikabteilung waren die berühmten tschechischen Musiker B. Smetana (1863, 1865, 1868–1870), A. Dvořak (1880), Z. Fibich (1890–1892), V. Novák (1914–1917) u. a. U. B. organisierte zahlreiche Jubiläen, Konzertveranstaltungen der Neuen Musik, knüpfte Beziehungen zu anderen europäischen Musikzentren. Zu Ehrenmitgliedern des U. B. wurden z. B. P. Tschajkovski, F. Liszt, H. von Bülow, S. Prokofjew.

**Urbanek** (man vermutet – Vladimir Urbanek, der jüngste Sohn der Besitzer und Begründer des Verlags F. A. Urbanek, František Augustin, 1878–1948), tschechischer Musikherausgeber, nach dem Tod des Vaters und des älteren Bruders Mojmir 1919, führte er das Familiengeschäft weiter.

**Vesely Viktor** (1887–1965), Dr. jur. – tschechischer Pianist und Komponist. Er beendete seine Jura-Studien an der Karlov Universität in Prag (1905–1910),

als Komponist studierte er bei Novák (1906–1911), als Pianist bei Vilem Kurz (1926–1931). In den ersten Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts beteiligte er sich sehr aktiv am Musikleben Prags. V. komponierte überwiegend Klavierwerke.

**Wachnjanyn Bohdan** (1886–1940) – ukrainischer Pädagoge, Dirigent und Komponist. Leitete die Filiale der Lyssenko-Hochschule für Musik, wie auch den Chor „Bojan“ in Peremyschl; schuf überwiegend Chorwerke.

**Wolfstal Arnold** – polnischer Cellist, unterrichtete an der Lyssenko-Hochschule für Musik, und am Szymanowski-Konservatorium in Lemberg von 1902 bis 1936. Trat ständig im Trio mit Natalia Barvins´ka (Klavier) und Eugen Perfec´ky (Violine) auf.

**Ysaÿe Eugéne** (1858–1931) – belgischer Geiger, Dirigent und Komponist, studierte bei L. J. Massart, H. Wieniawski, H. Vieuxtemps. Bekannt als Darsteller der neuen französischen Musik, insbesondere der Werke von C. Franck, E. Chausson, G. Fauré.

**Zan´kowec´ka** (eigentlich Adasows´ka) **Maria** (1854–1934) – ukrainische Schauspielerin, bekannteste Vertreterin des ukrainischen Fachtheaters, trat auch mit dem Theater der ukrainischen Koryphäen auf. Sie war der Prototyp der Hauptheldin im Drama „Die Möwe“ (Čajka) von Anton Čechow. Ihr Talent schätzten hoch Čajkowski, Rjepin, Lew Tolstoj und andere russische Künstler. Sie verteidigte immer die ukrainische Kultur und Traditionen. Gründete mit Saksahans´kyj das professionelle ukrainische Theater in Lemberg.

**Zieglerova Marie** (1881–1964?) – tschechische Kabarettensängerin, Primadonna mehrerer Theater (Smichovské aréně, Theater „Akropolis“ in Žižkov u.a.). Sie trat in mehr als 250 Operetten und Singspielen auf. Aufgrund ihrer Biographie wurde die Operette „Mařenka“ von Rudolf Piskáček (im Theater „Akropolis“ 1934 aufgeführt) geschaffen, in der sie selbst die Hauptrolle spielte. Z. gastierte erfolgreich 1906–1907 in den USA.